叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 皮格马利翁的眼镜(pygmalion's Spectacles) 000001

2. 皮格马利翁的眼镜(pygmalion's Spectacles) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮格马利翁的眼镜(Pygmalion's Spectacles)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	['mɑ:rʃ(ə)n]	['ɑ:dəsi]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**A**	**Martian**	**Odyssey**	**and**	**Others**	**published**	**in**
这	电子文本	曾是	生产	从	一个	火星人	奥德赛	和	其他的	已发布	在
-	.										
1949	**.**										
-	.										

本电子文本改编自 1949 年出版的《火星之旅及其他》一书。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

-	['spektəklz]
PYGMALION'S	**SPECTACLES**
-	眼镜

皮格马利翁的眼镜

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪz]	[ri'æləti]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	['noʊmˌlaɪk]	[mæn]	.
"	**But**	**what**	**is**	**reality**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**gnomelike**	**man**	**.**
"	但	什么	是	现实	?	"	问	这	侏儒般的	男人	.

“但什么是现实呢？”矮小的男人问道。

[hi:; hi]	['dʒestʃəd]	[æt; ət][ðə; ði]	[tɔ:l]	[bæŋks][ʌv; əv]	['bɪldɪŋz]	[ðæt]	[lu:md]	[ə'raʊnd]	['sentrəl]	[pɑ:rk]	,
He	**gestured**	**at**	**the**	**tall**	**banks**	**of**	**buildings**	**that**	**loomed**	**around**	**Central**	**Park**	**,**
他	做手势	在	这	高的	银行	的	建筑物	那	迫近	大约	中央	公园	,

他指了指环绕中央公园的那些高耸建筑群，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]	['kaʊntləs]	['wɪndoʊz]	['gloʊɪŋ]	[laɪk][ðə; ði]	[keɪv]	[fairz][ʌv; əv][ə; eɪ]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['kroʊ]	-
with	**their**	**countless**	**windows**	**glowing**	**like**	**the**	**cave**	**fires**	**of**	**a**	**city**	**of**	**Cro**	**-**
和	他们的	无数	视窗	发光	喜欢	这	洞穴	火灾	的	一个	城市	的	cro	-

['mænjən]	['pi:p(ə)l]	.
Magnon	**people**	**.**
马格农	人们	.

无数的窗户闪闪发光，如同克罗马农人城市里的洞穴篝火。

"	[ɔ:l][ɪz]	[dri:m]	,	[ɔ:l][ɪz]	[ɪ'lu:ʒ(ə)n]	;	[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]	['vɪʒ(ə)n][æz; əz]	[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]	[maɪn]	.
"	**All**	**is**	**dream**	**,**	**all**	**is**	**illusion**	**;**	**I**	**am**	**your**	**vision**	**as**	**you**	**are**	**mine**	**.**
"	全部	是	梦	,	全部	是	错觉	;	我	是	你的	想象	作为	你	是	矿	.

“一切皆是梦，一切皆是幻象；我是你的幻象，你也是我的幻象。”

" [dæn] [bɜːrk] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]['klærəti][ʌv; əv] [θɔːt] [θruː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

"	Dan	Burke	,	struggling	for	clarity	of	thought	through	the	fumes	of	liquor	,
"	担	伯克	,	挣扎	为了	明晰	的	想法	通过	这	烟雾	的	酒	,

“丹·伯克在酒精的呛咳中努力保持清醒的头脑，

[stɛərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

stared	without	comprehension	at	the	tiny	figure	of	his	companion	.
凝视	没有	理解	在	这	微小的	数字	的	他的	伴侣	.

他茫然地盯着同伴娇小的身影。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɑːrti]

He	began	to	regret	the	impulse	that	had	driven	him	to	leave	the	party
他	开始	到	后悔	这	冲动	那	有	驱动	他	到	离开	这	派对

[tuː; tə] [siːk] [freʃ] [er] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

to	seek	fresh	air	in	the	park	,
到	寻找	新鲜的	空气	在	这	公园	,

他开始后悔自己一时冲动离开聚会去公园呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][baɪ] [tʃæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [oʊld]['mædmən] .

and	to	fall	by	chance	into	the	company	of	this	diminutive	old	madman	.
和	到	落下	经过	机会	进入	这	公司	的	这	小字	老的	狂人	.

机缘巧合之下，他结识了这个矮小的老疯子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ɪ'skeɪp] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]['pɑːrti] [tuː] ['meni] ,

But	he	had	needed	escape	;	this	was	one	party	too	many	,
但	他	有	需要	逃脱	;	这	曾是	一	派对	也	许多	,

但他需要逃离；这已经是他受够的一次聚会了。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kler] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][trɪm] ['æŋklz] [kʊd; kəd][hoʊld]

and	not	even	the	presence	of	Claire	with	her	trim	ankles	could	hold
和	不是	甚至	这	在场	的	克莱尔	和	她	修剪	脚踝	可以	抓住

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

即使是克莱尔纤细的脚踝也无法让他留在那儿。

[hiː; hi][felt][æn; ən]['æŋgri][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] — [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

He	felt	an	angry	desire	to	go	home	—	not	to	his	hotel	,
他	毛毡	一个	生气的	欲望	到	去	家	—	不是	到	他的	酒店	,

他感到一种强烈的回家冲动——不是回酒店，

[bʌt; bət][hoʊm][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

but	home	to	Chicago	and	to	the	comparative	peace	of	the	Board	of
但	家	到	芝加哥	和	到	这	比较	和平	的	这	木板	的

[treɪd] .

Trade	.
贸易	.

但这里是芝加哥的家，也是相对平静的期货交易所所在地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ['eniweɪ] .

But	he	was	leaving	tomorrow	anyway	.
但	他	曾是	离开	明天	反正	.

但他反正明天就要走了。

" [juː; jʊ][drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['elfɪn] , ['bɪrdɪd] [feɪs] , " [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl][ə; eɪ] [driːm] .

"	You	drink	,	"	said	the	elfin	,	bearded	face	,	"	to	make	real	a	dream	.
"	你	喝	,	"	说	这	精灵	,	留着胡子的	脸	,	"	到	制作	真实的	一个	梦	.

“你喝酒，”那张精灵般、长着胡子的脸说道，“是为了让梦想成真。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

['iːðər] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz] [jɔːrz] ,
Either to dream that what you seek is yours ,
任何一个 到 梦 那 什么 你 寻找 是 你的 ,

要么梦想着你所追求的东西是你的，

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [heɪt] [ɪz] ['kɔŋkəd] .
or else to dream that what you hate is conquered .
或者 别的 到 梦 那 什么 你 恨 是 征服 .

或者梦想着你所憎恨的事物被战胜。

[juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ri'æləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ri'æləti] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] . "
You drink to escape reality , and the irony is that even reality is a dream . "
你 喝 到 逃脱 现实 , 和 这 讽刺 是 那 甚至 现实 是 一个 梦 . "

你喝酒是为了逃避现实，讽刺的是，就连现实本身也是一场梦。

" [krækt] ! " [θɔːt] [dæn] [ə'gen] .
" Cracked ! " thought Dan again .
" 裂纹 ! " 想法 担 再次 .

"完了！"丹再次心想。

" [ɔːr] [soʊ] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [sez] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['bɜːrkli] . "
" Or so , " concluded the other , " says the philosopher Berkeley . "
" 或者 所以 , " 结束 这 其他 , " 说道 这 哲学家 伯克利 . "

"或者说，"另一个人总结道，"哲学家贝克莱是这么说的。"

" ['bɜːrkli] ? " ['ekəud] [dæn] .
" Berkeley ? " echoed Dan .
" 伯克利 ? " 回声 担 .

"伯克利？"丹重复道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ; ['meməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [kɔːrs] [ɪn] [ˌelɪ'mentri]
His head was clearing ; memories of a Sophomore course in Elementary
[fə'lɑːsəfi] ['drɪftɪd] [bæk] .
Philosophy drifted back .
哲学 漂移 后退 .

他的头脑逐渐清醒过来；大二时上过的基础哲学课的记忆浮现在脑海中。

" ['bɪʃəp] ['bɜːrkli] , [eɪ] ? "
" Bishop Berkeley , eh ? "
" 主教 伯克利 , 嗯 ? "

"伯克利主教，是吗？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
" You know him , then ?
" 你 知道 他 , 然后 ?

"那你认识他？"

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [aɪ'diːəlɪzəm] — [noʊ] ? — [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [siː] ,
The philosopher of Idealism — no ? — the one who argues that we do not see ,
这 哲学家 的 唯心主义 — 不 ? — 这 一 WHO 论点 那 我们 做 不是 看 ,

唯心主义哲学家——不是吗？——他认为我们看不见，

[fiːl] , [hɪr] , [teɪst] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
feel , hear , taste the object , but that we have only the sensation of
['siːɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['hɪrɪŋ] , ['teɪstɪŋ] . "
seeing , feeling , hearing , tasting . "
看到 , 感觉 , 听力 , 品尝 . "

感觉、听见、尝到物体，但我们只有看到、感觉到、听到、尝到的感觉。

" [aɪ] — [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	—	sort	of	recall	it	.	"
"	我	—	种类	的	记起	它	.	"

“我……有点印象。”

" [hɑː] !

"	Hah	!
"	哈哈	!

哈！

[bʌt; bət] [senˈseiʃənz] [ɑːr; ər][ˈment(ə)l] [fəˈnɑːmɪnə] .

But	sensations	are	mental	phenomena	.
但	感觉	是	精神的	现象	.

但感觉是心理现象。

[ðeɪ] [ɪgˈzɪst][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] .

They	exist	in	our	minds	.
他们	存在	在	我们的	思想	.

它们存在于我们的脑海中。

[haʊ] , [ðen] , [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðəmˈselvz] [duː][nɑːt][ɪgˈzɪst][ˈoʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

How	,	then	,	do	we	know	that	the	objects	themselves	do	not	exist	only	in	our
如何	,	然后	,	做	我们	知道	那	这	对象	他们自己	做	不是	存在	仅有的	在	我们的

[maɪndz] ?

minds	?
思想	?

那么，我们如何知道这些物体本身不只是存在于我们的想象中呢?

" [hiː; hi] [weɪvd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] - [flekt] [ˈbɪldɪŋz] .

"	He	waved	again	at	the	light	-	flecked	buildings	.
"	他	挥手	再次	在	这	光	-	有斑点的	建筑物	.

他再次向灯光闪烁的建筑物挥了挥手。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] ; [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [ˈoʊnli][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

"	You	do	not	see	that	wall	of	masonry	;	you	perceive	only	a	sensation	,	a
"	你	做	不是	看	那	墙	的	石工	;	你	感知	仅有的	一个	感觉	,	一个

[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] .

feeling	of	sight	.
感觉	的	视线	.

“你看不见那堵砖石墙；你只能感知到一种感觉，一种视觉感觉。”

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [ɪnˈtɜːrprət] . "

The	rest	you	interpret	.	"
这	休息	你	解释	.	"

其余的就由你们自己解读吧。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [riˈtɔːtid] [dæn] .

"	You	see	the	same	thing	,	"	retorted	Dan	.
"	你	看	这	相同的	事物	,	"	反驳	担	.

“你看到的也是一样的东西，”丹反驳道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] ?

"	How	do	you	know	I	do	?
"	如何	做	你	知道	我	做	?

你怎么知道我做到了?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [red] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [griːn] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [θruː]

Even	if	you	knew	that	what	I	call	red	would	not	be	green	could	you	see	through
甚至	如果	你	知道	那	什么	我	称呼	红色的	会	不是	是	绿色的	可以	你	看	通过

[maɪ] [aɪz] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ,

my	eyes	—	even	if	you	knew	that	,
我的	眼睛	—	甚至	如果	你	知道	那	,

即使你知道我所说的红色并非绿色，你能否透过我的眼睛去看——即使你知道这一点，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
how do you know that I too am not a dream of yours ?
如何 做 你 知道 那 我 也 是 不是 一个 梦 的 你的 ?

你怎么知道我也不是你梦中的人物?

" [dæn] [læft] .
" Dan laughed .
" 担 笑了 .

丹笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] .
" Of course nobody knows anything .
" 的 课程 无人 知道 任何事物 .

当然，没有人知道任何事情。

[juː; jʊ][dʒʌst][get] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪv]
You just get what information you can through the windows of your five
你 只是 得到 什么 信息 你 能 通过 这 视窗 的 你的 五
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,

你只能通过五官感知来获取尽可能多的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [jʊr; jər] ['gesɪz] .
and then make your guesses .
和 然后 制作 你的 猜测 .

然后你就可以猜了。

[wen] [ðeə(r)] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['penəlti] .
When they're wrong , you pay the penalty .
什么时候 它们是 错误的 , 你 支付 这 惩罚 .

当他们犯错时，你得承担后果。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪld] ['hedeɪk] .
" His mind was clear now save for a mild headache .
" 他的 头脑 曾是 清除 现在 节省 为了 一个 温和的 头痛 .

“他现在头脑清醒，只是有点头痛。”

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Listen , " he said suddenly .
" 听 , " 他 说 突然 .

“听着，”他突然说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːrgjuː][ə; eɪ][riˈæləti] [əˈweɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] ; [ðæts] ['iːzi] .
" You can argue a reality away to an illusion ; that's easy .
" 你 能 争论 一个 现实 离开 到 一个 错觉 ; 那就是 简单的 .

“你可以用争论把现实变成幻觉；这很容易。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [frend] ['bɜːrkli] [ɪz] [raɪt] , [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [meɪk]
But if your friend Berkeley is right , why can't you take a dream and make
但 如果 你的 朋友 伯克利 是 正确的 , 为什么 不能 你 拿 一个 梦 和 制作
[ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ?
it real ?
它 真实的 ?

但如果你的朋友伯克利是对的，为什么你不能把梦想变成现实呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][wʌn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wɜːrk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
If it works one way , it must work the other .
如果 它 作品 一 方式 , 它 必须 工作 这 其他 .

如果一种方法有效，另一种方法也一定有效。

" [ðə; ði] [bɪrd] ['wægəld] ; [elf] - [braɪt] [aɪz] ['glitəd] ['kwɪrli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	beard	waggled	;	elf	-	bright	eyes	glittered	queerly	at	him	.
"	这	胡须	摇晃	;	精灵	-	明亮的	眼睛	闪闪发光	奇怪地	在	他	.

"他的胡子摇晃着；精灵般明亮的眼睛奇怪地闪着光看着他。"

" [ɔ:l]['ɑ:rtɪsts][du:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔ:ftli] .

"	All	artists	do	that	,	"	said	the	old	man	softly	.
"	全部	艺术家	做	那	,	"	说	这	老的	男人	轻轻	.

"所有艺术家都会这样做，"老人轻声说道。

[dæn][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['kwivəd] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

Dan	felt	that	something	more	quivered	on	the	verge	of	utterance	.
担	毛毡	那	某物	更多的	颤抖	在	这	边缘	的	发声	.

丹感觉有什么东西在颤抖，似乎即将说出口。

" [ðæts] [æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

"	That's	an	evasion	,	"	he	grunted	.
"	那就是	一个	逃避	,	"	他	哼哼	.

"那是回避问题，"他咕哝道。

" ['enibɑ:di] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,

"	Anybody	can	tell	the	difference	between	a	picture	and	the	real	thing	,
"	任何人	能	告诉	这	不同之处	之间	一个	图片	和	这	真实的	事物	,

任何人都能分辨照片和实物之间的区别，

[ɔ:r] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['mu:vi] [ænd; ənd][laɪf] . "

or	between	a	movie	and	life	.	"
或者	之间	一个	电影	和	生活	.	"

或者介于电影和生活之间。

" [bʌt; bət] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðə; ði] [rɪəl] [ðə; ði] ['betər] , [noʊ] ?

"	But	,	"	whispered	the	other	,	"	the	realer	the	better	,	no	?
"	但	,	"	低声说道	这	其他	,	"	这	更真实	这	更好的	,	不	?

"但是，"另一个人低声说，"越真实越好，不是吗？"

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mu:vi] — ['veri] ['ri:əl] [ɪn'di:d] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ]

And	if	one	could	make	a	—	a	movie	—	very	real	indeed	,	what	would	you	say
和	如果	一	可以	制作	一个	—	一个	电影	—	非常	真实的	的确	,	什么	会	你	说

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

如果能拍出一部非常真实的电影，你会说什么？

" ['noʊbɑ:di][kæn; kən] , [ðoʊ] .

"	Nobody	can	,	though	.
"	无人	能	,	尽管	.

"但谁也做不到。"

" [ðə; ði] [aɪz] ['glitəd] ['streɪndʒli] [ə'gen] .

"	The	eyes	glittered	strangely	again	.
"	这	眼睛	闪闪发光	奇怪的	再次	.

"那双眼睛再次闪烁着奇异的光芒。"

" [aɪ][kæn; kən] !

"	I	can	!
"	我	能	!

"我可以！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ][dɪd] ! "
" I did ! "
" 我 做过 ! "

“我做到了！”

" [dɪd] [wʌt] ? "
" Did what ? "
" 做过 什么 ? "

“做了什么？”

" [meɪd] ['riːəl][ə; eɪ] [driːm] .
" Made real a dream .
" 制成 真实的 一个 梦 .

梦想成真了。

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [tɜːrnd] ['æŋgri] .
" The voice turned angry .
" 这 嗓音 转向 生气的 .

“那声音变得愤怒起来。”

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

“傻瓜！”

[aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] ['wɛstmən] , [ðə; ðiː]['kæm(ə)rə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ?
I bring it here to sell to Westman , the camera people , and what do they say ?
我 带来 它 这里 到 卖 到 韦斯特曼 , 这 相机 人们 , 和 什么 做 他们 说 ?

我把它带到这里来卖给韦斯特曼（Westman）和那些搞摄影器材的人，他们怎么说?

- [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [klɪr] .
' It isn't clear .
- 它 不是 清除 .

“尚不清楚。”

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Only one person can use it at a time .
仅有的 一 人 能 使用 它 在 一个 时间 .

一次只能一个人使用。

[its] [tuː] [ɪk'spensɪv] . -
It's too expensive . '
它是 也 昂贵的 . -

太贵了。

[fuːlz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜!

[fuːlz] ! "
Fools ! "
傻瓜 ! "

傻瓜!

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

[aɪm]['ælbərt] ['lʊtvɪʃ] — [prə'fesər] ['lʊtvɪʃ] .
I'm **Albert** **Ludwig** **—** **Professor** **Ludwig** **.**
我是 阿尔伯特 路德维希 — 教授 路德维希 .

我是阿尔伯特·路德维希——路德维希教授。

" [æz; əz][dæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ?
" **As** **Dan** **was** **silent** **,** **he** **continued** **,** **"** **It** **means** **nothing** **to** **you** **,** **eh** **?**
" 作为 担 曾是 沉默的 , 他 持续 , " 它 方法 没有什么 到 你 , 嗯 ?

丹沉默不语，他继续说道：“这对你来说毫无意义，是吗？”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] ['muːvi] [ðæt] ['gɪvz] [wʌn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
But **listen** **—** **a** **movie** **that** **gives** **one** **sight** **and** **sound** **.**
但 听 — 一个 电影 那 给予 一 视线 和 声音 .

但请听——这是一部能让人看到和听到的电影。

[sə'poʊz] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [teɪst] , [smel] , ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]
Suppose **now** **I** **add** **taste** **,** **smell** **,** **even** **touch** **,** **if** **your** **interest** **is** **taken** **by** **the**
认为 现在 我 添加 品尝 , 闻 , 甚至 触碰 , 如果 你的 兴趣 是 已采取 经过 这
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

如果这个故事引起了你的兴趣，那么假设我现在再加上味觉、嗅觉，甚至是触觉。

[sə'poʊz] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
Suppose **I** **make** **it** **so** **that** **you** **are** **in** **the** **story** **,** **you** **speak** **to** **the** **shadows** **,**
认为 我 制作 它 所以 那 你 是 在 这 故事 , 你 说话 到 这 阴影 ,

假设我让你置身于故事之中，你与影子对话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɔːl]
and **the** **shadows** **reply** **,** **and** **instead** **of** **being** **on** **a** **screen** **,** **the** **story** **is** **all**
和 这 阴影 回复 , 和 反而 的 存在 在 一个 屏幕 , 这 故事 是 全部
[ə'baʊt][juː; jʊ] ,
about **you** **,**
关于 你 ,

于是，影子们也做出了回应，故事不再发生在屏幕上，而是完全围绕着你展开。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **you** **are** **in** **it** **.**
和 你 是 在 它 .

你身在其中。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['riːəl][ə; eɪ] [driːm] ? "
Would **that** **be** **to** **make** **real** **a** **dream** **?** **"**
会 那 是 到 制作 真实的 一个 梦 ? "

那是为了实现梦想吗?

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" **How** **the** **devil** **could** **you** **do** **that** **?** **"**
" 如何 这 魔鬼 可以 你 做 那 ? "

“你怎么能做出这种事？”

" [haʊ] ? [haʊ] ?
" **How** **?** **How** **?**
" 如何 ? 如何 ?

怎么做？怎么做?

[bʌt; bət] ['sɪmpli] !

But	simply	!
但	简单地	!

就这么简单!

[fɜːrst][maɪ]['lɪkwɪd]['pɑːzətɪv] , [ðen] [maɪ]['mædʒɪk] ['spektəklz] .

First	my	liquid	positive	,	then	my	magic	spectacles	.
第一的	我的	液体	积极的	,	然后	我的	魔法	眼镜	.

先是我的阳性检测结果，然后是我的神奇眼镜。

[aɪ] ['foʊtəgræf] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd][wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['sensətɪv] ['kroʊˌmeɪts] .

I	photograph	the	story	in	a	liquid	with	light	-	sensitive	chromates	.
我	照片	这	故事	在	一个	液体	和	光	-	敏感的	铬酸盐	.

我用含有感光铬酸盐的液体拍摄这个故事。

[aɪ] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][kəm'pleks][sə'luːʃ(ə)n] — [duː][juː; jʊ] [siː] ?

I	build	up	a	complex	solution	—	do	you	see	?
我	建造	向上	一个	复杂的	解决方案	—	做	你	看	?

我构建了一个复杂的解决方案——你明白了吗?

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [teɪst] ['kemɪkli] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪ'lektrɪkli] .

I	add	taste	chemically	and	sound	electrically	.
我	添加	品尝	化学	和	声音	电气	.

我用化学物质添加味道，用电子方式添加声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðen] [aɪ][pʊt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['spektək(ə)l] — [maɪ]

And	when	the	story	is	recorded	,	then	I	put	the	solution	in	my	spectacle	—	my
和	什么时候	这	故事	是	记录	,	然后	我	放	这	解决方案	在	我的	奇观	—	我的

['muːvi] [prə'dʒektər] .

movie	projector	.
电影	投影仪	.

当故事被记录下来后，我就把解决方案放进我的奇观——我的电影放映机里。

[aɪ] [ɪ'lektrəˌlaɪz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ðə; ði]['oʊldər] ['kroʊˌmeɪts] [goʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd]

I	electrolyze	the	solution	,	break	it	down	;	the	older	chromates	go	first	,	and
我	电解	这	解决方案	,	休息	它	向下	;	这	老	铬酸盐	去	第一的	,	和

[aʊt] [kʌmz] [ðə; ði]['stɔːri] ,

out	comes	the	story	,
出去	来	这	故事	,

我电解溶液，将其分解；较老的铬酸盐首先被分解，然后故事就出来了。

[saɪt] , [saʊnd] , [smel] , [teɪst] — [ɔːl] ! "

sight	,	sound	,	smell	,	taste	—	all	!	"
视线	,	声音	,	闻	,	品尝	—	全部	!	"

视觉、听觉、嗅觉、味觉——全部!

" [tʌtʃ] ? "

"	Touch	?	"
"	触碰	?	"

"触碰？ "

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən] , [jʊr; jər][maɪnd] [sə'plaɪz] [ðæt] .

"	If	your	interest	is	taken	,	your	mind	supplies	that	.
"	如果	你的	兴趣	是	已采取	,	你的	头脑	补给品	那	.

"如果你的兴趣被吸引了，你的大脑就会提供这种兴趣。"

" ['iːgərnəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Eagerness	crept	into	his	voice	.
"	渴望	悄悄地爬	进入	他的	嗓音	.

他的声音里透着一丝急切。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . — — ? "

"	You	will	look	at	it	,	Mr	.	—	—	?	"
"	你	将要	看	在	它	,	先生	.	—	—	?	"

"您会看看吗，先生？"

" [bɜːrk] , " [sed] [dæn] .

"	Burke	,	"	said	Dan	.
"	伯克	,	"	说	担	.

"伯克，"丹说道。

" [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] !

"	A	swindle	!
"	一个	骗取	!

"骗局！"

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðen] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['rekləsnəs] [gləud] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [fjuːmz][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .

Then	a	spark	of	recklessness	glowed	out	of	the	vanishing	fumes	of	alcohol	.
然后	一个	火花	的	鲁莽	发光	出去	的	这	消失	烟雾	的	酒精	.

然后，在逐渐消散的酒精烟雾中，闪现出一丝鲁莽的火花。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Why	not	?	"	he	grunted	.
"	为什么	不是	?	"	他	哼哼	.

"为什么不行？"他咕哝道。

[hiː; hi][roʊz] ; ['lʊtvɪʃ] , ['stændɪŋ] , [keɪm] ['skersli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	rose	;	Ludwig	,	standing	,	came	scarcely	to	his	shoulder	.
他	玫瑰	;	路德维希	,	常设	,	来了	几乎	到	他的	肩膀	.

他站了起来；路德维希站着，身高只到他的肩膀。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊmˌlaɪk] [oʊld][mæn] ,

A	queer	gnomelike	old	man	,
一个	酷儿	侏儒般的	老的	男人	,

一个古怪的、像侏儒一样的老人，

[dæn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Dan	thought	as	he	followed	him	across	the	park	and	into	one	of	the
担	想法	作为	他	随后	他	穿过	这	公园	和	进入	一	的	这

[skɔːrz] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

scores	of	apartment	hotels	in	the	vicinity	.
得分	的	公寓	酒店	在	这	附近	.

丹一边想着，一边跟着他穿过公园，走进附近众多公寓式酒店中的一家。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['lʊtvɪʃ] ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]

In	his	room	Ludwig	fumbled	in	a	bag	,	producing	a	device	vaguely	reminiscent	of
在	他的	房间	路德维希	笨手笨脚	在	一个	包	,	生产	一个	设备	依稀	令人怀念的	的

[ə; eɪ][gæs][mæsk] .

a	gas	mask	.
一个	气体	面具	.

路德维希在房间里翻找着一个包，掏出一个有点像防毒面具的装置。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] ['maʊθpiːs] ; [dæn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] ,

There	were	goggles	and	a	rubber	mouthpiece	;	Dan	examined	it	curiously	,
那里	是	风镜	和	一个	橡皮	喉舌	;	担	检查	它	奇怪的是	,

那里有一副护目镜和一个橡胶咬嘴；丹好奇地仔细看了看。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪrdɪd] [prə'fesər] ['brændɪʃt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtəri]['lɪkwɪd] .

while	the	little	bearded	professor	brandished	a	bottle	of	watery	liquid	.
尽管	这	小的	留着胡子的	教授	挥舞	一个	瓶子	的	水状的	液体	.

而那位留着小胡子的教授则挥舞着一瓶水状液体。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

"这里是!

" [hiː; hi] [gləʊtid] .

"	he	gloated	.
"	他	沾沾自喜	.

他得意洋洋地说。

" [maɪ]['lɪkwɪd]['pɑːzətɪv] , [ðə; ði]['stɔːri] .

"	My	liquid	positive	,	the	story	.
"	我的	液体	积极的	,	这	故事	.

"我的液体阳性，故事是这样的。

[hɑːrd] [fə'tɑːgrəfi] — [ɪn'fɜːrnəli] [hɑːrd] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['stɔːri] .

Hard	photography	—	infernally	hard	,	therefore	the	simplest	story	.
难的	摄影	—	地狱般地	难的	,	所以	这	最简单的	故事	.

摄影的难度极高——难到令人发指，因此背后的故事也最为简单。

[ə; eɪ][juː'toʊpiə] — [dʒʌst] [tuː] ['kærəktərz] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

A	Utopia	—	just	two	characters	and	you	,	the	audience	.
一个	乌托邦	—	只是	二	人物	和	你	,	这	观众	.

一个乌托邦——只有两个角色和你，观众。

[naʊ] , [pʊt][ðə; ði] ['spektəklz] [ɑːn] .

Now	,	put	the	spectacles	on	.
现在	,	放	这	眼镜	在	.

现在，戴上眼镜。

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [fuːlz] [ðə; ði] ['wɛstmən] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] !

Put	them	on	and	tell	me	what	fools	the	Westman	people	are	!
放	他们	在	和	告诉	我	什么	傻瓜	这	韦斯特曼	人们	是	!

戴上它们，告诉我韦斯特曼人都是些什么傻瓜!

" [hiː; hi] [di'kæntid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðə; ði][mæsk] ,

"	He	decanted	some	of	the	liquid	into	the	mask	,
"	他	倾析	一些	的	这	液体	进入	这	面具	,

他将一些液体倒入面罩中，

[ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['waɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	trailed	a	twisted	wire	to	a	device	on	the	table	.
和	拖着	一个	扭曲	金属丝	到	一个	设备	在	这	桌子	.

然后将一根缠绕的电线连接到桌子上的一个设备上。

" [ə; eɪ]['rektəˌfaɪər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	A	rectifier	,	"	he	explained	.
"	一个	整流器	,	"	他	解释	.

"整流器，"他解释道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːləsɪs] . "

"	For	the	electrolysis	.	"
"	为了	这	电解	.	"

"用于电解。"

" [mʌst; məst][juː; jʊ][juːz][ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪd] ? " [æskt] [dæn] .

"	Must	you	use	all	the	liquid	?	"	asked	Dan	.
"	必须	你	使用	全部	这	液体	?	"	问	担	.

"一定要用完所有的液体吗？"丹问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][juːz][pɑːrt] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ?

"	If	you	use	part	,	do	you	see	only	part	of	the	story	?
"	如果	你	使用	部分	,	做	你	看	仅有的	部分	的	这	故事	?

"如果你只用一部分，你是否只能看到故事的一部分？"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɑːrt] ? "

And	which	part	?	"
和	哪个	部分	?	"

是哪一部分?

" ['evri] [drɑːp][hæz; həz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði] [aɪ] - ['piːsɪz] .

"	Every	drop	has	all	of	it	,	but	you	must	fill	the	eye	-	pieces	.
"	每一个	降低	有	全部	的	它	,	但	你	必须	充满	这	眼睛	-	件	.

"每一滴都包含所有成分，但你必须把目镜填满。"

" [ðen] [æz; əz][dæn] [slɪpt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['dʒɪndʒərli][ɑːn] , " [soʊ] !

"	Then	as	Dan	slipped	the	device	gingerly	on	,	"	So	!
"	然后	作为	担	滑倒了	这	设备	小心翼翼地	在	,	"	所以	!

然后，当丹小心翼翼地把装置戴上时，"就这样！"

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Now	what	do	you	see	?	"
现在	什么	做	你	看	?	"

现在你看到了什么?

" [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] - [θɪŋ] .

"	Not	a	damn	'	thing	.
"	不是	一个	该死	-	事物	.

"什么都没有。"

[dʒʌst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] . "

Just	the	windows	and	the	lights	across	the	street	.	"
只是	这	视窗	和	这	灯	穿过	这	街道	.	"

只有街对面的窗户和灯光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][stɑːrt][ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːləsɪs] .

But	now	I	start	the	electrolysis	.
但	现在	我	开始	这	电解	.

现在我开始电解。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['keɪɑːs] .

"	There	was	a	moment	of	chaos	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	混乱	.

"当时场面一片混乱。"

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [bɪ'fɔːr] ['dænz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] , [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] [saʊndz] [bʌzd] .

The	liquid	before	Dan's	eyes	clouded	suddenly	white	,	and	formless	sounds	buzzed	.
这	液体	前	丹的	眼睛	阴天	突然	白色的	,	和	无形	声音	嗡嗡作响	.

丹眼前的液体突然变得浑浊发白，并传来嗡嗡的无形声音。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	moved	to	tear	the	device	from	his	head	,
他	已搬	到	撕	这	设备	从	他的	头	,

他上前去想把头上的装置扯下来。

[bʌt; bət] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [fɔ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

but	emerging	forms	in	the	mistiness	caught	his	interest	.
但	新兴	表格	在	这	雾蒙蒙	捕捉	他的	兴趣	.

但雾气中逐渐显现的形体引起了他的兴趣。

['dʒaɪənt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] [ðer; ðər] .

Giant	things	were	writhing	there	.
巨大的	事物	是	扭动	那里	.

那里有巨大的东西在蠕动。

[ðə; ði] [si:n] ['stedid] ; [ðə; ði] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [laɪk][mɪst][ɪn] ['sʌmər] .

The	scene	steadied	;	the	whiteness	was	dissipating	like	mist	in	summer	.
这	场景	稳定	;	这	白人	曾是	消散	喜欢	薄雾	在	夏天	.

景象渐渐稳定下来；白色像夏日的薄雾一样消散了。

[ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'si:n] [tʃer] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

Unbelieving	,	still	gripping	the	arms	of	that	unseen	chair	,	he	was	staring	at
不信者	,	仍然	扣人心弦	这	武器	的	那	看不见	椅子	,	他	曾是	凝视	在

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] .

a	forest	.
一个	森林	.

他难以置信，仍然紧紧抓住那把看不见的椅子的扶手，凝视着一片森林。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] !

But	what	a	forest	!
但	什么	一个	森林	!

多么美丽的森林啊！

[ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌn'ɜ:rθli] , ['bju:tɪf(ə)l] !

Incredible	,	unearthly	,	beautiful	!
极好的	,	超凡脱俗的	,	美丽的	!

不可思议，美得不像话，太美了！

[smu:ð] ['boʊlz] [ə'sendɪd] [ˌɪnkən'si:vəbli] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] , [tri:z] [bɪ'zɑ:r] [æz; əz][ðə; ði]

Smooth	boles	ascended	inconceivably	toward	a	brightening	sky	,	trees	bizarre	as	the
光滑的	树干	上升	难以想象	朝向	一个	提亮	天空	,	树木	怪异	作为	这

['fɔrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] [eɪdʒ] .

forests	of	the	Carboniferous	age	.
森林	的	这	石炭纪	年龄	.

光滑的树干不可思议地向上延伸至越来越明亮的天空，这些树木奇异得如同石炭纪时代的森林。

['ɪnfɪnətli] [ˌoʊvər'hed] [swei] ['mɪsti] [frɑ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [ʃoʊd] [braʊn] [ænd; ənd]

Infinitely	overhead	swayed	misty	fronds	,	and	the	verdure	showed	brown	and
无限地	开销	摇摆	蒙蒙	叶状体	,	和	这	绿意盎然	显示	棕色的	和

[gri:n] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] .

green	in	the	heights	.
绿色的	在	这	高度	.

头顶上，雾气缭绕的树叶摇曳不定，高处的植被呈现出棕色和绿色交织的景象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bɜ:rdz] — [æt; ət] [li:st] ,

And	there	were	birds	—	at	least	,
和	那里	是	鸟类	—	在	至少	,

而且还有鸟——至少，

['kjʊriəsli] ['lʌvli] ['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] [twɪtɝɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ]

curiously	lovely	pipings	and	twitterings	were	all	about	him	though	he	saw	no
奇怪的是	迷人的	管道	和	推特	是	全部	关于	他	尽管	他	锯	不

['kri:tʃərz] — [θɪn] ['elfɪn] [wɪslɪŋz] [laɪk] ['feri] ['bju:gəlz] ['saʊndɪd] ['sɔ:ftli] .

creatures	—	thin	elfin	whistlings	like	fairy	bugles	sounded	softly	.
生物	—	薄的	精灵	口哨声	喜欢	仙女	号角	听起来	轻轻	.

虽然他没有看到任何生物，但他周围却充满了奇妙动听的吹奏声和啁啾声——纤细的精灵哨声像仙女的号角一样轻柔地响起。

[hiː; hi][sæt]['froʊz(ə)n] , [ɪn'trænst] .

He	sat	frozen	,	entranced	.
他	卫星	冷冻	,	着迷	.

他呆立在那里，神情恍惚。

[ə; eɪ]['laʊdər]['frægmənt][ʌv; əv]['meləди] ['drɪftɪd] [daʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['maʊntɪŋ] [ɪn][ɪk'skwɪzɪt] ,

A	louder	fragment	of	melody	drifted	down	to	him	,	mounting	in	exquisite	,
一个	更大声	分段	的	旋律	漂移	向下	到	他	,	安装	在	精美的	,

[ɪk'stætɪk] [bəːsts] ,

ecstatic	bursts	,
欣喜若狂	爆发	,

一段更响亮的旋律飘向他，以美妙绝伦、令人陶醉的爆发形式不断增强。

[naʊ] [klɪr] [æz; əz] ['saʊndɪŋ] ['met(ə)l] , [naʊ] [sɔːft][æz; əz] [rɪ'membər] ['mjuːzɪk] .

now	clear	as	sounding	metal	,	now	soft	as	remembered	music	.
现在	清除	作为	听起来	金属	,	现在	柔软的	作为	记得	音乐	.

时而清晰如金属，时而柔和如记忆中的音乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [tʃer] [huːz] [ɑːrmz][hiː; hi] [gript] ,

For	a	moment	he	forgot	the	chair	whose	arms	he	gripped	,
为了	一个	片刻	他	忘了	这	椅子	谁	武器	他	紧握	,

他一时忘记了自己正紧紧抓着的椅子扶手。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊ'tel] [ruːm] [ɪn'vɪzəbli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [oʊld] ['lʊtvɪʃ] , [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

the	miserable	hotel	room	invisibly	about	him	,	old	Ludwig	,	his	aching	head	.
这	悲惨的	酒店	房间	隐形地	关于	他	,	老的	路德维希	,	他的	疼痛	头	.

老路德维希感觉自己被困在阴暗的酒店房间里，头痛欲裂。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt] ['lʌvli] [gleɪd] .

He	imagined	himself	alone	in	the	midst	of	that	lovely	glade	.
他	想象	他自己	独自的	在	这	中间	的	那	迷人的	林间空地	.

他想象自己独自一人置身于那片美丽的林间空地。

" ['iːdn] !

"	Eden	!
"	伊甸园	!

“伊甸园！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] .

"	he	muttered	,	and	the	swelling	music	of	unseen	voices	answered	.
"	他	低声说道	,	和	这	肿胀	音乐	的	看不见	声音	回答	.

他低声说道，随后，无形的声音奏起了悠扬的乐曲，仿佛在回应他。

[sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

Some	measure	of	reason	returned	.
一些	措施	的	原因	返回	.

某种程度的理性回归了。

" [ɪ'luːʒ(ə)n] !

"	Illusion	!
"	错觉	!

“错觉！

" [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	he	told	himself	.
"	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

['klevər]['ɑːptɪk(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] , [nɑːt][ri'æləti] .

Clever	optical	devices	,	not	reality	.
聪明的	光学的	设备	,	不是	现实	.

那是巧妙的光学器件，并非现实。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɛrz] [ɑːrm] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

He	groped	for	the	chair's	arm	,	found	it	,	and	clung	to	it	;
他	摸索	为了	这	椅子的	手臂	,	成立	它	,	和	紧紧抓住	到	它	;

他摸索着找到椅子的扶手，然后紧紧抓住它；

[hiː; hi] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

he	scraped	his	feet	and	found	again	an	inconsistency	.
他	刮擦	他的	脚	和	成立	再次	一个	不一致	.

他刮了刮脚，又发现了一个不一致的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['mɔːsi] ['vɜːrdʒər] ;

To	his	eyes	the	ground	was	mossy	verdure	;
到	他的	眼睛	这	地面	曾是	苔藓	绿意盎然	;

在他眼中，地面长满了青苔；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [θɪn] [hoʊ'tel]['kɑːrpɪt] .

to	his	touch	it	was	merely	a	thin	hotel	carpet	.
到	他的	触碰	它	曾是	仅仅	一个	薄的	酒店	地毯	.

在他看来，那只不过是一张薄薄的酒店地毯。

[ðə; ði]['elfɪn] ['bjuːg(ə)l] ['saʊndɪd] ['dʒentli] .

The	elfin	buglings	sounded	gently	.
这	精灵	号角声	听起来	轻轻地	.

精灵般的号角声轻柔地响起。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] [pər'fjuːm] [briːðd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

A	faint	,	deliciously	sweet	perfume	breathed	against	him	;
一个	头晕的	,	美味	甜的	香水	呼吸	反对	他	;

一股淡淡的、甜美的香气扑面而来；

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] ['blɑːsəm] [ɑːn][ðə; ði]

he	glanced	up	to	watch	the	opening	of	a	great	crimson	blossom	on	the
他	瞥了一眼	向上	到	手表	这	开幕	的	一个	伟大的	赤红	开花	在	这

['nɪrəst] [triː] ,

nearest	tree	,
最近的	树	,

他抬头望去，看到附近树上一朵硕大的深红色花朵绽放。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['redɪʃ] [sʌn] [edʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	a	tiny	reddish	sun	edged	into	the	circle	of	sky	above	him	.
和	一个	微小的	微红	太阳	边缘	进入	这	圆圈	的	天空	多于	他	.

一轮小小的红色太阳出现在他头顶的天空边缘。

[ðə; ði] ['feri] ['ɔːrkɪstrə] [sweld] ['laʊdər] [ɪn][ɪts] [laɪt] ,

The	fairy	orchestra	swelled	louder	in	its	light	,
这	仙女	乐队	肿胀	更大声	在	它是	光	,

在光芒的映衬下，仙女乐团的演奏声更加响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	the	notes	sent	a	thrill	of	wistfulness	through	him	.
和	这	笔记	发送	一个	刺激	的	怅惘	通过	他	.

这些音符让他心中涌起一股淡淡的惆怅。

[ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Illusion	?
错觉	?

错觉?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ri'æləti] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ;

If	it	were	,	it	made	reality	almost	unbearable	;
如果	它	是	,	它	制成	现实	几乎	难以忍受	;

如果真是如此，那现实就几乎令人难以忍受了；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmwer] — ['sʌmwer] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðer; ðər]

he	wanted	to	believe	that	somewhere	—	somewhere	this	side	of	dreams	,	there
他	通缉	到	相信	那	某处	—	某处	这	边	的	梦境	,	那里

['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] [ðɪs] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

actually	existed	this	region	of	loveliness	.
实际上	存在	这	地区	的	可爱	.

他想相信，在某个地方——在梦境之外的某个地方——真的存在着这片美丽之地。

[æn; ən] ['aʊtpoʊst] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ?

An	outpost	of	Paradise	?
一个	前哨	的	天堂	?

天堂的前哨站?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [mɪsts] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt]

And	then	—	far	through	the	softening	mists	,	he	caught	a	movement	that
和	然后	—	远的	通过	这	软化	薄雾	,	他	捕捉	一个	移动	那

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ,

was	not	the	swaying	of	verdure	,
曾是	不是	这	摇晃	的	绿意盎然	,

然后——透过渐渐消散的薄雾，他捕捉到了一种动静，那并非是绿植的摇曳。

[ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [ðæn; ðən] [mɪst] .

a	shimmer	of	silver	more	solid	than	mist	.
一个	闪烁	的	银	更多的	坚硬的	比	薄雾	.

一层比雾气更坚实的银色闪光。

['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃt] .

Something	approached	.
某物	接近	.

某种接近。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] ;

He	watched	the	figure	as	it	moved	,	now	visible	,	now	hidden	by	trees	;
他	观看	这	数字	作为	它	已搬	,	现在	可见的	,	现在	隐	经过	树木	;

他注视着那个身影移动，时而可见，时而被树木遮挡;

['veri] [suːn] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hjuːmən] ,

very	soon	he	perceived	that	it	was	human	,
非常	很快	他	感知	那	它	曾是	人类	,

他很快意识到那是个人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

but	it	was	almost	upon	him	before	he	realized	that	it	was	a	girl	.
但	它	曾是	几乎	之上	他	前	他	已实现	那	它	曾是	一个	女孩	.

但直到快要碰到他的时候，他才意识到那是个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] , [hæf] - [trænz'luːs(ə)nt] [stʌf] , ['luːmɪnəs] [æz; əz] ;

She	wore	a	robe	of	silvery	,	half	-	translucent	stuff	,	luminous	as	starbeams	;
她	穿着	一个	长袍	的	银色	,	一半	-	半透明	东西	,	发光的	作为	星光	;

她身穿一件银色的、半透明的长袍，像星光一样闪闪发光;

[ə; eɪ] [θɪn] [bænd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [baʊnd] ['gloʊɪŋ] [blæk] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

a	thin	band	of	silver	bound	glowing	black	hair	about	her	forehead	,
一个	薄的	乐队	的	银	边界	发光	黑色的	头发	关于	她	前额	,

她额前有一缕细细的银带束着闪闪发光的黑色头发。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːrmənt][ɔːr]['ɔːrnəmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

and	other	garment	or	ornament	she	had	none	.
和	其他	服装	或者	装饰品	她	有	没有任何	.

她没有其他衣物或饰品。

[hɜːr; hər]['taɪni] [waɪt] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːsi] ['fɔːrɪst] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [noʊ]

Her	tiny	white	feet	were	bare	to	the	mossy	forest	floor	as	she	stood	no
她	微小的	白色的	脚	是	裸	到	这	苔藓	森林	地面	作为	她	站立	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

more	than	a	pace	from	him	,
更多的	比	一个	步伐	从	他	,

她那双白嫩的小脚赤裸着，踩在长满青苔的森林地面上，离他只有一步之遥。

['sterɪŋ] [dɑːrk] - [aɪd] .

staring	dark	-	eyed	.
凝视	黑暗的	-	眼睛	.

目光深邃，眼神犀利。

[ðə; ði] [θɪn] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

The	thin	music	sounded	again	;	she	smiled	.
这	薄的	音乐	听起来	再次	;	她	微笑	.

轻柔的音乐再次响起；她笑了。

[dæn] ['sʌmənd] ['stʌmblɪŋ] [θɔːts] .

Dan	summoned	stumbling	thoughts	.
担	被召唤	踉跄	想法	.

丹的思绪变得断断续续。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] — [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Was	this	being	also	—	illusion	?
曾是	这	存在	还	—	错觉	?

这难道也是一种幻觉吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [riˈæləti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

Had	she	no	more	reality	than	the	loveliness	of	the	forest	?
有	她	不	更多的	现实	比	这	可爱	的	这	森林	?

她难道不比森林的美丽更真实吗?

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪnd] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	opened	his	lips	to	speak	,	but	a	strained	excited	voice	sounded	in	his
他	打开	他的	嘴唇	到	说话	,	但	一个	紧张	兴奋的	嗓音	听起来	在	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

他张开嘴想说话，但耳边却传来一个紧张而激动的声音。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] ?

"	Had	he	spoken	?
"	有	他	说	?

他说过话吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɜːrdz][ɪn]

The	voice	had	come	as	if	from	another	,	like	the	sound	of	one's	words	in
这	嗓音	有	来	作为	如果	从	其他	,	喜欢	这	声音	的	一个人的	字	在

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

那声音仿佛来自另一个人，就像发烧时发出的喃喃低语。

[ðə; ði][gɜːrl][smaɪld][ə'gen] .
The girl smiled again .
这 女孩 微笑 再次 .

女孩又笑了。

" ['ɪŋglɪʃ] !
" English !
" 英语 !

"英语!

" [ʃiː; ʃi][sed][ɪn] [kwɪr] [sɔːft][toʊnz] .
" she said in queer soft tones .
" 她 说 在 酷儿 柔软的 音调 .

她用一种奇特的柔和语气说道。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
" I can speak a little English .
" 我 能 说话 一个 小的 英语 .

我会说一点英语。

" [ʃiː; ʃi][spoʊk] ['sloʊli] , ['kerfəli] .
" She spoke slowly , carefully .
" 她 辐 缓慢地 , 小心 .

她说话很慢，很谨慎。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [maɪ] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] , [huːm] [ðeɪ]
" I learned it from " — she hesitated — " my mother's father , whom they
" 我 学习 它 从 " — 她 犹豫了一下 — " 我的 母亲的 父亲 , 谁 他们
[kɔːl][ðə; ði][greɪ] ['wiːvər] .
call the Grey Weaver .
称呼 这 灰色的 织工 .

"我是从我母亲的父亲那里学来的，"她犹豫了一下，"他被称为灰织者。"

" [ə'gen] [keɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn]['dænz] [ɪrz] .
" Again came the voice in Dan's ears .
" 再次 来了 这 嗓音 在 丹的 耳朵 .

"丹的耳边再次响起了那个声音。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ˌgælə'tɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am called Galatea , " she said .
" 我 是 称为 伽拉忒亚 , " 她 说 .

"我的名字叫伽拉忒亚，"她说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
" I came to find you . "
" 我 来了 到 寻找 你 . "

"我来找你。"

" [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz]['dænz] .
" To find me ? " echoed the voice that was Dan's .
" 到 寻找 我 ? " 回声 这 嗓音 那 曾是 丹的 .

"来找我？"丹的声音回荡在耳边。

" ['luːˌkɑːn] , [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər] , [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['smaɪlɪŋ] .
" Leucon , who is called the Grey Weaver , told me , " she explained smiling .
" 吕孔 , WHO 是 称为 这 灰色的 织工 , 讲述 我 , " 她 解释 微笑 .

"被称为'灰织者'的卢孔告诉我的，"她笑着解释道。

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd] [nuːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

"	He	said	you	will	stay	with	us	until	the	second	noon	from	this	.
"	他	说	你	将要	停留	和	我们	直到	这	第二	中午	从	这	.

他说，你将和我们待到今天中午12点。

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] ['slæntɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [naʊ] [fʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

"	She	cast	a	quick	slanting	glance	at	the	pale	sun	now	full	above	the	clearing	,
"	她	投掷	一个	快的	斜	瞥一眼	在	这	苍白	太阳	现在	满的	多于	这	清理	,

她迅速斜眼瞥了一眼正高悬在林间空地上的苍白太阳，

[ðen] [stept] ['kloʊzər] .

then	stepped	closer	.
然后	步	更近	.

然后走近了一步。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ? "

"	What	are	you	called	?	"
"	什么	是	你	称为	?	"

你叫什么名字?

" [dæn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Dan	,	"	he	muttered	.
"	担	,	"	他	低声说道	.

“丹，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɑːdli] ['dɪfrənt] .

His	voice	sounded	oddly	different	.
他的	嗓音	听起来	奇怪	不同的	.

他的声音听起来有些不一样了。

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	What	a	strange	name	!	"	said	the	girl	.
"	什么	一个	奇怪的	姓名	!	"	说	这	女孩	.

“真是个奇怪的名字！”女孩说。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] .

She	stretched	out	her	bare	arm	.
她	拉伸	出去	她	裸	手臂	.

她伸出了裸露的手臂。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][smaɪld] .

"	Come	,	"	she	smiled	.
"	来	,	"	她	微笑	.

“来吧，”她笑着说。

[dæn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪk'stendɪd][hænd] , ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sər'praɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

Dan	touched	her	extended	hand	,	feeling	without	any	surprise	the	living	warmth	of
担	感动	她	扩展	手	,	感觉	没有	任何	惊喜	这	活的	温暖	的

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

丹触摸了她伸出的手，毫不意外地感受到了她手指的温暖。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['pærədɒksɪz][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪ'luːʒ(ə)n]

He	had	forgotten	the	paradoxes	of	illusion	;	this	was	no	longer	illusion
他	有	被遗忘的	这	悖论	的	错觉	;	这	曾是	不	更长	错觉

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ri'ælətɪ][ɪt'self] .

to	him	,	but	reality	itself	.
到	他	,	但	现实	本身	.

他已经忘记了幻觉的悖论；对他来说，这不再是幻觉，而是现实本身。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
It **seemed** **to** **him** **that** **he** **followed** **her** **,**
它 似乎 到 他 那 他 随后 她 ,

他觉得他好像一直跟着她。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [tɜːrf] [ðæt] [geɪv] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] [krʌntʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tred] ,
walking **over** **the** **shadowed** **turf** **that** **gave** **with** **springy** **crunch** **beneath** **his** **tread** **,**
步行 超过 这 阴影 草皮 那 给予 和 有弹性的 嘎吱声 下面 他的 踏 ,

他走在阴影笼罩的草地上，脚下的草地发出清脆的弹性声响。

[ðoʊ] [ˌgælə'tɪə] [left] ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɪm'prɪnt] .
though **Galatea** **left** **hardly** **an** **imprint** **.**
尽管 伽拉忒亚 左边 几乎 一个 印记 .

尽管加拉蒂亚几乎没有留下任何痕迹。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He **glanced** **down** **,** **noting** **that** **he** **himself** **wore** **a** **silver** **garment** **,** **and** **that** **his**
他 瞥了一眼 向下 , 注意到 那 他 他自己 穿着 一个 银 服装 , 和 那 他的
[fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ;
feet **were** **bare** **;**
脚 是 裸 ;

他低头一看，发现自己穿着银色的衣服，却赤着脚；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæns] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['feðəri] [briːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
with **the** **glance** **he** **felt** **a** **feathery** **breeze** **on** **his** **body** **and** **a** **sense** **of**
和 这 瞥一眼 他 毛毡 一个 羽毛状的 微风 在 他的 身体 和 一个 感觉 的
['mɔːsi] [ɜːrθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
mossy **earth** **on** **his** **feet** **.**
苔藓 地球 在 他的 脚 .

他瞥了一眼，就感觉身上拂过一阵轻柔的微风，脚下踩到了长满青苔的泥土。

" [ˌgælə'tɪə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Galatea** **,** **"** **said** **his** **voice** **.**
" 伽拉忒亚 , " 说 他的 嗓音 .

"加拉蒂亚，"他的声音说道。

" [ˌgælə'tɪə] , [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Galatea** **,** **what** **place** **is** **this** **?**
" 伽拉忒亚 , 什么 地方 是 这 ?

"加拉蒂亚，这是什么地方？"

[wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] ?
What **language** **do** **you** **speak** **?**
什么 语言 做 你 说话 ?

你会讲什么语言?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] ['læfɪŋ] .
" **She** **glanced** **back** **laughing** **.**
" 她 瞥了一眼 后退 笑 .

她回头看了一眼，笑了。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] . "
" **Why** **,** **this** **is** **Paracosma** **,** **of** **course** **,** **and** **this** **is** **our** **language** **.** **"**
" 为什么 , 这 是 - , 的 课程 , 和 这 是 我们的 语言 . "

"当然，这里是平行世界，这就是我们的语言。"

" - , " ['mʌtəd] [dæn] .
" **Paracosma** **,** **"** **muttered** **Dan** **.**
" - , " 低声说道 担 .

"Paracosma，"丹低声说道。

" ['pærə] — ['koʊzmə] !
" Para — cosma !
" 帕拉 — 宇宙 !

“Para—cosma!

" [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [griːk] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr]
" A fragment of Greek that had survived somehow from a Sophomore
" 一个 分段 的 希腊语 那 有 幸存下来 不知何故 从 一个 大二学生
[kɔːrs] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [keɪm] ['streɪndʒli] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
course a decade in the past came strangely back to him .
课程 一个 十年 在 这 过去的 来了 奇怪的 后退 到 他 .

“十年前，他在大学二年级时学到的一段希腊语知识不知何故竟然又回到了他的脑海中。”

- !
Paracosma !
- !

平行宇宙!

[lænd] - [bɪ'jɑːnd] - [ðə; ði] - [wɜːrld] !
Land - beyond - the - world !
土地 - 超过 - 这 - 世界 !

世界之外的土地!

[ˌgælə'tɪə][kæst][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Galatea cast a smiling glance at him .
伽拉忒亚 投掷 一个 微笑 瞥一眼 在 他 .

伽拉忒亚微笑着看了他一眼。

" [dʌz] [ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] [siːm] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , " ['æftər][ðæt] ['ʃædoʊ] [lænd][ʌv; əv] [jɔːrz]
" Does the real world seem strange , " she queried , " after that shadow land of yours
" 做 这 真实的 世界 似乎 奇怪的 , " 她 查询 , " 后 那 阴影 土地 的 你的
? "
? "
? "

“在你那片阴影笼罩的世界之后，现实世界是否让你觉得陌生？”她问道。

" ['ʃædoʊ] [lænd] ? " ['ekəud] [dæn] , [bɪ'wɪldərd] .
" Shadow land ? " echoed Dan , bewildered .
" 阴影 土地 ? " 回声 担 , 困惑 .

“阴影之地？”丹困惑地重复道。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃædoʊ] , [nɑːt][maɪ][wɜːrld] .
" This is shadow , not my world .
" 这 是 阴影 , 不是 我的 世界 .

这是阴影，不是我的世界。

" [ðə; ði]['gɜːlz][smaɪl] [tɜːrnd] ['kwɪzɪkl] .
" The girl's smile turned quizzical .
" 这 女孩们 微笑 转向 疑惑的 .

女孩的笑容变得疑惑起来。

" [pʊf] !
" Poof !
" 噗 !

“噗！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['impjudəntli] ['lʌvli] [paʊt] .
" she retorted with an impudently lovely pout .
" 她 反驳 和 一个 厚颜无耻地 迷人的 噘 .

她撅着嘴，带着一丝傲慢可爱的神情反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	And	I	suppose	,	then	,	that	I	am	the	phantom	instead	of	you	!
"	和	我	认为	,	然后	,	那	我	是	这	幻影	反而	的	你	!

那么，我猜想，那个幽灵其实是我，而不是你!

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [duː][aɪ] [siːm] ['goʊstˌlaɪk] ?

"	Do	I	seem	ghostlike	?
"	做	我	似乎	幽灵般的	?

“我看起来像幽灵吗？”

" [dæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

"	Dan	made	no	reply	;
"	担	制成	不	回复	;

丹没有回答;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][trɑːd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪð]

he	was	puzzling	over	unanswerable	questions	as	he	trod	behind	the	lithe
他	曾是	令人费解	超过	无法回答	问题	作为	他	践踏	在后面	这	轻盈

['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

figure	of	his	guide	.
数字	的	他的	指导	.

他跟在身形矫健的向导身后，心中苦苦思索着一些无法解答的问题。

[ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [triːz] ['waidnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] [fjuːər] .

The	aisle	between	the	unearthly	trees	widened	,	and	the	giants	were	fewer	.
这	走道	之间	这	超凡脱俗的	树木	扩大	,	和	这	巨人	是	更少	.

奇异树木之间的通道变宽了，巨人的数量也减少了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][maɪl] , [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔːtər][əb'skjuəd] [ðæt]

It	seemed	a	mile	,	perhaps	,	before	a	sound	of	tinkling	water	obscured	that
它	似乎	一个	英里	,	也许	,	前	一个	声音	的	叮叮当当	水	模糊不清	那

['ʌðər] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] ;

other	strange	music	;
其他	奇怪的	音乐	;

仿佛走了很远，直到潺潺的流水声才盖过了那奇怪的音乐;

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər] , [swɪft] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ,

they	emerged	on	the	bank	of	a	little	river	,	swift	and	crystalline	,
他们	出现	在	这	银行	的	一个	小的	河	,	迅速	和	结晶体	,

它们出现在一条小河岸边，迅捷而清澈。

[ðæt] ['rɪpld] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] ['gloʊɪŋ] [puːl] [tuː; tə] ['flæʃɪŋ] ['ræpɪdz] , ['spɑːrklɪŋ]

that	rippled	and	gurgled	its	way	from	glowing	pool	to	flashing	rapids	,	sparkling
那	涟漪	和	咕噜咕噜	它是	方式	从	发光	水池	到	闪烁	急流	,	闪闪发光

['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] .

under	the	pale	sun	.
在下面	这	苍白	太阳	.

水流从波光粼粼的水池潺潺流淌到波光粼粼的急流中，在苍白的阳光下闪闪发光。

[ˌgæləˈtɪə] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɜːr; hər][hændz] ,

Galatea	bent	over	the	brink	and	cupped	her	hands	,
伽拉忒亚	弯曲	超过	这	边缘	和	杯状	她	双手	,

伽拉忒亚俯身倚在悬崖边，双手拢成杯状。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [dæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

raising	a	few	mouthfuls	of	water	to	her	lips	;	Dan	followed	her	example	,
提高	一个	很少	一口一口	的	水	到	她	嘴唇	;	担	随后	她	例子	,

她举起几口水送到嘴边；丹也跟着做了。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['stɪŋɪŋ] [koʊld] .
finding **the** **liquid** **stinging** **cold** **.**
寻找 这 液体 刺痛 寒冷的 .

液体冰冷刺骨。

" [haʊ] [duː] [wiː; wi] [krɔːs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **How** **do** **we** **cross** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 如何 做 我们 叉 ? " 他 问 .

"我们该怎么过河？"他问道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ,
" **You** **can** **wade** **up** **there** **,**
" 你 能 涉水 向上 那里 ,

你可以趟水上去，

" — [ðə; ði] ['draɪæd] [huː] [led] [hɪm; ɪm] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] - [lɪt] ['ʃæloʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['taɪni] [fɔːlz]
" **—** **the** **dryad** **who** **led** **him** **gestured** **to** **a** **sun** **-** **lit** **shallows** **above** **a** **tiny** **falls**
" — 这 树精 WHO 引领 他 做手势 到 一个 太阳 - 点燃 浅滩 多于 一个 微小的 瀑布
— " [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] [hɪr] .
— **"** **but** **I** **always** **cross** **here** **.**
— " 但 我 总是 叉 这里 .

"——领路的树精指着小瀑布上方阳光照耀的浅滩——但我总是从这里过河。

" [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [bæŋk] ,
" **She** **poised** **herself** **for** **a** **moment** **on** **the** **green** **bank** **,**
" 她 准备 她自己 为了 一个 片刻 在 这 绿色的 银行 ,

她在绿茵茵的河岸上站了一会儿，

[ðen] [dʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['æroʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] .
then **dove** **like** **a** **silver** **arrow** **into** **the** **pool** **.**
然后 鸽子 喜欢 一个 银 箭 进入 这 水池 .

然后像一支银箭一样跃入泳池。

[dæn] ['fɑːloʊd] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [laɪk] [ʃæm'peɪn] ,
Dan **followed** **;** **the** **water** **stung** **his** **body** **like** **champagne** **,**
担 随后 ; 这 水 被蜇了 他的 身体 喜欢 香槟酒 ,

丹也跟着下去了；水像香槟一样刺痛着他的身体。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
but **a** **stroke** **or** **two** **carried** **him** **across** **to** **where** **Galatea** **had** **already**
但 一个 中风 或者 二 携带 他 穿过 到 在哪里 伽拉忒亚 有 已经
[ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːmi] [ber] [lɪmz] .
emerged **with** **a** **glistening** **of** **creamy** **bare** **limbs** **.**
出现 和 一个 闪闪发光 的 奶油状 裸 四肢 .

但一两下划水后，他就到了加拉蒂亚出现的地方，她那白皙光滑的四肢闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['gɑːrmənt] [klʌŋ] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [ʃiːθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wet] ['bɑːdi] ;
Her **garment** **clung** **tight** **as** **a** **metal** **sheath** **to** **her** **wet** **body** **;**
她 服装 紧紧抓住 紧的 作为 一个 金属 鞘 到 她 湿的 身体 ;

她的衣服像金属外壳一样紧紧地贴在她湿漉漉的身体上；

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [θrɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
he **felt** **a** **breath** **-** **taking** **thrill** **at** **the** **sight** **of** **her** **.**
他 毛毡 一个 气息 - 采取 刺激 在 这 视线 的 她 .

看到她，他感到一阵令人窒息的激动。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [draɪ] , [ðə; ði] [d'rɒplets] [roʊld] [ɔːf] [æz; əz]
And **then** **,** **miraculously** **,** **the** **silver** **cloth** **was** **dry** **,** **the** **droplets** **rolled** **off** **as**
和 然后 , 奇迹般地 , 这 银 布 曾是 干燥 , 这 飞沫 滚动 离开 作为
[ɪf] [frʌm; frəm] [ɔɪld] [sɪlk] ,
if **from** **oiled** **silk** **,**
如果 从 涂油 丝绸 ,

然后，奇迹般地，银布干了，水滴像从涂油的丝绸上滚落一样滑落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['brɪskli] [ɑːn] .
and **they** **moved** **briskly** **on** **.**
和 他们 已搬 轻快地 在 .

他们迅速继续前进。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['fɔːrɪst][hæd; həd]['endɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ; [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['medoʊ]
The **incredible** **forest** **had** **ended** **with** **the** **river** **;** **they** **walked** **over** **a** **meadow**
这 极好的 森林 有 结束 和 这 河 ; 他们 步行 超过 一个 草地
['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ,
studded **with** **little** **,**
带钉的 和 小的 ,

那片令人惊叹的森林以河流为尽头；他们走过一片点缀着小草的草地，

['meni] - [hjʊd] , [stɑːr] - [ʃeɪpt] ['flaʊərz] , [huːz] [frɑːnd] [ˌʌndər'fʊt] [wɜːr; wər][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːn] .
many **-** **hued** **,** **star** **-** **shaped** **flowers** **,** **whose** **fronds** **underfoot** **were** **soft** **as** **a** **lawn** **.**
许多 - 有色 , 星星 - 形状 花朵 , 谁 叶状体 脚下 是 柔软的 作为 一个 草地 .

五彩缤纷的星形花朵，脚下的叶片柔软如草坪。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['paɪpɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [naʊ] [laʊd] , [naʊ] ['wɪspər] - [sɔːft] , [ɪn][ə; eɪ]
Yet **still** **the** **sweet** **pipings** **followed** **them** **,** **now** **loud** **,** **now** **whisper** **-** **soft** **,** **in** **a**
然而 仍然 这 甜的 管道 随后 他们 , 现在 大声 , 现在 耳语 - 柔软的 , 在 一个
['tenjuəs] [web][ʌv; əv] ['meləd i] .
tenuous **web** **of** **melody** **.**
脆弱的 网站 的 旋律 .

然而，甜美的笛声依然萦绕在他们身后，时而响亮，时而轻柔，交织成一张轻盈的旋律之网。

" [ˌgælə'tɪə] ! " [sed] [dæn] ['sʌd(ə)nli] .
" **Galatea** **!** **"** **said** **Dan** **suddenly** **.**
" 伽拉忒亚 ! " 说 担 突然 .

“加拉泰亚！”丹突然说道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" **Where** **is** **the** **music** **coming** **from** **?**
" 在哪里 是 这 音乐 未来 从 ?

“音乐是从哪里来的？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'meɪzd] .
" **She** **looked** **back** **amazed** **.**
" 她 看起来 后退 惊叹 .

她惊讶地回头望去。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [wʌn] !
" **You** **silly** **one** **!**
" 你 愚蠢的 一 !

你这个傻瓜！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **From** **the** **flowers** **,** **of** **course** **.**
" 从 这 花朵 , 的 课程 .

“当然是从花里摘的。”

[siː] !
See **!**
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][stɑːr][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [truː] [ɪ'nʌf] ,
" she plucked a purple star and held it to his ear ; true enough ,
" 她 拨弦 一个 紫色的 星星 和 握住 它 到 他的 耳朵 ; 真的 足够的 ,

她摘下一颗紫色的星星，贴在他的耳边；的确如此，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['meləd i] [hʌmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm] .
a faint and plaintive melody hummed out of the blossom .
一个 头晕的 和 哀怨 旋律 哼唱 出去 的 这 开花 .

花朵中传出微弱而哀婉的旋律。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [feɪs] [ænd; ənd] [skɪpt] [ɑːn] .
She tossed it in his startled face and skipped on .
她 抛掷 它 在 他的 惊慌 脸 和 跳过 在 .

她把东西扔到他惊愕的脸上，然后蹦蹦跳跳地走了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːps] [ə'pɪrd] [ə'hed] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['fɔːrɪst] [triːz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['lesər]
A little copse appeared ahead , not of the gigantic forest trees , but of lesser
一个 小的 矮林 出现 前方 , 不是 的 这 巨大 森林 树木 , 但 的 较少
[groʊθ] ,
growths ,
增长 ,

前方出现了一小片小树林，不是那种参天大树组成的森林，而是一些矮小的灌木。

['berɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [brʊk] ['bʌbld]
bearing flowers and fruits of iridescent colors , and a tiny brook bubbled
轴承 花朵 和 水果 的 彩虹色 颜色 , 和 一个 微小的 溪 冒泡
[θruː] .
through .
通过 .

开着色彩斑斓的花朵，结着五彩缤纷的果实，一条小溪潺潺流过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][əb'dʒektɪv][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] — [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ,
And there stood the objective of their journey — a building of white ,
和 那里 站立 这 客观的 的 他们的 旅行 — 一个 建筑 的 白色的 ,
['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] [stoʊn] ,
marble - like stone ,
大理石 - 喜欢 石头 ,

他们此行的目的地就矗立在那里——一座由白色、类似大理石的石头建造的建筑。

['sɪŋg(ə)l] - ['stɔːrid] [ænd; ənd][vaɪn] ['kʌvərd] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['glæslɪs] ['wɪndoʊz] .
single - storied and vine covered , with broad glassless windows .
单身的 - 有故事的 和 藤 涵盖 , 和 广阔 无玻璃 视窗 .

单层建筑，爬满藤蔓，配有宽大的无玻璃窗户。

[ðeɪ] [traːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [braɪt] ['peblz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
They trod upon a path of bright pebbles to the arched entrance , and here ,
他们 践踏 之上 一个 小路 的 明亮的 鹅卵石 到 这 拱形 入口 , 和 这里 ,

他们沿着一条铺满明亮鹅卵石的小路走向拱形入口，然后，

[ɑːn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [stoʊn] [bentʃ] , [sæt][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
on an intricate stone bench , sat a grey - bearded patriarchal individual .
在 一个 错综复杂 石头 长椅 , 卫星 一个 灰色的 - 留着胡子的 父权制 个人 .

在一张精雕细琢的石凳上，坐着一位满脸灰白胡须的长者。

[ˌgælə'tɪə] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ri'maindid] [dæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] -
Galatea addressed him in a liquid language that reminded Dan of the flower -
伽拉忒亚 已解决 他 在 一个 液体 语言 那 提醒 担 的 这 花 -
['paɪpɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
pipings ; then she turned .
管道 ; 然后 她 转向 .

伽拉忒亚用一种如流水般柔和的语言与他交谈，这让丹想起了花的鸣叫；然后她转过身去。

" [ðɪs] [ɪz]['luːˌkɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [spoʊk]
" This is Leucon , " she said , as the ancient rose from his seat and spoke
" 这 是 吕孔 , " 她 说 , 作为 这 古老的 玫瑰 从 他的 座位 和 辐
[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
in English .
在 英语 .

“这位是吕孔，”她说，只见这位老人从座位上站起来，用英语说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ˌgælə'tɪə][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [sɪns] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
" We are happy , Galatea and I , to welcome you , since visitors are a
" 我们 是 快乐的 , 伽拉忒亚 和 我 , 到 欢迎 你 , 自从 访客 是 一个
[rer] ['pleʒər] [hɪr] ,
rare pleasure here ,
稀有的 乐趣 这里 ,

“我和加拉蒂亚很高兴欢迎你们，因为在这里，访客是难得的荣幸。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃædoʊi] ['kʌntri] [moʊst] [rer] .
and those from your shadowy country most rare .
和 那些 从 你的 阴暗的 国家 最多 稀有的 .

还有那些来自你那神秘国度的人，极其罕见。

" [dæn] ['ʌtəd] ['pʌz(ə)ld] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [riː'siːtɪŋ]
" Dan uttered puzzled words of thanks , and the old man nodded , reseating
" 担 说出 困惑 字 的 谢谢 , 和 这 老的 男人 点头 , 重新就座
[hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['kɑːvən] [bentʃ] ;
himself on the carven bench ;
他自己 在 这 卡文 长椅 ;

丹疑惑地道了谢，老人点了点头，重新坐回雕花长凳上；

[ˌgælə'tɪə] [skɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['entrəns] , [ænd; ənd][dæn] , ['æftər][æn; ən] [ɪ'rezəluːt]
Galatea skipped through the arched entrance , and Dan , after an irresolute
伽拉忒亚 跳过 通过 这 拱形 入口 , 和 担 , 后 一个 徊
['moʊmənt] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bentʃ] .
moment , dropped to the remaining bench .
片刻 , 掉落 到 这 其余的 长椅 .

加拉蒂亚轻快地穿过拱形入口，丹犹豫片刻后，坐到了剩下的长椅上。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] [pər'plekst] ['tɜːrbjələns] .
Once more his thoughts were whirling in perplexed turbulence .
一次 更多的 他的 想法 是 旋转 在 困惑 湍流 .

他的思绪再次陷入混乱的漩涡中。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Was all this indeed but illusion ?
曾是 全部 这 的确 但 错觉 ?

这一切难道真的只是幻觉吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] , [ɪn][ˌæktʃu'æləti] , [ɪn][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk][hoʊ'tel] [ruːm] ,
Was he sitting , in actuality , in a prosaic hotel room ,
曾是 他 坐着 , 在 现实 , 在 一个 平淡无奇 酒店 房间 ,

他实际上是不是坐在一个普通的酒店房间里?

['pɪrɪŋ] [θruː] ['mædʒɪk] ['spektəklz] [ðæt] ['piktʃəd] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
peering through magic spectacles that pictured this world about him , or was he ,
窥视 通过 魔法 眼镜 那 如图所示 这 世界 关于 他 , 或者 曾是 他 ,

他透过一副神奇的眼镜凝视着周围的世界，或者，他真的是在凝视这个世界吗?

[træns'pɔːtid] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , ['riːəli] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ?
transported by some miracle , really sitting here in this land of loveliness ?
运输 经过 一些 奇迹 , 真的 坐着 这里 在 这 土地 的 可爱 ?

仿佛被某种奇迹带到了这里，真的坐在这片美丽的土地上吗?

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] ; [stoʊn] , [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] , [met] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	touched	the	bench	;	stone	,	hard	and	unyielding	,	met	his	fingers	.
他	感动	这	长椅	;	石头	,	难的	和	不屈	,	遇见	他的	手指	.

他摸了摸长凳；坚硬的石头迎面而来，毫不软弱。

" ['luːˌkɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Leucon	,	"	said	his	voice	,	"	how	did	you	know	I	was	coming	?	"
"	吕孔	,	"	说	他的	嗓音	,	"	如何	做过	你	知道	我	曾是	未来	?	"

“吕孔，”他的声音响起，“你怎么知道我要来？”

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	was	told	,	"	said	the	other	.
"	我	曾是	讲述	,	"	说	这	其他	.

“有人告诉我的，”另一个人说。

" [baɪ] [huːm] ? "

"	By	whom	?	"
"	经过	谁	?	"

“由谁？”

" [baɪ][noʊ][wʌn] . "

"	By	no	one	.	"
"	经过	不	一	.	"

“无人能及。”

" [waɪ] — ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !

"	Why	—	someone	must	have	told	you	!
"	为什么	—	某人	必须	有	讲述	你	!

“为什么？肯定有人告诉你了！”

" [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [hed] .

"	The	Grey	Weaver	shook	his	solemn	head	.
"	这	灰色的	织工	摇晃	他的	庄严	头	.

灰织工郑重地摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][toʊld] .

"	I	was	just	told	.
"	我	曾是	只是	讲述	.

我刚听说的。

" [dæn] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ,

"	Dan	ceased	his	questioning	,
"	担	停止	他的	提问	,

丹停止了提问。

['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]

content	for	the	moment	to	drink	in	the	beauty	about	him	and	then
内容	为了	这	片刻	到	喝	在	这	美丽	关于	他	和	然后

[ˌgæləˈtɪə] [rɪˈtɜːrnd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fruːts] .

Galatea	returned	bearing	a	crystal	bowl	of	the	strange	fruits	.
伽拉忒亚	返回	轴承	一个	水晶	碗	的	这	奇怪的	水果	.

他暂时满足于欣赏他周围的美景，然后加拉蒂亚端着一个盛着奇异水果的水晶碗回来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn]['kʌlərf(ə)l][dɪsˈɔːrdər] , [red] , ['pɜːrp(ə)l] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [per] -

They	were	piled	in	colorful	disorder	,	red	,	purple	,	orange	and	yellow	,	pear	-
他们	是	堆积	在	丰富多彩的	紊乱	,	红色的	,	紫色的	,	橙子	和	黄色的	,	梨	-

[ʃeɪpt] , [eg] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['klʌstərd] ['sfɪrɔɪd] — [fæn'tæstɪk] , [ʌn'ɜːrθli] .

shaped	,	egg	-	shaped	,	and	clustered	spheroids	—	fantastic	,	unearthly	.
形状	,	蛋	-	形状	,	和	聚类	球状体	—	极好的	,	超凡脱俗的	.

它们杂乱无章地堆放在一起，有红色、紫色、橙色和黄色，有梨形、蛋形和成簇的球形——奇妙无比，宛如仙境。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [peɪl] , [trænsˈpærənt][ˈoʊvɔɪd] , [bɪt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	**selected**	**a**	**pale**	**,**	**transparent**	**ovoid**	**,**	**bit**	**into**	**it**	**,**
他	已选	一个	苍白	,	透明的	卵圆形	,	少量	进入	它	,

他挑选了一个苍白透明的卵形物体，咬了一口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdeljuːdʒd][baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈlɪkwɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv]

and	**was**	**deluged**	**by**	**a**	**flood**	**of**	**sweet**	**liquid**	**,**	**to**	**the**	**amusement**	**of**
和	曾是	洪水泛滥	经过	一个	洪水	的	甜的	液体	,	到	这	娱乐	的

[ðə; ðɪ][gɜːrl] .

the	**girl**	**.**
这	女孩	.

一阵甜美的液体涌入他的身体，逗得女孩哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈmɔːrs(ə)l] ; [ˈbaɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpʌŋktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

She	**laughed**	**and**	**chose**	**a**	**similar**	**morsel**	**;**	**biting**	**a**	**tiny**	**puncture**	**in**	**the**	**end**	**,**
她	笑了	和	选择	一个	相似的	小块	;	咬	一个	微小的	穿刺	在	这	结尾	,

她笑着选了一块类似的食物，最后咬出了一个小小的口子。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

she	**squeezed**	**the**	**contents**	**into**	**her**	**mouth**	**.**
她	挤压	这	内容	进入	她	嘴	.

她把里面的东西挤进嘴里。

[dæn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] , [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][tɑːrt][æz; əz][ˈriːniʃ; ˈre-][waɪn] , [ænd; ənd] [ðen]

Dan	**took**	**a**	**different**	**sort**	**,**	**purple**	**and**	**tart**	**as**	**Rhenish**	**wine**	**,**	**and**	**then**
担	采取	一个	不同的	种类	,	紫色的	和	酸	作为	莱茵河	葡萄酒	,	和	然后

[əˈnʌðər] ,

another	**,**
其他	,

丹拿了另一种，紫色的，味道酸涩，像莱茵葡萄酒，然后又拿了另一种。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈedəb(ə)l] , [ˈɑːmənd] - [laɪk] [siːdz] .

filled	**with**	**edible**	**,**	**almond**	**-**	**like**	**seeds**	**.**
已填	和	食用	,	杏仁	-	喜欢	种子	.

里面充满了可食用的、类似杏仁的种子。

[ˌgæləˈtɪə] [læft] [dɪˈlaɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈpraiziz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈluːˌkɑːn] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪ]

Galatea	**laughed**	**delightedly**	**at**	**his**	**surprises**	**,**	**and**	**even**	**Leucon**	**smiled**	**a**	**grey**
伽拉忒亚	笑了	欣喜地	在	他的	惊喜	,	和	甚至	吕孔	微笑	一个	灰色的

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

加拉蒂亚被他的惊喜逗得哈哈大笑，就连勒孔也露出了勉强的笑容。

[ˈfaɪnəli] [dæn] [tɔːst] [ðə; ðɪ][læst] [hʌsk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [brʊk] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,

Finally	**Dan**	**tossed**	**the**	**last**	**husk**	**into**	**the**	**brook**	**beside**	**them**	**,**
最后	担	抛掷	这	最后的	外壳	进入	这	溪	旁	他们	,

最后，丹把最后一块谷壳扔进了他们身旁的小溪里。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːnst] [ˈbrɪskli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .

where	**it**	**danced**	**briskly**	**toward**	**the**	**river**	**.**
在哪里	它	跳舞	轻快地	朝向	这	河	.

它轻快地向河边舞动。

" [ˌgæləˈtɪə] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][ˈevər][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] ?

"	**Galatea**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**do**	**you**	**ever**	**go**	**to**	**a**	**city**	**?**
"	伽拉忒亚	,	"	他	说	,	"	做	你	曾经	去	到	一个	城市	?

“加拉蒂亚，”他说，“你去过城市吗？”

[wʌt] [ˈsɪtiz] [ɑːr; ər][ɪn] - ? "

What	**cities**	**are**	**in**	**Paracosma**	**?**	**"**
什么	城市	是	在	-	?	"

帕拉科斯玛有哪些城市？

" ['sɪtiz] ?
" **Cities** ?
" 城市 ?

城市?

[wʌt] [ɑːr; ər] ['sɪtiz] ? "
What **are** **cities** **?** **"**
什么 是 城市 ? "

城市是什么?

" ['pleɪsɪz] [wer] ['meni] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][kloʊz] [tə'geðər] . "
" **Places** **where** **many** **people** **live** **close** **together** **.** **"**
" 地点 在哪里 许多 人们 居住 关闭 一起 . "

"人口密集居住的地方。"

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðiː][gɜːrl] ['fraʊnɪŋ] .
" **Oh** **,** **"** **said** **the** **girl** **frowning** **.**
" 哦 , " 说 这 女孩 皱眉 .

"哦,"女孩皱着眉头说。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sɪtiz] [hɪr] . "
There **are** **no** **cities** **here** **.** **"**
那里 是 不 城市 这里 . "

这里没有城市。

" [ðen] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - ?
" **Then** **where** **are** **the** **people** **of** **Paracosma** **?**
" 然后 在哪里 是 这 人们 的 - ?

那么，帕拉科斯玛的人们在哪里呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nebəz] .
You **must** **have** **neighbors** **.**
你 必须 有 邻居 .

你肯定有邻居。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **The** **girl** **looked** **puzzled** **.**
" 这 女孩 看起来 困惑 .

女孩一脸困惑。

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][lɪv; laɪv][ɔːf][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **A** **man** **and** **a** **woman** **live** **off** **there** **,** **"** **she** **said** **,**
" 一个 男人 和 一个 女士 居住 离开 那里 , " 她 说 ,

"那里住着一男一女,"她说。

['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ]['dɪstənt] [bluː] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [dɪm][ɑːn][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n] .
gesturing **toward** **a** **distant** **blue** **range** **of** **hills** **dim** **on** **the** **horizon** **.**
做手势 朝向 一个 遥远 蓝色的 范围 的 丘陵 暗淡 在 这 地平线 .

指向远处地平线上隐约可见的蓝色山峦。

" [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" **Far** **away** **over** **there** **.**
" 远的 离开 超过 那里 .

"在那边很远的地方。"

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wʌns] , [bʌt; bət]['luːˌkɑːn][ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ðiː] ['væli] . "
I **went** **there** **once** **,** **but** **Leucon** **and** **I** **prefer** **the** **valley** **.** **"**
我 去 那里 一次 , 但 吕孔 和 我 更喜欢 这 谷 . "

我去过一次，但我和勒孔更喜欢山谷。

" [bʌt; bət][ˌgælə'tɪə] ! " [prəu'testid][dæn] .
" But Galatea ! " protested Dan .
" 但 伽拉忒亚 ! " 抗议 担 .

“但是加拉泰亚！”丹抗议道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd]['luːˌkɑːn][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['væli] ?
" Are you and Leucon alone in this valley ?
" 是 你 和 吕孔 独自的 在 这 谷 ?

“你和勒孔就单独在这个山谷里吗？”

[wer] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər]['perənts] — [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ? "
Where — what happened to your parents — your father and mother ? "
在哪里 — 什么 发生 到 你的 父母 — 你的 父亲 和 母亲 ? "

你的父母——你的父亲和母亲——在哪里？他们怎么了？

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
" They went away .
" 他们 去 离开 .

他们走了。

[ðæt] [weɪ] — [tɔːrd] [ðə; ði]['sʌnraɪz] .
That way — toward the sunrise .
那 方式 — 朝向 这 日出 .

朝着日出的方向走。

[ðeɪl] [rɪ'tɜːrn][sʌm; səm][deɪ] . "
They'll return some day . "
他们会 返回 一些 天 . "

他们总有一天会回来的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ? "
" And if they don't ? "
" 和 如果 他们 不 ? "

如果他们不这样做呢?

" [waɪ] , ['fuːlɪʃ] [wʌn] !
" Why , foolish one !
" 为什么 , 愚蠢 一 !

“你这个傻瓜！”

[wʌt] [kʊd; kəd]['hɪndər][ðem; ðəm] ? "
What could hinder them ? "
什么 可以 阻碍 他们 ? "

什么能阻止他们呢?

" [waɪld] [biːsts] , " [sed] [dæn] .
" Wild beasts , " said Dan .
" 荒野 野兽 , " 说 担 .

“野兽，”丹说道。

" ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts] , [dɪ'ziːz] , [flʌd] , [stɔːrm] , ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] , [deθ] ! "
" Poisonous insects , disease , flood , storm , lawless people , death ! "
" 有毒 昆虫 , 疾病 , 洪水 , 风暴 , 无法无天 人们 , 死亡 ! "

“毒虫、疾病、洪水、风暴、不法之徒、死亡！”

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [sed] [ˌgælə'tɪə] .
" I never heard those words , " said Galatea .
" 我 绝不 听到 那些 字 , " 说 伽拉忒亚 .

“我从没听过这些话，”加拉蒂亚说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] .
" There are no such things here .
" 那里 是 不 这样的 事物 这里 .

这里没有这种东西。

" [ʃi:; ʃi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
" She sniffed contemptuously .
" 她 嗅了嗅 轻蔑地 .

她轻蔑地哼了一声。

" ['lɔ:ləs] ['pi:p(ə)l] ! "
" Lawless people ! "
" 无法无天 人们 ! "

"无法无天的人！"

" [nɑ:t] — [deθ] ? "
" Not — death ? "
" 不是 — 死亡 ? "

"不是——死亡？"

" [wʌt] [ɪz] [deθ] ? "
" What is death ? "
" 什么 是 死亡 ? "

死亡是什么?

" [its] — " [dæn] [pɔ:zd] ['helpləsli] .
" It's — " Dan paused helplessly .
" 它是 — " 担 暂停 无助地 .

"是——"丹无奈地停顿了一下。

" [its] [laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ænd; ənd]['nevər] ['weɪkɪŋ] .
" It's like falling asleep and never waking .
" 它是 喜欢 坠落 睡着了 和 绝不 醒来 .

"就像睡着了就再也醒不过来了。"

[its] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] . "
It's what happens to everyone at the end of life . "
它是 什么 发生 到 每个人 在 这 结尾 的 生活 . "

这是每个人生命终结时都会经历的。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'saɪdɪdli]
" I never heard of such a thing as the end of life ! " said the girl decidedly
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 这 结尾 的 生活 ! " 说 这 女孩 绝对地
.
:
.

"我从来没听说过生命终结这种事！"女孩斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər]['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" There isn't such a thing . "
" 那里 不是 这样的 一个 事物 . "

"根本没有这种东西。"

" [wʌt] ['hæpənz] , [ðen] , " ['kwiərid] [dæn] ['despərətli] , " [wen] [wʌn] [grəuz] [oʊld] ? "
" What happens , then , " queried Dan desperately , " when one grows old ? "
" 什么 发生 , 然后 , " 查询 担 绝望地 , " 什么时候 一 生长 老的 ? "

"那么,"丹焦急地问道，"人老了之后会发生什么呢？"

" ['nʌθɪŋ] , ['sɪli] !
" Nothing , silly !
" 没有什么 , 愚蠢的 !

"没什么，傻瓜！"

[noʊ][wʌn] [grəuz] [oʊld] [ən'les] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] , [laɪk]['lu:ˌkɑ:n] .
No one grows old unless he wants to , like Leucon .
不 一 生长 老的 除非 他 想要 到 , 喜欢 吕孔 .

除非自己愿意，否则没有人会变老，就像勒孔一样。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [grəuz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][laɪks] [best][ænd; ənd] [ðen] ['stɑːps] .

A	**person**	**grows**	**to**	**the**	**age**	**he**	**likes**	**best**	**and**	**then**	**stops**	**.**
一个	人	生长	到	这	年龄	他	点赞	最好的	和	然后	停止	.

人长到自己最喜欢的年纪就停止生长了。

[its] [ə; eɪ] [lɔː] !

It's	**a**	**law**	**!**
它是	一个	法律	!

这是法律!

" [dæn] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][keɪ'ɑːtɪk] [θɔːts] .

"	**Dan**	**gathered**	**his**	**chaotic**	**thoughts**	**.**
"	担	聚集	他的	混乱	想法	.

丹整理了一下自己混乱的思绪。

[hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː] [gæləti:əz] [dɑːrk] , ['lʌvli] [aɪz] .

He	**stared**	**into**	**Galatea's**	**dark**	**,**	**lovely**	**eyes**	**.**
他	凝视	进入	加拉蒂亚的	黑暗的	,	迷人的	眼睛	.

他凝视着加拉蒂亚那双深邃迷人的眼睛。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] [jet] ?

"	**Have**	**you**	**stopped**	**yet**	**?**
"	有	你	停止	然而	?

你停下来了吗?

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [drɑːpt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'bærəst] [flʌʃ]

"	**The**	**dark**	**eyes**	**dropped**	**;**	**he**	**was**	**amazed**	**to**	**see**	**a**	**deep**	**,**	**embarrassed**	**flush**
"	这	黑暗的	眼睛	掉落	;	他	曾是	惊叹	到	看	一个	深的	,	尴尬的	冲洗

[spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

spread	**over**	**her**	**cheeks**	**.**
传播	超过	她	脸颊	.

"她垂下眼帘；他惊讶地看到，她双颊泛起了深深的羞涩红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['luːˌkɑːn] ['nɑːdɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][dæn] ,

She	**looked**	**at**	**Leucon**	**nodding**	**reflectively**	**on**	**his**	**bench**	**,**	**then**	**back**	**to**	**Dan**	**,**
她	看起来	在	吕孔	点头	反思地	在	他的	长椅	,	然后	后退	到	担	,

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

meeting	**his**	**gaze**	**.**
会议	他的	目光	.

她看了看坐在长椅上若有所思地点头的卢肯，然后又看向丹，与他对视。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Not**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	然而	,	"	他	说	.

"还没有，"他说。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] , [ˌgælə'tɪə] ? "

"	**And**	**when**	**will**	**you**	**,**	**Galatea**	**?**	**"**
"	和	什么时候	将要	你	,	伽拉忒亚	?	"

"那么，你何时才能回来，加拉蒂亚？"

" [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wʌn][tʃaɪld] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	**When**	**I**	**have**	**had**	**the**	**one**	**child**	**permitted**	**me**	**.**
"	什么时候	我	有	有	这	一	孩子	允许	我	.

"当我拥有一个孩子时，我被允许了。"

[juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['deɪnti] [toʊz] — " [wʌn]['kænɑːt] — [ber] ['tʃɪldrən] —

You	**see**	**"**	**—**	**she**	**stared**	**down**	**at**	**her**	**dainty**	**toes**	**—**	**"**	**one**	**cannot**	**—**	**bear**	**children**	**—**
你	看	"	—	她	凝视	向下	在	她	纤巧	脚趾	—	"	一	不能	—	熊	孩子们	—

['æftərwərdz] . "

afterwards	**.**	**"**
然后	.	"

"你看，"她低头看着自己纤细的脚趾，"之后就不能生育了。"

" [pər'mɪtɪd] ? [pər'mɪtɪd] [baɪ] [huːm] ? "
" **Permitted** **?** **Permitted** **by** **whom** **?** "
" 允许 ? 允许 经过 谁 ? "

“获准？谁批准的？”

" [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] . "
" **By** **a** **law** **.** "
" 经过 一个 法律 . "

“依法。”

" [lɔːz] !
" **Laws** **!**
" 法律 !

“法律！

[ɪz] ['evriθɪŋ] [hɪr] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] ?
Is **everything** **here** **governed** **by** **laws** **?**
是 一切 这里 受统治 经过 法律 ?

这里的一切都受法律约束吗?

[wʌt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd]['æksədənts] ? "
What **of** **chance** **and** **accidents** **?** "
什么 的 机会 和 事故 ? "

那么，偶然性和意外又该如何解释呢?

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] — [tʃæns] [ænd; ənd]['æksədənts] ? "
" **What** **are** **those** **—** **chance** **and** **accidents** **?** "
" 什么 是 那些 — 机会 和 事故 ? "

“那些是什么——机遇和意外吗？”

" [θɪŋz] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [θɪŋz] [ˌʌnfɔːr'siːn] . "
" **Things** **unexpected** **—** **things** **unforeseen** **.** "
" 事物 意外 — 事物 意外 . "

“意想不到的事情——无法预料的事情。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌʌnfɔːr'siːn] , " [sed] [ˌgælə'tɪə] , [stɪl] ['soʊbərli] .
" **Nothing** **is** **unforeseen** **,** " **said** **Galatea** **,** **still** **soberly** **.**
" 没有什么 是 意外 , " 说 伽拉忒亚 , 仍然 清醒地 .

“没有什么事是无法预料的，”加拉蒂亚依然保持着冷静说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌʌnfɔːr'siːn] .
She **repeated** **slowly** **,** " **Nothing** **is** **unforeseen** **.**
她 重复 缓慢地 , " 没有什么 是 意外 .

她缓缓重复道：“没有什么事是无法预料的。”

" [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] .
" **He** **fancied** **her** **voice** **was** **wistful** **.**
" 他 幻想 她 嗓音 曾是 怅惘 .

他觉得她的声音带着一丝惆怅。

['luːˌkɑːn] [lʊkt] [ʌp] .
Leucon **looked** **up** **.**
吕孔 看起来 向上 .

勒孔抬起头。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **Enough** **of** **this** **,** " **he** **said** **abruptly** **.**
" 足够的 的 这 , " 他 说 突然 .

“够了！”他突然说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dæn] , " [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] — [tʃæns] , [dɪ'ziːz] , [deθ] .
He **turned** **to** **Dan** **,** " **I** **know** **these** **words** **of** **yours** **—** **chance** **,** **disease** **,** **death** **.**
他 转向 到 担 , " 我 知道 这些 字 的 你的 — 机会 , 疾病 , 死亡 .

他转向丹说：“我知道你说的这些词——机遇、疾病、死亡。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] - .
They are not for Paracosma .
他们 是 不是 为了 - .

它们不适用于 Paracosma。

[kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][ˌʌn'riːəl] ['kʌntri] . "
Keep them in your unreal country . "
保持 他们 在 你的 虚幻 国家 . "

“把他们留在你那虚幻的国家里去吧。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ðen] ? "
" Where did you hear them , then ? "
" 在哪里 做过 你 听到 他们 , 然后 ? "

“那你是从哪里听到的？”

" [frʌm; frəm] [gæləti:əz] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər] ,
" From Galatea's mother , " said the Grey Weaver ,
" 从 加拉蒂亚的 母亲 , " 说 这 灰色的 织工 ,

“来自伽拉忒亚的母亲，”灰织女说道。

" [huː] [hæd; həd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['predəsesər] — [ə; eɪ] ['fæntəm] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪr]
" who had them from your predecessor — a phantom who visited here
" WHO 有 他们 从 你的 前任 — 一个 幻影 WHO 到访 这里
[bɪ'fɔːr] [ˌgælə'tɪə][wʌz; wəz][bɔːrn] .
before Galatea was born .
前 伽拉忒亚 曾是 出生 .

“它们来自你的前任——一个在伽拉忒亚出生前就来过这里的幽灵。

" [dæn][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʊdwɪgz] [feɪs] .
" Dan had a vision of Ludwig's face .
" 担 有 一个 想象 的 路德维希的 脸 .

丹看到了路德维希的脸。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? "
" What was he like ? "
" 什么 曾是 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人？

" [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ] . "
" Much like you . "
" 很多 喜欢 你 . "

“跟你很像。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" But his name ?
" 但 他的 姓名 ?

但他的名字呢？

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [grɪm] .
" The old man's mouth was suddenly grim .
" 这 老的 男人的 嘴 曾是 突然 严峻 .

“老人的嘴角突然变得严肃起来。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][roʊz] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn]
" We do not speak of him , " he said and rose , entering the dwelling in
" 我们 做 不是 说话 的 他 , " 他 说 和 玫瑰 , 进入 这 住宅 在
[koʊld]['saɪləns] .
cold silence .
寒冷的 沉默 .

“我们不谈论他，”他说着站起身，在冷冷的沉默中走进了屋子。

" [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [wiːv] , " [sed] [ˌgælə'tɪə]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	goes	to	weave	,	"	said	Galatea	after	a	moment	.
"	他	去	到	编织	,	"	说	伽拉忒亚	后	一个	片刻	.

“他去织布了，”加拉蒂亚过了一会儿说道。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['piːkənt] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] .

Her	lovely	,	piquant	face	was	still	troubled	.
她	迷人的	,	辛辣的	脸	曾是	仍然	麻烦	.

她那美丽而富有魅力的脸上依然带着忧虑。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wiːv] ? "

"	What	does	he	weave	?	"
"	什么	做	他	编织	?	"

他织的是什么?

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['sɪlvər] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

"	This	,	"	She	fingered	the	silver	cloth	of	her	gown	.
"	这	,	"	她	用手指	这	银	布	的	她	袍	.

“这个，”她抚摸着长袍上的银色布料。

" [hiː; hi] [wiːvz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]['met(ə)l][baːz][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mə'ʃiːn] .

"	He	weaves	it	out	of	metal	bars	on	a	very	clever	machine	.
"	他	编织	它	出去	的	金属	酒吧	在	一个	非常	聪明的	机器	.

“他用一台非常巧妙的机器，将金属条编织成它。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['meθəd] . "

I	do	not	know	the	method	.	"
我	做	不是	知道	这	方法	.	"

我不知道方法。

" [huː] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ? "

"	Who	made	the	machine	?	"
"	WHO	制成	这	机器	?	"

“谁制造了这台机器？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] . "

"	It	was	here	.	"
"	它	曾是	这里	.	"

“它就在这里。”

" [bʌt; bət] — [ˌgælə'tɪə] !

"	But	—	Galatea	!
"	但	—	伽拉忒亚	!

“但是——加拉蒂亚！”

[huː] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] ?

Who	built	the	house	?
WHO	建造	这	房子	?

谁建造了这栋房子?

[huː] [plaːntid] [ðiːz] [fruːt] [triːz] ? "

Who	planted	these	fruit	trees	?	"
WHO	已种植	这些	水果	树木	?	"

这些果树是谁种的?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

"	They	were	here	.
"	他们	是	这里	.

他们来过这里。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [hɪr] .

The	house	and	trees	were	always	here	.
这	房子	和	树木	是	总是	这里	.

房子和树木一直都在这里。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She lifted her eyes .
" 她 抬起 她 眼睛 .

她抬起头来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'siːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪ'tɜːrnəti]
" I told you everything had been foreseen , from the beginning until eternity
" 我 讲述 你 一切 有 到过 预见 , 从 这 开始 直到 永恒
— ['evriθɪŋ] .
— everything .
— 一切 .

“我告诉过你们，一切都是可以预见的，从起初到永恒——一切的一切。”

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['luːˌkɑːn] [ænd; ənd][maɪ]
The house and trees and machine were ready for Leucon and my
这 房子 和 树木 和 机器 是 准备好 为了 吕孔 和 我的
['perənts] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
parents and me .
父母 和 我 .

房子、树木和机器都已准备就绪，只等莱康、我的父母和我了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] ,
There is a place for my child , who will be a girl ,
那里 是 一个 地方 为了 我的 孩子 , WHO 将要 是 一个 女孩 ,

这里为我的孩子预留了一个位置，她将是个女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [fər'evər] .
and a place for her child — and so on forever .
和 一个 地方 为了 她 孩子 — 和 所以 在 永远 .

以及一个供她孩子居住的地方——如此循环往复，永无止境。

" [dæn] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Dan thought a moment .
" 担 想法 一个 片刻 .

丹想了一会儿。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] [hɪr] ? "
" Were you born here ? "
" 是 你 出生 这里 ? "

你出生在这里吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [hiː; hi]['noʊtɪd][ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" He noted in sudden concern that her eyes were glistening with tears .
" 他 著名的 在 突然 忧虑 那 她 眼睛 是 闪闪发光 和 眼泪 .

他突然担忧地发现她的眼睛里闪烁着泪光。

" [ˌgælə'tɪə] , [dɪr] !
" Galatea , dear !
" 伽拉忒亚 , 亲爱的 !

“亲爱的加拉蒂亚！”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?
Why are you unhappy ?
为什么 是 你 不开心 ?

你为什么不开心?

[wɒts] [rɔːŋ] ? "
What's wrong ? "
是什么 错误的 ? "

怎么了？〃

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] !
" Why , nothing !
" 为什么， 没有什么 !

〝为什么，没什么！〃

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] , [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She shook her black curls , smiled suddenly at him .
" 她 摇晃 她 黑色的 卷发 , 微笑 突然 在 他 .

她甩了甩黑色的卷发，突然对他笑了笑。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] ?
" What could be wrong ?
" 什么 可以 是 错误的 ?

〝到底出了什么问题？〃

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] - ?
How can one be unhappy in Paracosma ?
如何 能 一 是 不开心 在 - ?

在平行世界里，怎么会有人不快乐呢?

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" She sprang erect and seized his hand .
" 她 弹簧 直立 和 查获 他的 手 .

她猛地站起身，抓住他的手。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

〝来！

[lets] ['gæðər] [fruːt][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] .
Let's gather fruit for tomorrow .
我们来吧 收集 水果 为了 明天 .

我们来采摘明天要用的水果吧。

" [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvər] ,
" She darted off in a whirl of flashing silver ,
" 她 飞镖 离开 在 一个 旋转 的 闪烁 银 ,

她像一阵闪亮的银光般飞快地消失了，

[ænd; ənd][dæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ə'raʊnd][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .
and Dan followed her around the wing of the edifice .
和 担 随后 她 大约 这 翼 的 这 大厦 .

丹跟着她绕着大楼的侧翼走了一圈。

['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['dænsər][ʃiː; ʃi] [liːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
['læfɪŋli] ,
Graceful as a dancer she leaped for a branch above her head , caught it laughingly ,
优美 作为 一个 舞蹈家 她 跳跃 为了 一个 分支 多于 她 头 , 捕捉 它 笑着 ,

她身姿轻盈如舞者，跃起够到头顶的树枝，笑着接住了它。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən][gloʊb][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and tossed a great golden globe to him .
和 抛掷 一个 伟大的 金的 地球 到 他 .

然后把一个巨大的金球扔给了他。

[ʃi:; ʃi] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['praɪzɪz][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

She	loaded	his	arms	with	the	bright	prizes	and	sent	him	back	to	the
她	已加载	他的	武器	和	这	明亮的	奖品	和	发送	他	后退	到	这

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

她把那些闪亮的奖品塞满他的胳膊，然后把他送回了长椅上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

and	when	he	returned	,
和	什么时候	他	返回	,

当他回来时，

[ʃi:; ʃi][paɪld][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][fru:t] [ðæt] [ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv]['kʌlərf(ə)l] [sfiəz] [drɑ:pt] [ə'raʊnd]

she	piled	it	so	full	of	fruit	that	a	deluge	of	colorful	spheres	dropped	around
她	堆积	它	所以	满的	的	水果	那	一个	洪水	的	丰富多彩的	球体	掉落	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把水果堆得满满的，以至于五彩缤纷的水果球纷纷落到他周围。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['spɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ] [θrʌsts] [ʌv; əv]

She	laughed	again	,	and	sent	them	spinning	into	the	brook	with	thrusts	of
她	笑了	再次	,	和	发送	他们	旋转	进入	这	溪	和	推力	的

[hɜ:r; hər]['roʊzi][toʊz] ,

her	rosy	toes	,
她	红润	脚趾	,

她又笑了起来，用她粉嫩的脚趾猛地一蹬，就把他们踢进了小溪里。

[waɪl] [dæn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['wɪstflnəs] .

while	Dan	watched	her	with	an	aching	wistfulness	.
尽管	担	观看	她	和	一个	疼痛	怅惘	.

丹带着一种痛苦的惆怅望着她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [tens] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd]

Then	suddenly	she	was	facing	him	;	for	a	long	,	tense	instant	they	stood
然后	突然	她	曾是	面向	他	;	为了	一个	长的	,	紧张	立即的	他们	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

突然间，她面对着他；两人僵立了许久，气氛紧张。

[aɪz] [ə'pɑ:n] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði]

eyes	upon	eyes	,	and	then	she	turned	away	and	walked	slowly	around	to	the
眼睛	之上	眼睛	,	和	然后	她	转向	离开	和	步行	缓慢地	大约	到	这

[ɑ:rtʃt] ['pɔ:rtl] .

arched	portal	.
拱形	门户网站	.

对视一眼，然后她转身慢慢地绕到拱形门前。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][fru:t] ;

He	followed	her	with	his	burden	of	fruit	;
他	随后	她	和	他的	负担	的	水果	;

他提着装满水果的箱子跟在她后面；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .

his	mind	was	once	more	in	a	turmoil	of	doubt	and	perplexity	.
他的	头脑	曾是	一次	更多的	在	一个	动荡	的	怀疑	和	困惑	.

他的内心再次陷入了怀疑和困惑之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌn][wʌz; wəz]['luːzɪŋ][ɪt'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðæt][kə'lɑːs(ə)l]['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði]

The	little	sun	was	losing	itself	behind	the	trees	of	that	colossal	forest	to	the
这	小的	太阳	曾是	输	本身	在后面	这	树木	的	那	庞大	森林	到	这

[west] ,

west	,
西方	,

那轮小小的太阳渐渐消失在西边那片巨大森林的树梢后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [stɜːrd] [ə'mʌŋ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

and	a	coolness	stirred	among	long	shadows	.
和	一个	凉爽	搅拌	之中	长的	阴影	.

一阵凉意在长长的影子间涌动。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] - [hjʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [bʌt; bət][ɪts] ['tʃɪri] [noʊts] ['miŋgld] [stɪl]

The	brook	was	purple	-	hued	in	the	dusk	,	but	its	cheery	notes	mingled	still
这	溪	曾是	紫色的	-	有色	在	这	黄昏	,	但	它是	欢快的	笔记	混合	仍然

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] ['mjuːzɪk] .

with	the	flower	music	.
和	这	花	音乐	.

黄昏时分，小溪泛着紫色的光泽，但它欢快的鸣叫声仍然与花儿的歌声交织在一起。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['fɪŋgərz] ['daːkənd] [ðə; ði] ['medoʊ] ;

Then	the	sun	was	hidden	;	the	shadow	fingers	darkened	the	meadow	;
然后	这	太阳	曾是	隐	;	这	阴影	手指	变暗	这	草地	;

太阳落山了，阴影笼罩了草地;

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] ['gɜːgəld] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]

of	a	sudden	the	flowers	were	still	,	and	the	brook	gurgled	alone	in	a
的	一个	突然	这	花朵	是	仍然	,	和	这	溪	咕噜咕噜	独自的	在	一个

[wɜːrld][ʌv; əv]['saɪləns] .

world	of	silence	.
世界	的	沉默	.

突然间，花朵静止不动，小溪独自潺潺流淌，世界一片寂静。

[ɪn] ['saɪləns] [tuː] , [dæn] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

In	silence	too	,	Dan	entered	the	doorway	.
在	沉默	也	,	担	进入	这	门口	.

丹也默默地走进了门口。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [wʌn] , [flɔːrd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

The	chamber	within	was	a	spacious	one	,	floored	with	large	black	and	white
这	房间	之内	曾是	一个	宽敞	一	,	倒地	和	大的	黑色的	和	白色的

[skwer] ;

squares	;
正方形	;

房间内部宽敞，地面铺着黑白相间的大方块;

[ɪk'skwɪzɪt] [bentʃiz] [ʌv; əv] [kaːvd] ['mɑːrb(ə)l][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

exquisite	benches	of	carved	marble	were	here	and	there	.
精美的	长椅	的	雕刻	大理石	是	这里	和	那里	.

这里那里零星散落着一些精美的雕花大理石长凳。

[oʊld]['luːˌkɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] , [bent]['oʊvər][æn; ən] ['ɪntrɪkət] , ['glɪsnɪŋ] ['mekənɪzəm] ,

Old	Leucon	,	in	a	far	corner	,	bent	over	an	intricate	,	glistening	mechanism	,
老的	吕孔	,	在	一个	远的	角落	,	弯曲	超过	一个	错综复杂	,	闪闪发光	机制	,

老卢肯在角落里，弯腰摆弄着一个精密的、闪闪发光的机械装置。

[ænd; ənd][æz; əz][dæn] ['entərd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['sɪlvər] [klɔːθ] [frʌm; frəm]

and	as	Dan	entered	he	drew	a	shining	length	of	silver	cloth	from
和	作为	担	进入	他	画	一个	灼灼	长度	的	银	布	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

丹进来时，从里面抽出一块闪亮的银布。

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] .

folded	it	,	and	placed	it	carefully	aside	.
折叠	它	,	和	放置	它	小心	旁边	.

把它折叠起来，小心地放在一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʌn'ɜːrθli] [fækt] [ðæt] [dæn]['noʊtɪd] ; [dɪ'spaɪt] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][tuː; tə]

There	was	a	curious	,	unearthly	fact	that	Dan	noted	;	despite	windows	open	to
那里	曾是	一个	好奇的	,	超凡脱俗的	事实	那	担	著名的	;	尽管	视窗	打开	到

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

丹注意到一个奇怪而又不可思议的事实：尽管窗户敞开着，面向夜晚，

[noʊ] [naɪt] ['ɪnsekts]['səːkld][ðə; ði][gloʊbz] [ðæt] [gləud] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði]

no	night	insects	circled	the	globes	that	glowed	at	intervals	from	niches	in	the
不	夜晚	昆虫	圈起来	这	地球仪	那	发光	在	间隔	从	利基市场	在	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

没有夜间昆虫围绕着墙壁壁龛中不时发光的球体盘旋。

[ˌgæləˈtɪə] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , ['liːnɪŋ] [hæf] - ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] ;

Galatea	stood	in	a	doorway	to	his	left	,	leaning	half	-	wearily	against	the	frame	;
伽拉忒亚	站立	在	一个	门口	到	他的	左边	,	倾斜	一半	-	疲劳	反对	这	框架	;

伽拉忒亚站在他左侧的门口，半是疲惫地倚靠在门框上；

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [fruːt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə]

he	placed	the	bowl	of	fruit	on	a	bench	at	the	entrance	and	moved	to
他	放置	这	碗	的	水果	在	一个	长椅	在	这	入口	和	已搬	到

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他把那碗水果放在入口处的长凳上，然后走到她身边。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

"	This	is	yours	,	"	she	said	,	indicating	the	room	beyond	.
"	这	是	你的	,	"	她	说	,	表明	这	房间	超过	.

“这是你的房间，”她说着，指了指后面的房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['smɔːlər] ['tʃeɪmbər] ; [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [freɪmd] [ə; eɪ] ['stɑːri]

He	looked	in	upon	a	pleasant	,	smaller	chamber	;	a	window	framed	a	starry
他	看起来	在	之上	一个	令人愉快的	,	较小的	房间	;	一个	窗户	框	一个	繁星

[skwer] ,

square	,
正方形	,

他望向里面，发现是一间雅致的小房间；窗外是一幅星光璀璨的方形画作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [swɪft] ,

and	a	thin	,	swift	,
和	一个	薄的	,	迅速	,

以及一条纤细、迅捷的.....

['nɪrli] ['saɪlənt] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaːvd] ['hjuːmən]

nearly	**silent**	**stream**	**of**	**water**	**gushed**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**carved**	**human**
几乎	沉默的	溪流	的	水	滔滔不绝	从	这	嘴	的	一个	雕刻	人类

[hed] [ɑːn][ðə; ði][left] [wɔːl] ,

head	**on**	**the**	**left**	**wall**	**,**
头	在	这	左边	墙	,

左侧墙上雕刻的人头像口中涌出一股几乎无声的水流。

['kəːviŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['beɪs(ə)n] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

curving	**into**	**a**	**six**	**-**	**foot**	**basin**	**sunk**	**in**	**the**	**floor**	**.**
弯曲	进入	一个	六	-	脚	盆地	沉没	在	这	地面	.

弯曲成一个六英尺深的盆状，下沉到地板上。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [bentʃiz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [klɔːθ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Another	**of**	**the**	**graceful**	**benches**	**covered**	**with**	**the**	**silver**	**cloth**	**completed**	**the**
其他	的	这	优美	长椅	涵盖	和	这	银	布	完全的	这

['fɜːrnɪʃɪŋz] ;

furnishings	**;**
家具	;

另一张铺着银色布料的优雅长凳完善了家具摆设；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gloʊɪŋ] [sfɪr] , ['pendənt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

a	**single**	**glowing**	**sphere**	**,**	**pendant**	**by**	**a**	**chain**	**from**	**the**	**ceiling**	**,**	**illuminated**	**the**
一个	单身的	发光	领域	,	吊坠	经过	一个	链	从	这	天花板	,	照明	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

一个发光的球体，用链子从天花板上垂下来，照亮了整个房间。

[dæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'wɔntɪdli] ['sɪriəs] .

Dan	**turned**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**whose**	**eyes**	**were**	**still**	**unwontedly**	**serious**	**.**
担	转向	到	这	女孩	,	谁	眼睛	是	仍然	出乎意料地	严肃的	.

丹转向女孩，女孩的眼神依然异常严肃。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'diːəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , [ˌgælə'tɪə] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ðə; ði] [laɪt] ?

"	**This**	**is**	**ideal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**,**	**Galatea**	**,**	**how**	**am**	**I**	**to**	**turn**	**out**	**the**	**light**	**?**
"	这	是	理想的	,	"	他	说	,	"	但	,	伽拉忒亚	,	如何	是	我	到	转动	出去	这	光	?

"

"
"

“这真是太好了，”他说，“但是，加拉蒂亚，我该怎么关灯呢？”

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

"	**Turn**	**it**	**out**	**?**
"	转动	它	出去	?

结果出来了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kæp][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] !

"	**You**	**must**	**cap**	**it**	**—**	**so**	**!**
"	你	必须	帽	它	—	所以	!

你必须限制它——所以！

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʃoʊd] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['kʌvərɪŋ]
" A faint smile showed again on her lips as she dropped a metal covering
" 一个 头晕的 微笑 显示 再次 在 她 嘴唇 作为 她 掉落 一个 金属 覆盖
['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sfɪr] .
over the shining sphere .
超过 这 灼灼 领域 .

"她将金属罩盖在闪亮的球体上时，嘴角再次浮现出一丝淡淡的微笑。"

[ðeɪ] [stʊd] [tens] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [dæn] [senst] [hɜːr; hər] ['nɪrnəs] ['eɪkɪŋli] ,
They stood tense in the darkness ; Dan sensed her nearness achingly ,
他们 站立 紧张 在 这 黑暗 ; 担 感觉到的 她 接近 痛彻心扉 ,

他们紧张地站在黑暗中；丹痛苦地感觉到她就在附近。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌns] [mɔːr] .
and then the light was on once more .
和 然后 这 光 曾是 在 一次 更多的 .

然后灯又亮了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔːzd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
She moved toward the door , and there paused , taking his hand .
她 已搬 朝向 这 门 , 和 那里 暂停 , 采取 他的 手 .

她走向门口，停了下来，握住了他的手。

" [dɪr] ['ʃædoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər]['mjuːzɪk] .
" Dear shadow , " she said softly , " I hope your dreams are music .
" 亲爱的 阴影 , " 她 说 轻轻 , " 我 希望 你的 梦境 是 音乐 .

"亲爱的影子，"她轻声说道，"我希望你的梦境是音乐。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" She was gone .
" 她 曾是 已消失 .

她走了。

[dæn] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;
Dan stood irresolute in his chamber ;
担 站立 徊 在 他的 房间 ;

但站在房间里，犹豫不决；

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] ['luːˌkɑːn] [stɪl] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
he glanced into the large room where Leucon still bent over his work ,
他 瞥了一眼 进入 这 大的 房间 在哪里 吕孔 仍然 弯曲 超过 他的 工作 ,

他瞥了一眼大房间，卢孔仍然弯腰工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ]
and the Grey Weaver raised a hand in a solemn salutation , but said nothing
和 这 灰色的 织工 提高 一个 手 在 一个 庄严 问候 , 但 说 没有什么
.
:
.

灰衣织工举起一只手，庄严地致意，但什么也没说。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['saɪlənt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
He felt no urge for the old man's silent company and turned back into his
他 毛毡 不 敦促 为了 这 老的 男人的 沉默的 公司 和 转向 后退 进入 他的
[ruːm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['slʌmbər] .
room to prepare for slumber .
房间 到 准备 为了 睡眠 .

他丝毫没有想要和老人静静相处的念头，转身回到自己的房间准备睡觉。

['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [braɪt] ['elfɪn]

Almost	**instantly**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**the**	**dawn**	**was**	**upon**	**him**	**and**	**bright**	**elfin**
几乎	即刻	,	它	似乎	,	这	黎明	曾是	之上	他	和	明亮的	精灵

['paɪpɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

pipings	**were**	**all**	**about**	**him**	**,**
管道	是	全部	关于	他	,

仿佛就在一瞬间，黎明降临，周围响起了明亮的精灵般的笛声。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑ:d] ['rʌdi] [sʌn] [sent][ə; eɪ] [brɔ:d] ['slæntɪŋ] [pleɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

while	**the**	**odd**	**ruddy**	**sun**	**sent**	**a**	**broad**	**slanting**	**plane**	**of**	**light**	**across**	**the**	**room**	**.**
尽管	这	奇怪的	红润	太阳	发送	一个	广阔	斜	飞机	的	光	穿过	这	房间	.

而那轮奇特的红太阳则将一道宽阔的斜光投射到房间里。

[hi:; hi][roʊz][æz; əz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][slept][æt; ət]

He	**rose**	**as**	**fully**	**aware**	**of**	**his**	**surroundings**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**slept**	**at**
他	玫瑰	作为	完全	意识到的	的	他的	周围环境	作为	如果	他	有	不是	睡着了	在

[ɔ:l] ;

all	**;**
全部	;

他醒来时对周围环境了如指掌，仿佛根本没睡过觉一样；

[ðə; ði] [pu:l] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [beɪðd] [ɪn] ['stɪŋɪŋ] ['wɔ:tər] .

the	**pool**	**tempted**	**him**	**and**	**he**	**bathed**	**in**	**stinging**	**water**	**.**
这	水池	受诱惑	他	和	他	洗澡	在	刺痛	水	.

泳池的诱惑让他忍不住跳进刺骨的池水中。

[ˌðer'æftər] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃeɪmbər] ,

Thereafter	**he**	**emerged**	**into**	**the**	**central**	**chamber**	**,**
此后	他	出现	进入	这	中央	房间	,

随后他进入了中央大厅，

[noʊtɪŋ] ['kjʊriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊbz] [stɪl] [gləud] [ɪn][dɪm]['raɪv(ə)lri][tu:; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

noting	**curiously**	**that**	**the**	**globes**	**still**	**glowed**	**in**	**dim**	**rivalry**	**to**	**the**	**daylight**	**.**
注意到	奇怪的是	那	这	地球仪	仍然	发光	在	暗淡	对抗	到	这	日光	.

令人惊奇的是，这些地球仪仍然发出微弱的光芒，与日光形成鲜明对比。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['kæʒuəli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l] [æz; əz]['met(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

He	**touched**	**one**	**casually**	**;**	**it**	**was**	**cool**	**as**	**metal**	**to**	**his**	**fingers**	**,**
他	感动	一	随意地	;	它	曾是	凉爽的	作为	金属	到	他的	手指	,

他随意地摸了一下，摸起来冰凉如金属。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['fri:li] [frʌm; frəm][ɪts]['stændərd] .

and	**lifted**	**freely**	**from**	**its**	**standard**	**.**
和	抬起	自由	从	它是	标准	.

并从其标准中自由升起。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][held][ðə; ði][koʊld] ['fleɪmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

For	**a**	**moment**	**he**	**held**	**the**	**cold**	**flaming**	**thing**	**in**	**his**	**hands**	**,**
为了	一个	片刻	他	握住	这	寒冷的	炽盛	事物	在	他的	双手	,

他双手捧着那冰冷的燃烧物，片刻后，

[ðen] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:n] .

then	**replaced**	**it**	**and**	**wandered**	**into**	**the**	**dawn**	**.**
然后	替换	它	和	漫步	进入	这	黎明	.

然后把它放回原处，漫步走向黎明。

[ˌgælə'tɪə][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fru:t] [æz; əz]['roʊzi][æz; əz][hɜ:r; hər]

Galatea	**was**	**dancing**	**up**	**the**	**path**	**,**	**eating**	**a**	**strange**	**fruit**	**as**	**rosy**	**as**	**her**
伽拉忒亚	曾是	跳舞	向上	这	小路	,	吃	一个	奇怪的	水果	作为	红润	作为	她

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

伽拉忒亚沿着小路翩翩起舞，吃着一种奇特的水果，颜色和她的嘴唇一样红润。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meri] [ə'gen] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['hæpi] [nɪmf] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	was	merry	again	,	once	more	the	happy	nymph	who	had	greeted	him	,
她	曾是	欢乐	再次	,	一次	更多的	这	快乐的	仙女	WHO	有	问候	他	,

她又恢复了快乐，再次成为那个迎接他的快乐仙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [swiːt] [griːn] ['oʊvɔɪd][fɔːr; fər]

and	she	gave	him	a	bright	smile	as	he	chose	a	sweet	green	ovoid	for
和	她	给予	他	一个	明亮的	微笑	作为	他	选择	一个	甜的	绿色的	卵圆形	为了

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

his	breakfast	.
他的	早餐	.

当他挑选了一个甜美的绿色椭圆形早餐时，她给了他一个灿烂的微笑。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] !

"	To	the	river	!
"	到	这	河	!

“到河边去！”

" [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['fɔːrɪst] ; [dæn] ['fɑːloʊd] ,

"	She	skipped	away	toward	the	unbelievable	forest	;	Dan	followed	,
"	她	跳过	离开	朝向	这	难以置信	森林	;	担	随后	,

她蹦蹦跳跳地朝那片不可思议的森林走去；丹跟了上去。

['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪð] [spiːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋgər]

marveling	that	her	lithe	speed	was	so	easy	a	match	for	his	stronger
惊叹	那	她	轻盈	速度	曾是	所以	简单的	一个	匹配	为了	他的	更强

['mʌslz] .

muscles	.
肌肉	.

他惊叹于她轻盈的速度竟能轻松匹敌他强壮的肌肉。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ˌgælə'tɪə] [druː] [hɜːr'self][tuː; tə]

Then	they	were	laughing	in	the	pool	,	splashing	about	until	Galatea	drew	herself	to
然后	他们	是	笑	在	这	水池	,	溅起水花	关于	直到	伽拉忒亚	画	她自己	到

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

然后她们在泳池里嬉戏玩闹，欢声笑语不断，直到伽拉忒亚游到岸边。

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

glowing	and	panting	.
发光	和	喘息	.

浑身发红，气喘吁吁。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪ'lækst] ; ['streɪndʒli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['taɪərd][nɔːr]

He	followed	her	as	she	lay	relaxed	;	strangely	,	he	was	neither	tired	nor
他	随后	她	作为	她	躺	轻松	;	奇怪的	,	他	曾是	两者都不	疲劳的	也不

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

他跟在她身后，看着她放松地躺着；奇怪的是，他既不觉得累，也不觉得气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .
with **no** **sense** **of** **exertion** **.**
和 不 感觉 的 用力 .

丝毫没有感到吃力。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'æskt] .
A **question** **recurred** **to** **him** **,** **as** **yet** **unasked** **.**
一个 问题 复发 到 他 , 作为 然而 未经询问 .

他脑海中再次浮现出一个问题，但至今仍未问出口。

" [ˌgælə'tɪə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [æz; əz] [meit] ?
" **Galatea** **,** **"** **said** **his** **voice** **,** **"** **Whom** **will** **you** **take** **as** **mate** **?**
" 伽拉忒亚 , " 说 他的 嗓音 , " 谁 将要 你 拿 作为 伴侣 ?

"伽拉忒亚，"他的声音说道，"你愿意嫁给谁呢？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [went] ['sɪriəs] .
" **Her** **eyes** **went** **serious** **.**
" 她 眼睛 去 严肃的 .

她的眼神变得严肃起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 不 知道 , " 她 说 .

"我不知道，"她说。

" [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
" **At** **the** **proper** **time** **he** **will** **come** **.**
" 在 这 恰当的 时间 他 将要 来 .

"时机成熟时，他自然会来。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] . "
That **is** **a** **law** **.** **"**
那 是 一个 法律 . "

那是法律。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ? "
" **And** **will** **you** **be** **happy** **?** **"**
" 和 将要 你 是 快乐的 ? "

"你会快乐吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['trʌbld] .
" **She** **seemed** **troubled** **.**
" 她 似乎 麻烦 .

她似乎心事重重。

" ['iznt] ['evriwʌn] ['hæpi] ? "
" **Isn't** **everyone** **happy** **?** **"**
" 不是 每个人 快乐的 ? "

难道大家不都开心吗?

" [nɑːt] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ˌgælə'tɪə] . "
" **Not** **where** **I** **live** **,** **Galatea** **.** **"**
" 不是 在哪里 我 居住 , 伽拉忒亚 . "

"在我住的地方可不是这样，加拉蒂亚。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮格马利翁的眼镜(Pygmalion's Spectacles)
第2/2页

" [ðen] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] — [ðæt] ['goʊstli] [wɜ:rld][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" Then that must be a strange place — that ghostly world of yours .
" 然后 那 必须 是 一个 奇怪的 地方 — 那 幽灵般的 世界 的 你的 .

"那么，你那如鬼魅般的世界一定是一个很奇怪的地方。"

[ə; eɪ] ['ræðər] ['terəb(ə)l] [pleɪs] . "
A rather terrible place . "
一个 相当 糟糕的 地方 . "

一个相当糟糕的地方。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [dæn] [ə'gri:d] .
" It is , often enough , " Dan agreed .
" 它 是 , 经常 足够的 , " 担 同意 .

"确实经常如此，"丹同意道。

" [aɪ] [wɪʃ] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" I wish — " He paused .
" 我 希望 — " 他 暂停 .

"我希望——"他停顿了一下。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] ?
What did he wish ?
什么 做过 他 希望 ?

他许了什么愿?

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [dri:m] , [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?
Was he not talking to an illusion , a dream , an apparition ?
曾是 他 不是 说 到 一个 错觉 , 一个 梦 , 一个 幻影 ?

他难道不是在和幻象、梦境或幻影说话吗?

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [her] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər]
He looked at the girl , at her glistening black hair , her eyes , her
他 看起来 在 这 女孩 , 在 她 闪闪发光 黑色的 头发 , 她 眼睛 , 她
[sɔ:ft] [waɪt] [skɪn] ,
soft white skin ,
柔软的 白色的 皮肤 ,

他看着那个女孩，看着她闪亮的黑发、她的眼睛、她柔嫩白皙的皮肤。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['trædʒɪk]['moʊmənt] ,
and then , for a tragic moment ,
和 然后 , 为了 一个 悲惨 片刻 ,

然后，在悲剧发生的那一刻，

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] [dræb][hoʊ'tel] [tʃer] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hændz] —
he tried to feel the arms of that drab hotel chair beneath his hands —
他 尝试 到 感觉 这 武器 的 那 单调 酒店 椅子 下面 他的 双手 —
[ænd; ənd] [feɪld] .
and failed .
和 失败的 .

他试图用手去感受那张乏味的酒店椅子的扶手——但却失败了。

[hi:; hi][smaɪld] ; [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rm] ,
He smiled ; he reached out his fingers to touch her bare arm ,
他 微笑 ; 他 达到 出去 他的 手指 到 触碰 她 裸 手臂 ,

他笑了，伸出手指轻轻触碰她裸露的手臂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['stɑːrtld] , ['soʊbər] [aɪz] ,

and	for	an	instant	she	looked	back	at	him	with	startled	,	sober	eyes	,
和	为了	一个	立即的	她	看起来	后退	在	他	和	惊慌	,	清醒	眼睛	,

她惊愕地回头看了他一眼，眼神清醒而坚定。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	sprang	to	her	feet	.
和	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['kʌntri] .

I	want	to	show	you	my	country	.
我	想	到	展示	你	我的	国家	.

我想带你看看我的国家。

" [ʃiː; ʃi][set][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][dæn][roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

"	She	set	off	down	the	stream	,	and	Dan	rose	reluctantly	to	follow	.
"	她	放	离开	向下	这	溪流	,	和	担	玫瑰	勉强	到	跟随	.

她沿着溪流往下走去，丹不情愿地起身跟了上去。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	day	that	was	!
什么	一个	天	那	曾是	!

真是难忘的一天！

[ðeɪ] [treɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər][frʌm; frəm] [stɪl] [puːl] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ['ræpɪdz] ,

They	traced	the	little	river	from	still	pool	to	singing	rapids	,
他们	追踪	这	小的	河	从	仍然	水池	到	歌唱	急流	,

他们沿着小河的轨迹，从静谧的水潭一路追踪到湍急的河水。

[ænd; ənd]['evər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][streɪndʒ] [twɪtɝɪŋz] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	ever	about	them	were	the	strange	twitterings	and	pipings	that	were
和	曾经	关于	他们	是	这	奇怪的	推特	和	管道	那	是

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	voices	of	the	flowers	.
这	声音	的	这	花朵	.

周围总是回荡着奇异的啁啾声和鸣叫声，那是花儿的声音。

['evri] [tɜːrn] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪstə][ʌv; əv] ['bjuːti] ; ['evri] ['moʊmənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [sens]

Every	turn	brought	a	new	vista	of	beauty	;	every	moment	brought	a	new	sense
每一个	转动	带来	一个	新的	景色	的	美丽	;	每一个	片刻	带来	一个	新的	感觉

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

每一次转弯都展现出新的美景；每一刻都带来新的喜悦。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɔːr][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] , [ðə; ði] [kuːl] ['rɪvər][wʌz; wəz][æt; ət]

They	talked	or	were	silent	;	when	they	were	thirsty	,	the	cool	river	was	at
他们	谈话	或者	是	沉默的	;	什么时候	他们	是	渴	,	这	凉爽的	河	曾是	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

他们或交谈，或沉默；当他们口渴时，清凉的河流就在眼前；

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [fruːt] ['ɔːfərd] [ɪt'self] .

when	they	were	hungry	,	fruit	offered	itself	.
什么时候	他们	是	饥饿的	,	水果	提供	本身	.

当他们饥饿时，水果就摆在了他们面前。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] ;

When	they	were	tired	,	there	was	always	a	deep	pool	and	a	mossy	bank	;
什么时候	他们	是	疲劳的	,	那里	曾是	总是	一个	深的	水池	和	一个	苔藓	银行	;

当他们疲惫时，总会有一个深水潭和长满青苔的岸边;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪd] , [ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] ['bekənd] .

and	when	they	were	rested	,	a	new	beauty	beckoned	.
和	什么时候	他们	是	休息	,	一个	新的	美丽	招手	.

当它们休息完毕后，新的美景便向它们招手。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [triːz] ['taʊərd] [ɪn] ['nʌmbərləs] [fɔːrmz][ʌv; əv]['fæntəsi] ,

The	incredible	trees	towered	in	numberless	forms	of	fantasy	,
这	极好的	树木	高耸	在	无数	表格	的	幻想	,

这些奇特的树木以无数种梦幻般的形态耸立着，

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] - [stɑːrd] ['medoʊ] .

but	on	their	own	side	of	the	river	was	still	the	flower	-	starred	meadow	.
但	在	他们的	自己的	边	的	这	河	曾是	仍然	这	花	-	星形	草地	.

但河的这一边，依然是繁花似锦的草地。

[ˌgælə'tɪə] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] - ['blɔsəmd] ['gɑːrlənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

Galatea	twisted	him	a	bright	-	blossomed	garland	for	his	head	,
伽拉忒亚	扭曲	他	一个	明亮的	-	盛开	花环	为了	他的	头	,

伽拉忒亚为他编了一条色彩鲜艳的花环，戴在他的头上。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [muːvd] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	thereafter	he	moved	always	with	a	sweet	singing	about	him	.
和	此后	他	已搬	总是	和	一个	甜的	歌唱	关于	他	.

此后，他总是伴随着甜美的歌声四处走动。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [red] [sʌn] ['slæntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz]

But	little	by	little	the	red	sun	slanted	toward	the	forest	,	and	the	hours
但	小的	经过	小的	这	红色的	太阳	倾斜的	朝向	这	森林	,	和	这	小时

[d'rɪpt] [ə'weɪ] .

dripped	away	.
滴落	离开	.

但渐渐地，红日斜斜地照向森林，时间也悄然流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæn] [huː] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .

It	was	Dan	who	pointed	it	out	,	and	reluctantly	they	turned	homeward	.
它	曾是	担	WHO	尖	它	出去	,	和	勉强	他们	转向	回家	.

是丹指出了这一点，他们才不情愿地转身回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌgælə'tɪə] [sæŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔːŋ] ,

As	they	returned	,	Galatea	sang	a	strange	song	,
作为	他们	返回	,	伽拉忒亚	唱	一个	奇怪的	歌曲	,

她们返回时，伽拉忒亚唱了一首奇怪的歌。

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd] ['flaʊər] ['mjuːzɪk] .

plaintive	and	sweet	as	the	medley	of	river	and	flower	music	.
哀怨	和	甜的	作为	这	混合曲	的	河	和	花	音乐	.

哀婉动人，宛如河流与花朵交织的乐章。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd] .

And	again	her	eyes	were	sad	.
和	再次	她	眼睛	是	伤心	.

她的眼神又变得悲伤起来。

" [wʌt] [sɔːŋ] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	song	is	that	?	"	he	asked	.
"	什么	歌曲	是	那	?	"	他	问	.

“这是什么歌？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [sʌŋ] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˌgæləˈtɪə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [huː] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] .

"	It	is	a	song	sung	by	another	Galatea	,	"	she	answered	,	"	who	is	my	mother	.
"	它	是	一个	歌曲	唱	经过	其他	伽拉忒亚	,	"	她	回答	,	"	WHO	是	我的	母亲	.

“这是另一位伽拉忒亚唱的歌，”她回答说，“她是我的母亲。”

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	laid	her	hand	on	his	arm	.
"	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	will	make	it	into	English	for	you	.
"	我	将要	制作	它	进入	英语	为了	你	.

我会把它翻译成英文给你。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

"	She	sang	:
"	她	唱	:

她唱道：

" [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪz][ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd][fɜːrn] ,

"	The	River	lies	in	flower	and	fern	,
"	这	河	谎言	在	花	和	蕨类	,

“河流两岸繁花似锦，蕨类植物遍布。”

[ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd][fɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [briːðz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

In	flower	and	fern	it	breathes	a	song	.
在	花	和	蕨类	它	呼吸	一个	歌曲	.

在花朵和蕨类植物中，它吟唱着歌谣。

[ˌaɪ ˈtiː] [briːðz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] ,

It	breathes	a	song	of	your	return	,
它	呼吸	一个	歌曲	的	你的	返回	,

它吟唱着你归来的歌谣，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] ['jɪrz] [tuː] [lɔːŋ] .

Of	your	return	in	years	too	long	.
的	你的	返回	在	年	也	长的	.

你的回报将在多年后到来。

[ɪn] ['jɪrz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪts] ['məːməz] [brɪŋ]

In	years	too	long	its	murmurs	bring
在	年	也	长的	它是	低语	带来

多年以后，它的低语声带来了

[ɪts] ['məːməz] [brɪŋ] [ðer; ðər][veɪn][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,

Its	murmurs	bring	their	vain	replies	,
它是	低语	带来	他们的	徒劳	回复	,

它的低语带来了徒劳的回应，

[ðer; ðər][veɪn][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ði] ['flaʊərz] [sɪŋ] ,

Their	vain	replies	the	flowers	sing	,
他们的	徒劳	回复	这	花朵	唱歌	,

花儿们唱着它们徒劳的回应，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [sɪŋ] , - [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪz] ! -

The	flowers	sing	,	'	The	River	lies	!	'
这	花朵	唱歌	,	-	这	河	谎言	!	-

花儿们唱着：“河流躺着！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [noʊts] ;

"	Her	voice	quavered	on	the	final	notes	;
"	她	嗓音	颤抖	在	这	最终的	笔记	;

“她唱到最后几个音符时，声音颤抖了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ['bjuːgəlz] .

there	**was**	**silence**	**save**	**for**	**the**	**tinkle**	**of**	**water**	**and**	**the**	**flower**	**bugles**	**.**
那里	曾是	沉默	节省	为了	这	小便	的	水	和	这	花	号角	.

除了潺潺流水声和花鸣声，一片寂静。

[dæn] [sed] ， " [ˌgælə'tɪə] — " [ænd; ənd] [pɔːzd] .

Dan	**said**	**,**	**"**	**Galatea**	**—**	**"**	**and**	**paused**	**.**
担	说	，	"	伽拉忒亚	—	"	和	暂停	.

丹说："加拉泰亚——"然后停了下来。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sɑːmbər] - [aɪd] , ['tɪrfl] .

The	**girl**	**was**	**again**	**somber**	**-**	**eyed**	**,**	**tearful**	**.**
这	女孩	曾是	再次	忧郁	-	眼睛	，	内牛满面	.

女孩再次眼神黯淡，眼含泪水。

[hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] ， " [ðæts] [ə; eɪ][sæd] [sɔːŋ] ，[ˌgælə'tɪə] .

He	**said**	**huskily**	**,**	**"**	**That's**	**a**	**sad**	**song**	**,**	**Galatea**	**.**
他	说	沙哑地	，	"	那就是	一个	伤心	歌曲	，	伽拉忒亚	.

他沙哑地说："那是一首悲伤的歌，加拉蒂亚。"

[waɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] [sæd] ?

Why	**was**	**your**	**mother**	**sad**	**?**
为什么	曾是	你的	母亲	伤心	?

你妈妈为什么难过?

[juː; jʊ] [sed] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] - . "

You	**said**	**everyone**	**was**	**happy**	**in**	**Paracosma**	**.**	**"**
你	说	每个人	曾是	快乐的	在	-	.	"

你说过在平行世界里每个人都很幸福。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [lɔː] ， " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['toʊnləsli] .

"	**She**	**broke**	**a**	**law**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**tonelessly**	**.**
"	她	打破	一个	法律	，	"	回复	这	女孩	无声地	.

"她违法了，"女孩语气平淡地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] .

"	**It**	**is**	**the**	**inevitable**	**way**	**to**	**sorrow**	**.**
"	它	是	这	不可避免的	方式	到	悲哀	.

这是通往悲伤的必然途径。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**faced**	**him**	**.**
"	她	面对	他	.

她面对着他。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntəm] !

"	**She**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**a**	**phantom**	**!**
"	她	跌倒	在	爱	和	一个	幻影	!

她爱上了一个幽灵!

" [ˌgælə'tɪə] [sed] .

"	**Galatea**	**said**	**.**
"	伽拉忒亚	说	.

加拉蒂亚说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃædoʊi] [reɪs] ， [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə]

"	**One**	**of**	**your**	**shadowy**	**race**	**,**	**who**	**came**	**and**	**stayed**	**and**	**then**	**had**	**to**
"	一	的	你的	阴暗的	种族	，	WHO	来了	和	入住	和	然后	有	到

[goʊ] [bæk] .

go	**back**	**.**
去	后退	.

"你们这些阴暗种族中的一员，来过这里，待了一段时间，然后又不得不回去。"

[soʊ] [wen] [hɜːr; hər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlʌvər] [keɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?

So	when	her	appointed	lover	came	,	it	was	too	late	;	do	you	understand	?
所以	什么时候	她	任命	情人	来了	,	它	曾是	也	晚的	;	做	你	理解	?

所以当她指定的情人到来时，一切都太迟了；你明白吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [ˈfaɪnəli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ɪz][fərˈevər] [ʌnˈhæpi] ,

But	she	yielded	finally	to	the	law	,	and	is	forever	unhappy	,
但	她	产生	最后	到	这	法律	,	和	是	永远	不开心	,

但她最终还是屈服于法律，从此过上了不快乐的生活。

[ænd; ənd][goʊz] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld] .

and	goes	wandering	from	place	to	place	about	the	world	.
和	去	漫游	从	地方	到	地方	关于	这	世界	.

然后他四处游荡，走遍世界各地。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .

"	I	shall	never	break	a	law	,	"	she	said	defiantly	.
"	我	将	绝不	休息	一个	法律	,	"	她	说	公然挑衅	.

“我绝不会违法，”她坚定地说。

[dæn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Dan	took	her	hand	.
担	采取	她	手	.

丹握住了她的手。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] , [ˌgæləˈtɪə] .

"	I	would	not	have	you	unhappy	,	Galatea	.
"	我	会	不是	有	你	不开心	,	伽拉忒亚	.

“我不希望你不开心，加拉蒂亚。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['hæpi] .

I	want	you	always	happy	.
我	想	你	总是	快乐的	.

我希望你永远快乐。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['tendər] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

"	I	am	happy	,	"	she	said	,	and	smiled	a	tender	,	wistful	smile	.
"	我	是	快乐的	,	"	她	说	,	和	微笑	一个	投标	,	怅惘	微笑	.

“我很开心，”她说，脸上浮现出一抹温柔而又略带惆怅的微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ðə; ði] [weɪ] ['hoʊmwərd] .

They	were	silent	a	long	time	as	they	trudged	the	way	homeward	.
他们	是	沉默的	一个	长的	时间	作为	他们	艰难跋涉	这	方式	回家	.

他们沉默地走了很久，艰难地踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]['dʒaiənts] [riːtʃt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ðə; ði][sʌn]

The	shadows	of	the	forest	giants	reached	out	across	the	river	as	the	sun
这	阴影	的	这	森林	巨人	达到	出去	穿过	这	河	作为	这	太阳

[slɪpt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

slipped	behind	them	.
滑倒了	在后面	他们	.

当太阳落山，森林巨人的影子投射在河面上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] ,

For	a	distance	they	walked	hand	in	hand	,
为了	一个	距离	他们	步行	手	在	手	,

他们手牵手走了一段路，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['pebli] ['braɪtnəs] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	as	they	reached	the	path	of	pebbly	brightness	near	the	house	,
但	作为	他们	达到	这	小路	的	卵石状	亮度	靠近	这	房子	,

但当他们走到房子附近那条布满鹅卵石的明亮小路上时，

[ˌgæləˈtɪə] [druː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sped] ['swɪftli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Galatea	drew	away	and	sped	swiftly	before	him	.
伽拉忒亚	画	离开	和	加速	迅速地	前	他	.

伽拉忒亚挣脱开来，迅速地跑到他前面。

[dæn] ['fɑːloʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ; [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] ,

Dan	followed	as	quickly	as	he	might	;	when	he	arrived	,
担	随后	作为	迅速地	作为	他	可能	;	什么时候	他	到达的	,

丹也尽快跟了上去；当他到达时，

['luːˌkɑːn] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːrtl] , [ænd; ənd] [ˌgæləˈtɪə] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði]

Leucon	sat	on	his	bench	by	the	portal	,	and	Galatea	had	paused	on	the
吕孔	卫星	在	他的	长椅	经过	这	门户网站	,	和	伽拉忒亚	有	暂停	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

勒孔坐在门边的长凳上，而加拉蒂亚则停在了门槛上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈgen] ['fænsɪd] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [terz]

She	watched	his	approach	with	eyes	in	which	he	again	fancied	the	glint	of	tears
她	观看	他的	方法	和	眼睛	在	哪个	他	再次	幻想	这	闪烁	的	眼泪

.

:

.

她注视着他走近，眼中再次闪过一丝泪光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wɪˈðɪn] .

"	I	am	very	tired	,	"	she	said	,	and	slipped	within	.
"	我	是	非常	疲劳的	,	"	她	说	,	和	滑倒了	之内	.

“我好累，”她说，然后钻进了屋里。

[dæn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] ['steɪɪŋ] [hænd] .

Dan	moved	to	follow	,	but	the	old	man	raised	a	staying	hand	.
担	已搬	到	跟随	,	但	这	老的	男人	提高	一个	入住	手	.

丹正要跟上去，但老人抬起手阻止了他。

" [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Friend	from	the	shadows	,	"	he	said	,	"	will	you	hear	me	a	moment	?
"	朋友	从	这	阴影	,	"	他	说	,	"	将要	你	听到	我	一个	片刻	?

“来自阴影中的朋友，”他说，“你能听我说话一会儿吗？”

" [dæn] [pɔːzd] , [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bentʃ] .

"	Dan	paused	,	acquiesced	,	and	dropped	to	the	opposite	bench	.
"	担	暂停	,	默许	,	和	掉落	到	这	对面的	长椅	.

丹顿了顿，默许了，然后坐到了对面的长椅上。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

He	felt	a	sense	of	foreboding	;	nothing	pleasant	awaited	him	.
他	毛毡	一个	感觉	的	不祥的预感	;	没有什么	令人愉快的	等待中	他	.

他感到一种不祥的预感；没有什么好事在等着他。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , " ['lu:ˌkɑ:n] [kən'tɪnju:d] ,

"	There	is	something	to	be	said	,	"	Leucon	continued	,
"	那里	是	某物	到	是	说	,	"	吕孔	持续	,

“有些话要说，”勒孔继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][peɪn][ju:; jʊ] , [ɪf] ['fæntəmz] [fi:l] [peɪn] .

"	and	I	say	it	without	desire	to	pain	you	,	if	phantoms	feel	pain	.
"	和	我	说	它	没有	欲望	到	疼痛	你	,	如果	幻影	感觉	疼痛	.

“我这么说并非想伤害你，如果幻影也会感到痛苦的话。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [ˌgælə'tɪə] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][jet] ['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:] . "

It	is	this	:	Galatea	loves	you	,	though	I	think	she	has	not	yet	realized	it	.	"
它	是	这	:	伽拉忒亚	爱	你	,	尽管	我	思考	她	有	不是	然而	已实现	它	.	"

是这样的：加拉蒂亚爱你，虽然我觉得她自己还没意识到。

" [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [tu:] , " [sed] [dæn] .

"	I	love	her	too	,	"	said	Dan	.
"	我	爱	她	也	,	"	说	担	.

“我也爱她，”丹说。

[ðə; ði] [greɪ] ['wi:vər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	Grey	Weaver	stared	at	him	.
这	灰色的	织工	凝视	在	他	.

灰织者盯着他看。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

"	I	do	not	understand	.
"	我	做	不是	理解	.

“我不明白。

['sʌbstəns] , [ɪn'di:d] , [meɪ] [lʌv] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['ʃædoʊ] [lʌv] ['sʌbstəns] ? "

Substance	,	indeed	,	may	love	shadow	,	but	how	can	shadow	love	substance	?	"
物质	,	的确	,	可能	爱	阴影	,	但	如何	能	阴影	爱	物质	?	"

实体或许会喜爱影子，但影子又怎能喜爱实体呢?

" [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , " [ɪn'sɪstɪd] [dæn] .

"	I	love	her	,	"	insisted	Dan	.
"	我	爱	她	,	"	坚持	担	.

“我爱她，”丹坚持道。

" [ðen] [woʊ][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	Then	woe	to	both	of	you	!
"	然后	悲哀	到	两个都	的	你	!

“那你们两个就倒霉了！”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] - ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kən'flɪkʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:z] .

For	this	is	impossible	in	Paracosma	;	it	is	a	confliction	with	the	laws	.
为了	这	是	不可能的	在	-	;	它	是	一个	冲突	和	这	法律	.

因为在平行世界（Paracosma）中这是不可能的；这与那里的法则相冲突。

[gæləti:əz] [meit] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [pər'hæps]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] . "

Galatea's	mate	is	appointed	,	perhaps	even	now	approaching	.	"
加拉蒂亚的	伴侣	是	任命	,	也许	甚至	现在	接近	.	"

伽拉忒亚的伴侣已经选定，或许现在就即将到来。

" [lɔ:z] ! [lɔ:z] ! " ['mʌtəd] [dæn] .

"	Laws	!	Laws	!	"	muttered	Dan	.
"	法律	!	法律	!	"	低声说道	担	.

“法律！法律！”丹低声说道。

" [hu:z] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	Whose	laws	are	they	?
"	谁	法律	是	他们	?

“这些法律是谁的？”

[nɑːt] [gæləti:əz] [nɔːr] [maɪn] ！ "
Not Galatea's nor mine ! "
不是 加拉蒂亚的 也不 矿 ！ "

既不是伽拉忒亚的，也不是我的！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['wi:vər] .
" But they are , " said the Grey Weaver .
" 但 他们 是 , " 说 这 灰色的 织工 .

"但他们确实是，"灰织工说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [nɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [aɪ] [jet] ['wʌndər]
" It is not for you nor for me to criticize them — though I yet wonder
" 它 是 不是 为了 你 也不 为了 我 到 批评 他们 — 尽管 我 然而 想知道
[wʌt] ['paʊər] [kʊd; kəd] [ə'nʌl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ！ "
what power could annul them to permit your presence here ! "
什么 力量 可以 废止 他们 到 允许 你的 在场 这里 ！ "

"批评他们既不是你也不是我的权利——尽管我仍然想知道，究竟是什么力量能够废除他们，允许你来到这里！"

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [lɔːz] .
" I had no voice in your laws .
" 我 有 不 嗓音 在 你的 法律 .

"我在你们的法律中没有发言权。"

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .
" The old man peered at him in the dusk .
" 这 老的 男人 窥视 在 他 在 这 黄昏 .

暮色中，老人凝视着他。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] , ['eniwer] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːz] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" Has anyone , anywhere , a voice in the laws ? " he queried .
" 有 任何人 , 任何地方 , 一个 嗓音 在 这 法律 ? " 他 查询 .

他质问道："在任何地方，任何人，在法律制定过程中都有发言权吗？"

" [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi] [hæv; həv] , " [ri'tɔːtid] [dæn] .
" In my country we have , " retorted Dan .
" 在 我的 国家 我们 有 , " 反驳 担 .

"在我的国家，我们有，"丹反驳道。

" ['mædnəs] ！ " [grauld] ['luːˌkɑːn] .
" Madness ! " growled Leucon .
" 疯狂 ！ " 咆哮 吕孔 .

"疯了！"莱肯咆哮道。

" [mæn] - [meɪd] [lɔːz] !
" Man - made laws !
" 男人 - 制成 法律 !

人为制定的法律！

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɑːr; ər] [mæn] - [meɪd] [lɔːz] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [mæn] - [meɪd] ['penəltiz] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət]
Of what use are man - made laws with only man - made penalties , or none at
的 什么 使用 是 男人 - 制成 法律 和 仅有的 男人 - 制成 处罚 , 或者 没有任何 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

人为制定的法律，如果只有人为规定的惩罚，或者根本没有惩罚，那有什么用呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['ʃæˌdoʊz] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
If you shadows make a law that the wind shall blow only from the east ,
如果 你 阴影 制作 一个 法律 那 这 风 将 吹 仅有的 从 这 东方 ,

如果你们这些影子制定一条法律，规定风只能从东边吹，

[dʌz] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

does	**the**	**west**	**wind**	**obey**	**it**	**?**	**"**
做	这	西方	风	服从	它	?	"

西风会听从它的指示吗?

" [wiː; wi][duː] [pæs] [sʌtʃ] [lɔːz] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [dæn] ['bɪtərli] .

"	**We**	**do**	**pass**	**such**	**laws**	**,**	**"**	**acknowledged**	**Dan**	**bitterly**	**.**
"	我们	做	经过	这样的	法律	,	"	已确认	担	苦涩地	.

“我们确实通过了这样的法律,”丹痛苦地承认道。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['stuːpɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [noʊ] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌst][ðæn; ðən] [jɔːrz] . "

"	**They**	**may**	**be**	**stupid**	**,**	**but**	**they're**	**no**	**more**	**unjust**	**than**	**yours**	**.**	**"**
"	他们	可能	是	愚蠢的	,	但	它们是	不	更多的	不公正	比	你的	.	"

“他们或许愚蠢，但他们的不公正程度并不比你的更高。”

" ['aʊərz] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər] , " [ɑːr; ər][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]

"	**Ours**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Grey**	**Weaver**	**,**	**"**	**are**	**the**	**unalterable**	**laws**	**of**	**the**	**world**	**,**	**the**
"	我们的	,	"	说	这	灰色的	织工	,	"	是	这	不可更改的	法律	的	这	世界	,	这

[lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

laws	**of**	**Nature**	**.**
法律	的	自然	.

“我们的法则,”灰织工说道，“是世界不可改变的法则，是自然法则。”

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpinəs] .

Violation	**is**	**always**	**unhappiness**	**.**
违反	是	总是	不快乐	.

违抗命令总是会带来不快。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] , [ɪn] [gæləti:əz] ['mʌðər] ,

I	**have**	**seen**	**it**	**;**	**I**	**have**	**known**	**it**	**in**	**another**	**,**	**in**	**Galatea's**	**mother**	**,**
我	有	已见	它	;	我	有	已知	它	在	其他	,	在	加拉蒂亚的	母亲	,

我见过它；我在另一个人身上也见过它，那就是伽拉忒亚的母亲。

[ðoʊ] [ˌgælə'tɪə] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

though	**Galatea**	**is**	**stronger**	**than**	**she**	**.**
尽管	伽拉忒亚	是	更强	比	她	.

虽然伽拉忒亚比她更强。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][æsk]['oʊnli][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ; [jʊr; jər] [steɪ] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**I**	**ask**	**only**	**for**	**mercy**	**;**	**your**	**stay**	**is**	**short**	**,**
"	现在	,	"	他	持续	,	"	我	问	仅有的	为了	怜悯	;	你的	停留	是	短的	,

“现在,”他继续说道，“我只求饶恕；你们的逗留时间不多了。”

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][duː][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] .

and	**I**	**ask**	**that**	**you**	**do**	**no**	**more**	**harm**	**than**	**is**	**already**	**done**	**.**
和	我	问	那	你	做	不	更多的	伤害	比	是	已经	完毕	.

我请求你们不要再造成比已经造成的更大的伤害。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

Be	**merciful**	**;**	**give**	**her**	**no**	**more**	**to**	**regret**	**.**
是	仁慈	;	给	她	不	更多的	到	后悔	.

请仁慈些，不要再让她后悔了。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ; [wen] [dæn] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər]

"	He	rose	and	moved	through	the	archway	;	when	Dan	followed	a	moment	later
"	他	玫瑰	和	已搬	通过	这	拱道	;	什么时候	担	随后	一个	片刻	之后

,

,

,

他起身穿过拱门；丹片刻后也跟了进去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

he	was	already	removing	a	square	of	silver	from	his	device	in	the	corner
他	曾是	已经	移除	一个	正方形	的	银	从	他的	设备	在	这	角落

.

:

.

他已经开始从角落里的装置中取出一块银片了。

[dæn] [tɜːrnd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

Dan	turned	silent	and	unhappy	to	his	own	chamber	,
担	转向	沉默的	和	不开心	到	他的	自己的	房间	,

丹沉默不语，闷闷不乐地回到了自己的房间。

[wer] [ðə; ði] [dʒet] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['tɪŋkəld] ['feɪntli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] .

where	the	jet	of	water	tinkled	faintly	as	a	distant	bell	.
在哪里	这	喷射	的	水	叮叮当当	淡淡的	作为	一个	遥远	钟	.

水柱喷出的水声像远处传来一阵轻微的铃铛声。

[ə'gen] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Again	he	rose	at	the	glow	of	dawn	,	and	again	Galatea	was	before	him
再次	他	玫瑰	在	这	辉光	的	黎明	,	和	再次	伽拉忒亚	曾是	前	他

,

,

,

他再次在晨曦中起身，伽拉忒亚再次出现在他面前。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [fruːt] .

meeting	him	at	the	door	with	her	bowl	of	fruit	.
会议	他	在	这	门	和	她	碗	的	水果	.

她端着一碗水果在门口迎接他。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɑːn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

She	deposited	her	burden	,	giving	him	a	wan	little	smile	of	greeting	,
她	已存	她	负担	,	给予	他	一个	万	小的	微笑	的	问候	,

她放下重担，给了他一个苍白的微笑作为问候。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	facing	him	as	if	waiting	.
和	站立	面向	他	作为	如果	等待	.

他面对着他站着，仿佛在等待着什么。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ˌgælə'tɪə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	with	me	,	Galatea	,	"	he	said	.
"	来	和	我	,	伽拉忒亚	,	"	他	说	.

"跟我来，加拉蒂亚，"他说。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

"在哪里？"

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

"	To	the	river	bank	.
"	到	这	河	银行	.

"到河岸边。"

[tuː; tə] [tɔːk] .
To talk .
到 讲话 .

谈谈。

" [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [gæləti:əz] [puːl] .
" They trudged in silence to the brink of Galatea's pool .
" 他们 艰难跋涉 在 沉默 到 这 边缘 的 加拉蒂亚的 水池 .

他们默默地跋涉到加拉蒂亚水池边。

[dæn] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [veɪg] ,
Dan noted a subtle difference in the world about him ; outlines were vague ,
担 著名的 一个 微妙的 不同之处 在 这 世界 关于 他 ; 概述 是 模糊的 ,

丹注意到周围的世界发生了一种微妙的变化；轮廓变得模糊不清。

[ðə; ði] [θɪn] ['flaʊər] ['paɪpɪŋ] [les] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] [ʌn'steɪb(ə)l] ,
the thin flower pipings less audible , and the very landscape was queerly unstable ,
这 薄的 花 管道 较少的 可听见的 , 和 这 非常 景观 曾是 奇怪地 不稳定 ,

细细的花笛声越来越小，就连周围的景色也显得异常不稳定。

['ʃɪftɪŋ] [laɪk] [smoʊk] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .
shifting like smoke when he wasn't looking at it directly .
转变 喜欢 抽烟 什么时候 他 不是 寻找 在 它 直接地 .

当他不直视它时，它就像烟雾一样飘动。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
And strangely , though he had brought the girl here to talk to her ,
和 奇怪的 , 尽管 他 有 带来 这 女孩 这里 到 讲话 到 她 ,

奇怪的是，尽管他把女孩带到这里来是为了和她谈话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
he had now nothing to say ,
他 有 现在 没有什么 到 说 ,

他现在无话可说了。

[bʌt; bət] [sæt] [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but sat in aching silence with his eyes on the loveliness of her face .
但 卫星 在 疼痛 沉默 和 他的 眼睛 在 这 可爱 的 她 脸 .

但他却默默地坐在那里，目光始终停留在她美丽的脸上，心中充满了痛苦的沉默。

[ˌgælə'tɪə] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [ə'sendɪŋ] [sʌn] .
Galatea pointed at the red ascending sun .
伽拉忒亚 尖 在 这 红色的 上升 太阳 .

伽拉忒亚指向冉冉升起的红色太阳。

" [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fæntəm] [wɜːrld] .
" So short a time , " she said , " before you go back to your phantom world .
" 所以 短的 一个 时间 , " 她 说 , " 前 你 去 后退 到 你的 幻影 世界 .

“这么短的时间，”她说，“在你回到你的幻影世界之前。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] .
I shall be sorry , very sorry .
我 将 是 对不起 , 非常 对不起 .

我会感到抱歉，非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" She touched his cheek with her fingers .
" 她 感动 他的 脸颊 和 她 手指 .

她用手指轻轻抚摸他的脸颊。

" [dɪr] ['ʃædoʊ] ! "
" Dear shadow ! "
" 亲爱的 阴影 ! "

“亲爱的影子！”

" [səˈpoʊz] , " [sed] [dæn] ['hʌskɪli] , " [ðæt] [aɪ][wəʊnt][goʊ] .
" Suppose , " said Dan huskily , " that I won't go .
" 认为 , " 说 担 沙哑地 , " 那 我 惯于 去 .

“假设，”丹沙哑地说，“我不去。”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [liːv] [hɪr] ?
What if I won't leave here ?
什么 如果 我 惯于 离开 这里 ?

如果我不离开这里呢?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['fɪrsər] .
" His voice grew fiercer .
" 他的 嗓音 生长 更凶猛 .

他的声音变得更加凶狠。

" [aɪl] [nɑːt][goʊ] !
" I'll not go !
" 患病的 不是 去 !

“我不去！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] !
I'm going to stay !
我是 去 到 停留 !

我要留下来!

" [ðə; ði][kɑːm] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ;
" The calm mournfulness of the girl's face checked him ;
" 这 冷静的 哀悼 的 这 女孩们 脸 已检查 他 ;

“女孩脸上平静的哀伤让他停下了脚步；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
he felt the irony of struggling against the inevitable progress of a dream .
他 毛毡 这 讽刺 的 挣扎 反对 这 不可避免的 进步 的 一个 梦 .

他感到一种讽刺，自己竟然在与梦想不可避免的进程作斗争。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

" [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .
" Had I the making of the laws , you should stay .
" 有 我 这 制作 的 这 法律 , 你 应该 停留 .

“如果我是法律的制定者，你应该留下。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , [dɪr] [wʌn] .
But you can't , dear one .
但 你 不能 , 亲爱的 一 .

但你不能，亲爱的。

[juː; jʊ][kɑːnt] !
You can't !
你 不能 !

你不能!

" [fərˈgɑːtn] [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər] .
" Forgotten now were the words of the Grey Weaver .
" 被遗忘的 现在 是 这 字 的 这 灰色的 织工 .

“灰衣织工的话语如今已被遗忘。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌgæləˈtɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I love you , Galatea , " he said .
" 我 爱 你 , 伽拉忒亚 , " 他 说 .

“我爱你，加拉蒂亚，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" And I you , " she whispered .
" 和 我 你 , " 她 低声说道 .

“我也爱你，”她低声说道。

" [siː] , ['dɪrɪst] ['ʃædoʊ] , [haʊ] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [maɪ] ['mʌðər] [broʊk] ,
" See , dearest shadow , how I break the same law my mother broke ,
" 看 , 亲爱的 阴影 , 如何 我 休息 这 相同的 法律 我的 母亲 打破 ,

“你看，我亲爱的影子，我是如何触犯了我母亲触犯的那条法律的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] .
and am glad to face the sorrow it will bring .
和 是 高兴的 到 脸 这 悲哀 它 将要 带来 .

我很高兴能够面对它带来的悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .
" She placed her hand tenderly over his .
" 她 放置 她 手 温柔地 超过 他的 .

她温柔地将手放在他的手上。

" ['luːˌkɑːn] [ɪz] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,
" Leucon is very wise and I am bound to obey him ,
" 吕孔 是 非常 明智的 和 我 是 边界 到 服从 他 ,

“吕孔非常睿智，我必须服从他。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [let] [hɪm'self] [groʊ] [oʊld] .
but this is beyond his wisdom because he let himself grow old .
但 这 是 超过 他的 智慧 因为 他 让 他自己 生长 老的 .

但这超出了他的智慧范围，因为他任由自己变老了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [hiː; hi][let][hɪm'self] [groʊ] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .
" He let himself grow old , " she repeated slowly .
" 他 让 他自己 生长 老的 , " 她 重复 缓慢地 .

“他任由自己变老，”她缓缓重复道。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dæn] .
A strange light gleamed in her dark eyes as she turned suddenly to Dan .
一个 奇怪的 光 闪闪发光 在 她 黑暗的 眼睛 作为 她 转向 突然 到 担 .

她猛地转向丹，黑暗中闪过一丝奇异的光芒。

" [dɪr] [wʌn] !
" Dear one !
" 亲爱的 一 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tensli] .
" she said tensely .
" 她 说 紧张地 .

她紧张地说。

" [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] — [ðæt] [deθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
" That thing that happens to the old — that death of yours !
" 那 事物 那 发生 到 这 老的 — 那 死亡 的 你的 !

“老年人都会经历的那种事——你的死亡！”

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What follows it ? "
什么 跟随 它 ? "

接下来是什么?

" [wʌt] ['fɑːloʊz] [deθ] ?
" What follows death ?
" 什么 跟随 死亡 ?

死亡之后是什么?

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [huː] [noʊz] ? "
" Who knows ? "
" WHO 知道 ? "

谁知道呢?

" [bʌt; bət] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
" But — " Her voice was quivering .
" 但 — " 她 嗓音 曾是 颤抖 .

“但是——”她的声音颤抖着。

" [bʌt; bət][wʌn][kɑːnt] ['sɪmpli] — ['vænɪʃ] !
" But one can't simply — vanish !
" 但 一 不能 简单地 — 消失 !

但是人不可能就这么消失!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] . "
There must be an awakening . "
那里 必须 是 一个 唤醒 . "

必须有一场觉醒。

" [huː] [noʊz] ? " [sed] [dæn] [ə'gen] .
" Who knows ? " said Dan again .
" WHO 知道 ? " 说 担 再次 .

“谁知道呢?”丹又说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi]
" There are those who believe we wake to a happier world , but — " He
" 那里 是 那些 WHO 相信 我们 唤醒 到 一个 更快乐 世界 , 但 — " 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .
shook his head hopelessly .
摇晃 他的 头 绝望地 .

“有些人认为我们醒来后会生活在一个更幸福的世界里，但是——”他绝望地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] !
" It must be true !
" 它 必须 是 真的 !

“这一定是真的!”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
Oh , it must be !
哦 , 它 必须 是 !

哦，一定是这样!

" [ˌgælə'tɪə] [kraɪd] .
" Galatea cried .
" 伽拉忒亚 哭 .

加拉蒂亚喊道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][mæd][wɜːrld][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] !
" **There must be more for you than the mad world you speak of !**
" 那里 必须 是 更多的 为了 你 比 这 疯狂的 世界 你 说话 的 !

"除了你所说的疯狂世界之外，一定还有更多值得你去探索的东西！"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['veri] [kloʊz] .
" **She leaned very close .**
" 她 倾斜 非常 关闭 .

她凑得很近。

" [sə'poʊz] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wen] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] [ə'raivz] , [aɪ][send][hɪm; ɪm]
" **Suppose , dear , " she said , " that when my appointed lover arrives , I send him**
" 认为 , 亲爱的 , " 她 说 , " 那 什么时候 我的 任命 情人 到达 , 我 发送 他
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"亲爱的，"她说，"假设我预定的情人到了，我把他打发走了。"

[sə'poʊz] [aɪ] [ber] [noʊ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][let][maɪ'self] [groʊ] [oʊld] , ['oʊldər][ðæn; ðən]['luːˌkɑːn] , [oʊld][ʌn'tɪl]
Suppose I bear no child , but let myself grow old , older than Leucon , old until
认为 我 熊 不 孩子 , 但 让 我 生长 老的 , 老 比 吕孔 , 老的 直到
[deθ] .
death .
死亡 .

假设我没有孩子，而是让自己变老，比吕孔还要老，直到死亡。

[wʊd] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] ? "
Would I join you in your happier world ? "
会 我 加入 你 在 你的 更快乐 世界 ? "

我愿意加入你，进入你更快乐的世界吗?

" [ˌgælə'tɪə] !
" **Galatea !**
" 伽拉忒亚 !

"加拉蒂亚！"

" [hiː; hi][kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .
" **he cried distractedly .**
" 他 哭 心不在焉地 .

他心不在焉地哭了起来。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] — [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] ! "
" **Oh , my dearest — what a terrible thought ! "**
" 哦 , 我的 亲爱的 — 什么 一个 糟糕的 想法 ! "

"哦，我亲爱的——这真是个可怕的想法！"

" [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [stɪl] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **More terrible than you know , " she whispered , still very close to him .**
" 更多的 糟糕的 比 你 知道 , " 她 低声说道 , 仍然 非常 关闭 到 他 .

"比你想象的还要可怕，"她低声说道，仍然离他很近。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'beljən] !
" **It is more than violation of a law ; it is rebellion !**
" 它 是 更多的 比 违反 的 一个 法律 ; 它 是 叛乱 !

"这不仅仅是违反法律，这是叛乱！"

['evriθɪŋ] [ɪz] [plænd] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr'siːn] , [ɪk'sept] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ber] [noʊ]
Everything is planned , everything was foreseen , except this ; and if I bear no
一切 是 计划 , 一切 曾是 预见 , 除了 这 ; 和 如果 我 熊 不
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

一切都已计划好，一切都已预见，唯独这件事例外；如果我没有孩子，

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [left] [ʌnˈfɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd]

her	place	will	be	left	unfilled	,	and	the	places	of	her	children	,	and
她	地方	将要	是	左边	未填写	,	和	这	地方	的	她	孩子们	,	和

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,

of	their	children	,
的	他们的	孩子们	,

她的位置将空缺，她的孩子和他们的孩子的位置也将空缺。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [plæn] [ʌv; əv] - [feɪlz] [ʌv; əv]

and	so	on	until	some	day	the	whole	great	plan	of	Paracosma	fails	of
和	所以	在	直到	一些	天	这	所有的	伟大的	计划	的	-	失败	的

[wətˈevər] [ɪts] [ˈdestəni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

whatever	its	destiny	was	to	be	.
任何	它是	命运	曾是	到	是	.

如此往复，直到有一天，整个帕拉科斯玛的伟大计划，无论其原本的命运如何，都彻底失败了。

" [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [gruː] [ˈveri] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] .

"	Her	whisper	grew	very	faint	and	fearful	.
"	她	耳语	生长	非常	头晕的	和	可怕	.

她的低语声越来越微弱，越来越恐惧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [fɪr] — [deθ] !

"	It	is	destruction	,	but	I	love	you	more	than	I	fear	—	death	!
"	它	是	破坏	,	但	我	爱	你	更多的	比	我	害怕	—	死亡	!

“这是毁灭，但我爱你胜过我所惧怕的——死亡！”

" [ˈdænz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

"	Dan's	arms	were	about	her	.
"	丹的	武器	是	关于	她	.

丹的双臂环抱着她。

" [noʊ] , [ˌgæləˈtɪə] !

"	No	,	Galatea	!
"	不	,	伽拉忒亚	!

“不，伽拉忒亚！”

[noʊ] ! [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] !

No	!	Promise	me	!
不	!	承诺	我	!

不！答应我！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , " [aɪ] [kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .

"	She	murmured	,	"	I	can	promise	and	then	break	my	promise	.
"	她	低声说道	,	"	我	能	承诺	和	然后	休息	我的	承诺	.

她喃喃自语道：“我可以许诺，然后违背诺言。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ; [ðer; ðər] [lɪps] [tʌtʃt] ,

"	She	drew	his	head	down	;	their	lips	touched	,
"	她	画	他的	头	向下	;	他们的	嘴唇	感动	,

她拉下他的头，他们的嘴唇相触。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪst] [laɪk] [ˈhʌni] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɪs] .

and	he	felt	a	fragrance	and	a	taste	like	honey	in	her	kiss	.
和	他	毛毡	一个	香味	和	一个	品尝	喜欢	蜂蜜	在	她	吻	.

他感觉她的吻中带着蜂蜜般的香气和味道。

" [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	At	least	,	"	she	breathed	.
"	在	至少	,	"	她	呼吸	.

“至少，”她轻声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I can give you a name by which to love you .
" 我 能 给 你 一个 姓名 经过 哪个 到 爱 你 .

我可以给你一个用来爱你的名字。

- !
Philometros !
- !

菲洛米特罗斯!

['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ! "
Measure of my love ! "
措施 的 我的 爱 ! "

我爱的尺度!

" [ə; eɪ] [neɪm] ? " ['mʌtəd] [dæn] .
" A name ? " muttered Dan .
" 一个 姓名 ? " 低声说道 担 .

"名字？"丹低声问道。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'diːə] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['pruːvɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ɔːl]
A fantastic idea shot through his mind — a way of proving to himself that all
一个 极好的 主意 射击 通过 他的 头脑 — 一个 方式 的 证明 到 他自己 那 全部
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'ælətɪ] ,
this was reality ,
这 曾是 现实 ,

一个绝妙的想法闪过他的脑海——一个向自己证明这一切都是真实存在的方法。

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [huː] [wɔːr] [oʊld] ['lʊdwɪgz] ['mædʒɪk]
and not just a page that any one could read who wore old Ludwig's magic
和 不是 只是 一个 页 那 任何 一 可以 读 WHO 穿着 老的 路德维希的 魔法
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

而且，这不仅仅是任何戴着老路德维希的魔法眼镜的人都能读懂的一页纸。

[ɪf] [ˌgælə'tɪə] [wʊd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
If Galatea would speak his name !
如果 伽拉忒亚 会 说话 他的 姓名 !

如果伽拉忒亚能说出他的名字就好了!

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ['derɪŋli] , [pər'hæps] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] !
Perhaps , he thought daringly , perhaps then he could stay !
也许 , 他 想法 大胆地 , 也许 然后 他 可以 停留 !

他大胆地想，或许那样他就能留下来了!

[hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
He thrust her away .
他 推力 她 离开 .

他一把推开了她。

" [ˌgælə'tɪə] !
" Galatea !
" 伽拉忒亚 !

"加拉蒂亚！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] ?
" Do you remember my name ?
" 做 你 记住 我的 姓名 ?

你还记得我的名字吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] , [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" She nodded silently , her unhappy eyes on his .
" 她 点头 默默 , 她 不开心 眼睛 在 他的 .

她默默地点了点头，忧伤的目光落在他的脸上。

" [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Then say it !
" 然后 说 它 !

"那就说出来！"

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] !
Say it , dear !
说 它 , 亲爱的 !

说吧，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌmli] , ['mɪzrəbli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
" She stared at him dumbly , miserably , but made no sound .
" 她 凝视 在 他 默默地 , 惨痛地 , 但 制成 不 声音 .

她呆呆地、痛苦地盯着他，却没有发出任何声音。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌgælə'tɪə] !
" Say it , Galatea !
" 说 它 , 伽拉忒亚 !

"说出来，伽拉忒亚！"

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['despərətli] .
" he pleaded desperately .
" 他 恳求 绝望地 .

他绝望地恳求道。

" [maɪ] [neɪm] , [dɪr] — [dʒʌst][maɪ] [neɪm] !
" My name , dear — just my name !
" 我的 姓名 , 亲爱的 — 只是 我的 姓名 !

"亲爱的，我的名字——就是我的名字！"

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [muːvd] ;
" Her mouth moved ;
" 她 嘴 已搬 ;

她的嘴唇动了动;

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [ænd; ənd][dæn][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['trembld]
she grew pale with effort and Dan could have sworn that his name trembled
她 生长 苍白 和 努力 和 担 可以 有 宣誓 那 他的 姓名 颤抖
[ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
on her quivering lips ,
在 她 颤抖 嘴唇 ,

她因用力而脸色苍白，丹发誓他听到她颤抖的嘴唇上吐出他的名字。

[ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
though no sound came .
尽管 不 声音 来了 .

虽然没有发出任何声音。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [aɪ][kɑ:nt] , ['dɪrɪst] [wʌn] !
" I can't , dearest one !
" 我 不能 , 亲爱的 一 !

“我不能，亲爱的！”

[oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] !
Oh , I can't !
哦 , 我 不能 !

哦，我不能！

[ə; eɪ] [lɔ:] [fə'bidz] [ˌaɪ 'ti:] !
A law forbids it !
一个 法律 禁止 它 !

法律禁止这样做！

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] , ['pælɪd][æz; əz][æn; ən]['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋ] .
" She stood suddenly erect , pallid as an ivory carving .
" 她 站立 突然 直立 , 苍白 作为 一个 象牙 雕刻 .

她突然直起身来，脸色苍白得像象牙雕刻一样。

" ['lu:ˌkɑ:n] [kɔ:lz] !
" Leucon calls !
" 吕孔 呼叫 !

“Leucon 呼叫！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] .
" she said , and darted away .
" 她 说 , 和 飞镖 离开 .

她说完，便飞快地跑开了。

[dæn] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pebld] [pæθ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:d] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ;
Dan followed along the pebbled path , but her speed was beyond his powers ;
担 随后 沿着 这 鹅卵石 小路 , 但 她 速度 曾是 超过 他的 权力 ;

丹沿着鹅卵石小路跟了上去，但她的速度远远超过了他的能力；

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [hi:; hi] [faʊnd] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪ] ['wi:vər] ['stændɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][stɜ:rn] .
at the portal he found only the Grey Weaver standing cold and stern .
在 这 门户网站 他 成立 仅有的 这 灰色的 织工 常设 寒冷的 和 船尾 .

他在传送门前只发现了灰织者，他冷冷地站在那里，神情严肃。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][dæn] [ə'pɪrd] .
He raised his hand as Dan appeared .
他 提高 他的 手 作为 担 出现 .

丹出现时，他举起了手。

" [jʊr; jər][taɪm][ɪz] [ʃɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Your time is short , " he said .
" 你的 时间 是 短的 , " 他 说 .

“你的时间不多了，”他说。

" [goʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
" Go , thinking of the havoc you have done . "
" 去 , 思维 的 这 混乱 你 有 完毕 . "

“走吧，想想你造成的破坏吧。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌgælə'tɪə] ? " [gɑ:spt] [dæn] .
" Where's Galatea ? " gasped Dan .
" 在哪里? 伽拉忒亚 ? " 倒吸一口气 担 .

“加拉泰亚在哪儿？”丹喘着气说道。

" [aɪ][hæv; həv][sent][hɜ:r; hər][ə'weɪ] .
" I have sent her away .
" 我 有 发送 她 离开 .

我已经把她送走了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [blɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dæn] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]

"	The	old	man	blocked	the	entrance	;	for	a	moment	Dan	would	have	struck
"	这	老的	男人	已屏蔽	这	入口	;	为了	一个	片刻	担	会	有	击

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

him	aside	,
他	旁边	,

“老人挡住了入口；丹本想一拳把他打开，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

but	something	withheld	him	.
但	某物	隐瞒	他	.

但有什么东西阻止了他。

[hiː; hi][stɛərd]['waɪldli][ə'baʊt][ðə; ði] ['medoʊ] — [ðer; ðər] !

He	stared	wildly	about	the	meadow	—	there	!
他	凝视	疯狂地	关于	这	草地	—	那里	!

他疯狂地环顾四周的草地——就在那儿!

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

A	flash	of	silver	beyond	the	river	,	at	the	edge	of	the	forest	.
一个	闪光	的	银	超过	这	河	,	在	这	边缘	的	这	森林	.

河对岸，森林边缘，闪过一道银光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['reɪst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] [greɪ] ['wiːvər]

He	turned	and	raced	toward	it	,	while	motionless	and	cold	the	Grey	Weaver
他	转向	和	比赛	朝向	它	,	尽管	静止不动	和	寒冷的	这	灰色的	织工

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .

watched	him	go	.
观看	他	去	.

他转身朝它飞奔而去，而灰织者一动不动、冰冷地看着他离去。

" [ˌgælə'tɪə] !

"	Galatea	!
"	伽拉忒亚	!

“加拉蒂亚！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [ˌgælə'tɪə] !

"	Galatea	!
"	伽拉忒亚	!

“加拉蒂亚！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst][bæŋk] ,

"	He	was	over	the	river	now	,	on	the	forest	bank	,
"	他	曾是	超过	这	河	现在	,	在	这	森林	银行	,

“他现在已经过了河，到了森林的河岸上，

['rʌnɪŋ] [θruː] ['kɑːləmd] ['vɪstəz] [ðæt] [wɜːrl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk] [mɪst] .

running	through	columned	vistas	that	whirled	about	him	like	mist	.
跑步	通过	列式	景色	那	旋转	关于	他	喜欢	薄雾	.

他奔跑在柱状景观中，周围如同雾气般旋转。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] ['klaʊdi] ; [faɪn] [fleɪks] [dɑːnst] [laɪk] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	world	had	gone	cloudy	;	fine	flakes	danced	like	snow	before	his	eyes	;
这	世界	有	已消失	多云	;	美好的	薄片	跳舞	喜欢	雪	前	他的	眼睛	;

世界变得阴沉，细小的雪花在他眼前像雪一样飞舞；

- [wʌz; wəz] [di'zɔlviŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Paracosma	**was**	**dissolving**	**around**	**him**	**.**
-	曾是	溶解	大约	他	.

帕拉科斯玛在他周围逐渐消融。

[θruː] [ðə; ði]['keɪɑːs][hiː; hi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

Through	**the**	**chaos**	**he**	**fancied**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**girl**	**,**
通过	这	混乱	他	幻想	一个	一瞥	的	这	女孩	,

混乱之中，他渴望瞥见那个女孩一眼。

[bʌt; bət]['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [kraɪ][ʌv; əv] " [ˌgælə'tɪə] !

but	**closer**	**approach**	**left**	**him**	**still**	**voicing**	**his**	**hopeless**	**cry**	**of**	**"**	**Galatea**	**!**
但	更近	方法	左边	他	仍然	配音	他的	绝望	哭	的	"	伽拉忒亚	!

但走近后，他仍然绝望地喊着"伽拉忒亚！"

" ['æftər][æn; ən] ['endləs] [taɪm] , [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt] [strʌk]

"	**After**	**an**	**endless**	**time**	**,**	**he**	**paused**	**;**	**something**	**familiar**	**about**	**the**	**spot**	**struck**
"	后	一个	无尽的	时间	,	他	暂停	;	某物	熟悉的	关于	这	点	击

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

"过了很久，他停了下来；这个地方让他感到一种熟悉感。"

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [red] [sʌn] [edʒd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	**just**	**as**	**the**	**red**	**sun**	**edged**	**above**	**him**	**,**
和	只是	作为	这	红色的	太阳	边缘	多于	他	,

就在红日缓缓升起在他头顶的那一刻，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] -

he	**recognized**	**the**	**place**	**—**	**the**	**very**	**point**	**at**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**Paracosma**
他	认可	这	地方	—	这	非常	观点	在	哪个	他	有	进入	-

!

!
!

他认出了这个地方——正是他进入平行世界的地方！

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]

A	**sense**	**of**	**futility**	**overwhelmed**	**him**	**as**	**for**	**a**	**moment**	**he**	**gazed**	**at**
一个	感觉	的	无用	不堪重负	他	作为	为了	一个	片刻	他	凝视	在

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [ɪn] [mɪd'er] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː]

an	**unbelievable**	**apparition**	**—**	**a**	**dark**	**window**	**hung**	**in**	**midair**	**before**	**him**	**through**
一个	难以置信	幻影	—	一个	黑暗的	窗户	悬挂	在	空中	前	他	通过

[wɪtʃ] [gləud] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

which	**glowed**	**rows**	**of**	**electric**	**lights**	**.**
哪个	发光	行	的	电的	灯	.

一时间，他凝视着眼前令人难以置信的景象——一扇黑暗的窗户悬在他面前的半空中，窗户里透出一排排闪烁的电灯——一种无力感涌上心头。

['lʊdwɪgz] ['wɪndoʊ] !

Ludwig's	**window**	**!**
路德维希的	窗户	!

路德维希的窗户！

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

It	**vanished**	**.**
它	消失了	.

它消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [raɪðd] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swei] [ˈdɪzɪli] [ɪn]

But	the	trees	writhed	and	the	sky	darkened	,	and	he	swayed	dizzily	in
但	这	树木	扭动	和	这	天空	变暗	,	和	他	摇摆	晕眩地	在

[ˈtɜːrmɔɪl] .

turmoil	.
动荡	.

但树木摇曳，天空阴沉，他惊恐地摇晃不定。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈstændɪŋ] ,

He	realized	suddenly	that	he	was	no	longer	standing	,
他	已实现	突然	那	他	曾是	不	更长	常设	,

他突然意识到自己已经站不住了。

[bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪzi] [gleɪd] ,

but	sitting	in	the	midst	of	the	crazy	glade	,
但	坐着	在	这	中间	的	这	疯狂的	林间空地	,

但坐在这片荒凉的林间空地中央，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd] — [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt]

and	his	hands	clutched	something	smooth	and	hard	—	the	arms	of	that
和	他的	双手	紧握	某物	光滑的	和	难的	—	这	武器	的	那

[ˈmɪzrəb(ə)l][hoʊˈtel] [tʃer] .

miserable	hotel	chair	.
悲惨的	酒店	椅子	.

他的双手紧紧抓住了光滑坚硬的东西——那是那张糟糕的酒店椅子的扶手。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [kloʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˌgæləˈtɪə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] -

Then	at	last	he	saw	her	,	close	before	him	—	Galatea	,	with	sorrow	-
然后	在	最后的	他	锯	她	,	关闭	前	他	—	伽拉忒亚	,	和	悲哀	-

[ˈstrɪkən] [fitʃər] , [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

stricken	features	,	her	tear	-	filled	eyes	on	his	.
受打击的	特征	,	她	撕	-	已填	眼睛	在	他的	.

最后，他终于看到了她，就在他面前——伽拉忒亚，她面容悲伤，泪眼婆娑地望着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈefərt] [tuː; tə][raɪz] , [stʊd] [ɪˈrekt] ,

He	made	a	terrific	effort	to	rise	,	stood	erect	,
他	制成	一个	了不起	努力	到	上升	,	站立	直立	,

他费了九牛二虎之力才站起来，笔直地站着。

[ænd; ənd] [fel] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəskeɪtɪŋ] [laɪts] .

and	fell	sprawling	in	a	blaze	of	coruscating	lights	.
和	跌倒	蔓延	在	一个	火焰	的	晶	灯	.

然后他瘫倒在地，周围是耀眼的光芒。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [wɔːlz] — [ˈlʊdwɪgz] [ruːm] — [enˈkʌmpəst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

He	struggled	to	his	knees	;	walls	—	Ludwig's	room	—	encompassed	him	;	he
他	挣扎	到	他的	膝盖	;	墙壁	—	路德维希的	房间	—	包括	他	;	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

must	have	slipped	from	the	chair	.
必须	有	滑倒了	从	这	椅子	.

他挣扎着跪了起来；墙壁——路德维希的房间——将他包围；他一定是滑下了椅子。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈspektəklz] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌn][lenz] [ˈsplɪntəd] [ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈfluːɪd]

The	magic	spectacles	lay	before	him	,	one	lens	splintered	and	spilling	a	fluid
这	魔法	眼镜	躺	前	他	,	一	镜片	破碎的	和	溢出	一个	体液

[noʊ][lɔːŋgər][ˈwɔːtər] - [klɪr] ,

no	longer	water	-	clear	,
不	更长	水	-	清除	,

那副神奇的眼镜摆在他面前，其中一个镜片碎裂，流出的液体不再清澈透明。

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .
but **white** **as** **milk** **.**
但 白色的 作为 牛奶 .

但洁白如牛奶。

" [gɑːd] !
" **God** **!**
" 上帝 !

“上帝!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [felt] ['ʃeɪkən] , [sɪk] , [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] , [ænd; ənd]
He **felt** **shaken** **,** **sick** **,** **exhausted** **,** **with** **a** **bitter** **sense** **of** **bereavement** **,** **and**
他 毛毡 摇晃 , 生病的 , 筋疲力尽的 , 和 一个 苦的 感觉 的 丧亲之痛 , 和
[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['fɪrsli] .
his **head** **ached** **fiercely** **.**
他的 头 疼痛 激烈地 .

他感到惊恐、恶心、精疲力竭，心中充满悲痛，而且头痛欲裂。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dræb] , [dɪs'gʌstɪŋ] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The **room** **was** **drab** **,** **disgusting** **;** **he** **wanted** **to** **get** **out** **of** **it** **.**
这 房间 曾是 单调 , 令人作呕 ; 他 通缉 到 得到 出去 的 它 .

房间阴暗、肮脏，他只想离开那里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sæt]
He **glanced** **automatically** **at** **his** **watch** **:** **four** **o'clock** **—** **he** **must** **have** **sat**
他 瞥了一眼 自动地 在 他的 手表 : 四 点钟 — 他 必须 有 卫星
[hɪr] ['nɪrli] [faɪv] ['aʊərz] .
here **nearly** **five** **hours** **.**
这里 几乎 五 小时 .

他下意识地瞥了一眼手表：四点钟——他肯定已经在这里坐了将近五个小时了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['lʊdwɪgz] ['æbsəns] ;
For **the** **first** **time** **he** **noticed** **Ludwig's** **absence** **;**
为了 这 第一的 时间 他 注意到 路德维希的 缺席 ;

他第一次注意到路德维希不在;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['dʌlli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [æn; ən]
he **was** **glad** **of** **it** **and** **walked** **dully** **out** **of** **the** **door** **to** **an**
他 曾是 高兴的 的 它 和 步行 沉闷地 出去 的 这 门 到 一个
[ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtər] .
automatic **elevator** **.**
自动的 电梯 .

他很高兴，然后闷闷不乐地走出房门，乘自动电梯离开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ; ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
There **was** **no** **response** **to** **his** **ring** **;** **someone** **was** **using** **the** **thing** **.**
那里 曾是 不 回复 到 他的 戒指 ; 某人 曾是 使用 这 事物 .

他的手机铃声没有回应；有人在用它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θriː] [flaɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
He **walked** **three** **flights** **to** **the** **street** **and** **back** **to** **his** **own** **room** **.**
他 步行 三 航班 到 这 街道 和 后退 到 他的 自己的 房间 .

他走了三层楼到街上，然后又回到了自己的房间。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] !
In **love** **with** **a** **vision** **!**
在 爱 和 一个 想象 !

爱上了一个愿景!

[wɜːrs] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['nevər] [lɪvd] , [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][juː'toʊpiə] [ðæt]

Worse	**—**	**in**	**love**	**with**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**never**	**lived**	**,**	**in**	**a**	**fantastic**	**Utopia**	**that**
更糟	—	在	爱	和	一个	女孩	WHO	有	绝不	居住地	,	在	一个	极好的	乌托邦	那

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['noʊwer] !

was	**literally**	**nowhere**	**!**
曾是	字面上地	无处	!

更糟糕的是——爱上了一个从未生活过的女孩，生活在一个根本不存在的梦幻乌托邦里！

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

He	**threw**	**himself**	**on**	**his**	**bed**	**with**	**a**	**groan**	**that**	**was**	**half**	**a**	**sob**	**.**
他	扔	他自己	在	他的	床	和	一个	呻吟	那	曾是	一半	一个	哭泣	.

他呻吟着，半是啜泣半是呻吟地扑倒在床上。

[hiː; hi] [sɔː] ['faɪnəli][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˌgælə'tɪə] .

He	**saw**	**finally**	**the**	**implication**	**of**	**the**	**name**	**Galatea**	**.**
他	锯	最后	这	含义	的	这	姓名	伽拉忒亚	.

他终于明白了伽拉忒亚这个名字的含义。

[ˌgælə'tɪə] — - ['stætʃuː] , ['gɪv(ə)n][laɪf][baɪ]['viːnəs][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːʃn] [mɪθ] .

Galatea	**—**	**Pygmalion's**	**statue**	**,**	**given**	**life**	**by**	**Venus**	**in**	**the**	**ancient**	**Grecian**	**myth**	**.**
伽拉忒亚	—	-	雕像	,	给定	生活	经过	金星	在	这	古老的	希腊	神话	.

伽拉忒亚——皮格马利翁的雕像，在古希腊神话中由维纳斯赋予生命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌgælə'tɪə] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fər'evər]

But	**his**	**Galatea**	**,**	**warm**	**and**	**lovely**	**and**	**vital**	**,**	**must**	**remain**	**forever**
但	他的	伽拉忒亚	,	温暖的	和	迷人的	和	必不可少的	,	必须	保持	永远

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][laɪf] ,

without	**the**	**gift**	**of**	**life**	**,**
没有	这	礼物	的	生活	,

但他的伽拉忒亚，温暖、可爱、充满活力，却永远失去了生命的馈赠。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [pig'meiljən][nɔːr][gɑːd] .

since	**he**	**was**	**neither**	**Pygmalion**	**nor**	**God**	**.**
自从	他	曾是	两者都不	皮格马利翁	也不	上帝	.

因为他既不是皮格马利翁，也不是上帝。

[hiː; hi][woʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['sterɪŋ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

He	**woke**	**late**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**staring**	**uncomprehendingly**	**about**	**for**	**the**	**fountain**
他	觉醒	晚的	在	这	早晨	,	凝视	不解地	关于	为了	这	喷泉

[ænd; ənd] [puːl] [ʌv; əv] - .

and	**pool**	**of**	**Paracosma**	**.**
和	水池	的	-	.

他早上醒来时已经很晚了，茫然地四处张望，寻找帕拉科斯玛的喷泉和水池。

[sloʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [dɔːnd] ; [haʊ] [mʌtʃ] — [haʊ] [mʌtʃ] — [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns]

Slow	**comprehension**	**dawned**	**;**	**how**	**much**	**—**	**how**	**much**	**—**	**of**	**last**	**night's**	**experience**
慢的	理解	黎明	;	如何	很多	—	如何	很多	—	的	最后的	夜晚	经验

[hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] ?

had	**been**	**real**	**?**
有	到过	真实的	?

慢慢地，我明白了：昨晚的经历究竟有多少是真实的?

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] ?

How	**much**	**was**	**the**	**product**	**of**	**alcohol**	**?**
如何	很多	曾是	这	产品	的	酒精	?

酒精的产量是多少?

[ɔːr][hæd; həd][oʊld] ['lʊtvɪʃ] [bɪn] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [riˈæləti]

Or	had	old	Ludwig	been	right	,	and	was	there	no	difference	between	reality
或者	有	老的	路德维希	到过	正确的	,	和	曾是	那里	不	不同之处	之间	现实

[ænd; ənd] [driːm] ?

and	dream	?
和	梦	?

或者老路德维希是对的，现实和梦境之间真的没有区别吗?

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['wɔndəd] [dɪ'spɑːndəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

He	changed	his	rumpled	attire	and	wandered	despondently	to	the	street	.
他	已更改	他的	皱巴巴的	服装	和	漫步	沮丧地	到	这	街道	.

他换了身皱巴巴的衣服，垂头丧气地走到街上。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lʊdwɪgz] [hoʊ'tel][æt; ət][læst] ; ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

He	found	Ludwig's	hotel	at	last	;	inquiry	revealed	that	the	diminutive
他	成立	路德维希的	酒店	在	最后的	;	询问	揭晓	那	这	小字

[prə'fesər] [hæd; həd] [tʃekt] [aʊt] ,

professor	had	checked	out	,
教授	有	已检查	出去	,

他终于找到了路德维希下榻的酒店；打听后得知，这位身材矮小的教授已经退房了。

['liːvɪŋ] [noʊ] ['fɔːwədiŋ] [ə'dres] .

leaving	no	forwarding	address	.
离开	不	转发	地址	.

没有留下转发地址。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

['iːv(ə)n] ['lʊtvɪʃ] ['kudnt] [gɪv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌgælə'tɪə] .

Even	Ludwig	couldn't	give	what	he	sought	,	a	living	Galatea	.
甚至	路德维希	不能	给	什么	他	寻求	,	一个	活的	伽拉忒亚	.

即使是路德维希也无法给予他所渴望的——一个活着的伽拉忒亚。

[dæn][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesər] .

Dan	was	glad	that	he	had	disappeared	;	he	hated	the	little	professor	.
担	曾是	高兴的	那	他	有	消失	;	他	憎恨	这	小的	教授	.

丹很高兴他消失了；他讨厌那个小教授。

[prə'fesər] ?

Professor	?
教授	?

教授?

['hɪpnətɪst] [kɔːld] [ðəm'selvz] " [prə'fesəz] .

Hypnotists	called	themselves	"	professors	.
催眠师	称为	他们自己	"	教授们	.

催眠师自称为"教授"。

" [hiː; hi] ['drægd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [bæk] [tuː; tə]

"	He	dragged	through	a	weary	day	and	then	a	sleepless	night	back	to
"	他	拖拽	通过	一个	厌倦	天	和	然后	一个	失眠	夜晚	后退	到

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

他拖着疲惫的身躯，经历了漫长的一天和不眠之夜，回到了芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - ['wɪntər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli]['taɪni] ['fɪgjər] [ə'hed] [ʌv; əv]

It	was	mid	-	winter	when	he	saw	a	suggestively	tiny	figure	ahead	of
它	曾是	中	-	冬天	什么时候	他	锯	一个	暗示性地	微小的	数字	前方	的

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [luːp] .

him	in	the	Loop	.
他	在	这	环形	.

正值隆冬时节，他在环路中看到前方有一个意味深长的矮小身影。

['lʊtvɪʃ] !

Ludwig	!
路德维希	!

路德维希!

[jet] [wʌt] [juːz][tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm] ?

Yet	what	use	to	hail	him	?
然而	什么	使用	到	冰雹	他	?

向他致敬又有什么用呢?

[hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

His	cry	was	automatic	.
他的	哭	曾是	自动的	.

他的哭喊是下意识的。

" [prə'fesər] ['lʊtvɪʃ] !

"	Professor	Ludwig	!
"	教授	路德维希	!

"路德维希教授!

" [ðə; ði]['elfɪn] ['fɪgjər] [tɜːrnd] , ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [smaɪld] .

"	The	elfin	figure	turned	,	recognized	him	,	smiled	.
"	这	精灵	数字	转向	,	认可	他	,	微笑	.

"精灵般的身影转过身，认出了他，笑了。"

[ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

They	stepped	into	the	shelter	of	a	building	.
他们	步	进入	这	庇护所	的	一个	建筑	.

他们走进了一栋建筑物避难。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] , [prə'fesər] .

"	I'm	sorry	about	your	machine	,	Professor	.
"	我是	对不起	关于	你的	机器	,	教授	.

教授，我很抱歉您的机器出了问题。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒ] . "

I'd	be	glad	to	pay	for	the	damage	.	"
ID	是	高兴的	到	支付	为了	这	损害	.	"

我很乐意赔偿损失。

" [ɑːx] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [krækt] [glæs] .

"	Ach	,	that	was	nothing	—	a	cracked	glass	.
"	ach	,	那	曾是	没有什么	—	一个	裂纹	玻璃	.

"啊，那没什么——只是一块碎玻璃。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?

But	you	—	have	you	been	ill	?
但	你	—	有	你	到过	患病的	?

但是你——你生病了吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] . "

You	look	much	the	worse	.	"
你	看	很多	这	更糟	.	"

你看起来更糟了。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dæn] .
" It's nothing , " said Dan .
" 它是 没有什么 , " 说 担 .

“没什么，”丹说。

" [jʊr; jər] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] , [prə'fesər] — ['mɑːrvələs] !
" Your show was marvelous , Professor — marvelous !
" 你的 展示 曾是 奇妙 , 教授 — 奇妙 !

“教授，您的表演太精彩了——太精彩了！”

[aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .
I'd have told you so , but you were gone when it ended .
ID 有 讲述 你 所以 , 但 你 是 已消失 什么时候 它 结束 .

我本来想告诉你的，但结束的时候你已经走了。

" ['lʊtvɪʃ] [ʃ'rʌgd] .
" Ludwig shrugged .
" 路德维希 耸了耸肩 .

路德维希耸了耸肩。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" I went to the lobby for a cigar .
" 我 去 到 这 大厅 为了 一个 雪茄 .

我去大厅抽了根雪茄。

[faɪv] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæks] ['dʌmi] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
Five hours with a wax dummy , you know ! "
五 小时 和 一个 蜡 假的 , 你 知道 ! "

你知道吗，要跟蜡像对着五个小时呢！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ! " [rɪ'piːtɪd] [dæn] .
" It was marvelous ! " repeated Dan .
" 它 曾是 奇妙 ! " 重复 担 .

“太棒了！”丹重复道。

" [soʊ]['riːəl] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" So real ? " smiled the other .
" 所以 真实的 ? " 微笑 这 其他 .

“这么逼真？”对方笑着问。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] , [ðen] .
" Only because you co - operated , then .
" 仅有的 因为 你 合作 - 经营的 , 然后 .

“那只是因为你配合了。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [self] - [hɪp'noʊsɪs] . "
It takes self - hypnosis . "
它 需要 自己 - 催眠 . "

这需要自我催眠。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] , [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [dæn] ['glʌmli] .
" It was real , all right , " agreed Dan glumly .
" 它 曾是 真实的 , 全部 正确的 , " 同意 担 闷闷不乐地 .

“没错，是真的，”丹沮丧地同意道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [streɪndʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] . "
" I don't understand it — that strange beautiful country . "
" 我 不 理解 它 — 那 奇怪的 美丽的 国家 . "

“我不明白——那个既陌生又美丽的国家。”

" [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][klʌb] - [mɔːsɪz] [ɪn'lɑːrdʒd][baɪ][ə; eɪ][lenz] , " [sed] ['lʊtvɪʃ] .
" The trees were club - mosses enlarged by a lens , " said Ludwig .
" 这 树木 是 俱乐部 - 苔藓 放大 经过 一个 镜片 , " 说 路德维希 .

“这些树其实是被透镜放大的石松类植物，”路德维希说道。

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [trɪk] [fə'tɑːgrəfi] , [bʌt; bət] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [θriː]
" All was trick photography , but stereoscopic , as I told you — three
" 全部 曾是 诡计 摄影 , 但 立体 , 作为 我 讲述 你 — 三
[daɪ'menʃən(ə)l] .
dimensional .
维度 .

"所有照片都是特效摄影，但正如我告诉你的，是立体的——三维的。"

[ðə; ðɪ] [fruːts] [wɜːr; wər] ['rʌbər] ; [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kæmpəs] —
The fruits were rubber ; the house is a summer building on our campus —
这 水果 是 橡皮 ; 这 房子 是 一个 夏天 建筑 在 我们的 校园 —
['nɔːrðərn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Northern University .
北方 大学 .

这些果实是橡胶；这栋房子是我们校园——北方大学——的夏季建筑。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət]
And the voice was mine ; you didn't speak at all , except your name at
和 这 嗓音 曾是 矿 ; 你 没有 说话 在 全部 , 除了 你的 姓名 在
[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

那声音是我的；你一句话也没说，除了开头叫了你的名字。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and I left a blank for that .
和 我 左边 一个 空白的 为了 那 .

我留了个空白处。

[aɪ] [pleɪd] [jʊr; jər] [pɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs]
I played your part , you see ; I went around with the photographic apparatus
我 玩 你的 部分 , 你 看 ; 我 去 大约 和 这 摄影 设备
[stræpt] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,
strapped on my head ,
绑带 在 我的 头 ,

你看，我扮演了你的角色；我头上戴着摄影器材到处走。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['vjuːpɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvər] .
to keep the viewpoint always that of the observer .
到 保持 这 观点 总是 那 的 这 观察员 .

始终保持观察者的视角。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
" He grinned wryly .
" 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

" ['lʌkɪli] [aɪm] ['ræðər] [ʃɔːrt] , [ɔːr] [juːd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] . "
" Luckily I'm rather short , or you'd have seemed a giant . "
" 幸运的是 我是 相当 短的 , 或者 你会 有 似乎 一个 巨大的 . "

"幸好我个子比较矮，不然你看起来就像个巨人。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" [sed] [dæn] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
" said Dan , his mind whirling .
" 说 担 , 他的 头脑 旋转 .

丹心想：

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] .
" You say you played my part .
" 你 说 你 玩 我的 部分 .

你说你扮演了我的角色。

[ðen] [ˌgælə'tɪə] — [ɪz][ʃiː; ʃi]['riːəl] [tuː] ? "
Then Galatea — is she real too ? "
然后 伽拉忒亚 — 是 她 真实的 也 ? "

那么，伽拉忒亚——她也真实存在吗?

" [tiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Tea's real enough , " said the Professor .
" 茶的 真实的 足够的 , " 说 这 教授 .

“茶是真实存在的，”教授说。

" [maɪ] [niːs] , [ə; eɪ]['siːniər][æt; ət] ['nɔːrðərn] , [ænd; ənd][laɪks][drə'mætɪks] .
" My niece , a senior at Northern , and likes dramatics .
" 我的 侄女 , 一个 高级的 在 北方 , 和 点赞 戏剧 .

“我的侄女是北方大学的一名大四学生，她喜欢戏剧。”

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] .
She helped me out with the thing .
她 帮助 我 出去 和 这 事物 .

她帮我解决了这个问题。

[waɪ] ? [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ?
Why ? Want to meet her ?
为什么 ? 想 到 见面 她 ?

为什么？想见她吗?

" [dæn] ['ænsər] ['veɪgli] , ['hæpɪli] .
" Dan answered vaguely , happily .
" 担 回答 依稀 , 快乐地 .

丹含糊地回答道，语气中带着一丝欣喜。

[æn; ən] [eɪk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ə; eɪ][peɪn][wʌz; wəz] [iːzd] .
An ache had vanished ; a pain was eased .
一个 疼痛 有 消失了 ; 一个 疼痛 曾是 缓解 .

一种疼痛消失了；一种痛苦减轻了。

- [wʌz; wəz][ə'teɪnəb(ə)l][æt; ət][læst] !
Paracosma was attainable at last !
- 曾是 可实现的 在 最后的 !

帕拉科斯玛终于可以实现了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神